

Berliner Festspiele

#theatertreffen

THEA TER TREF FEN

3.5.–
20.5.19



THEA
TER
TREF
FEN

10ER
AUSWAHL

STÜCKEMARKT

TT
KONTEXT

NEXT
GENERATION

SPECIALS

Inhaltsverzeichnis / Table of Contents

6	Vorwort / Preface
8	Grußworte / Words of Welcome

10er Auswahl

14	Diskutierte Inszenierungen / Shortlisted Productions
18	Essay: Generation am Scheideweg / A Generation at the Crossroads
25	Hotel Strindberg
29	Unendlicher Spaß / Infinite Jest
33	Girl from the Fog Machine Factory
37	Persona
41	Oratorium
45	Dionysos Stadt
49	Erniedrigte und Beleidigte / The Insulted and Humiliated
53	Tartuffe oder das Schwein der Weisen
57	Das große Heft / The Notebook
61	Das Internat

Stückemarkt

- 66 **Interview:** Verantwortung erfahren / Experiencing Responsibility
73 **Pussy Sludge**
75 **VANTABLACK**
77 **Die Burg der Assassinen**
79 **Fall on Pluto**
81 **Estado Vegetal**
82 **Rahmenprogramm** / Accompanying Programme

'T' Kontext

- 88 **Gespräch:** Positive Energie für die Änderung des Systems tanken /
Talk: Charging Positive Energy for a Transformation of the System
92 **Burning Issues Meets Theatertreffen**
100 **(Stadt-)Theater der Zukunft** / The Future of the (Stadt-)Theater
102 **Theater der Republik**

Next Generation

- 106 **Essay:** Ein Netzwerk der Unsicherheiten / A Network of Fragilities
109 **Internationales Forum** / International Forum
112 **Stipendiat*innen Internationales Forum** /
Participants International Forum
115 **Essay Theatertreffen-Blog:** Stimmen, die fehlen / Missing Voices
117 **Stipendiat*innen Theatertreffen-Blog** /
Participants Theatertreffen-Blog
118 **Open Campus**
119 **Parallelwelten**

Specials

- 121 **One on One on One – Finale**
122 **Buchpräsentationen, Filme, Preisverleihungen** /
Book Presentations, Movies, Awards
126 **Theatertreffen der Jugend**

Service

- 128 **Tickets**
130 **Ermäßigungen** / Reductions
131 **Ticketkauf** / Ticket sales
133 **Orte** / Venues
141 **Partner & Förderer** / Partners & Funding Bodies
142 **Impressum**
144 **Kalendarium Berliner Festspiele 2019**

Theatertreffen im Palast / Theatertreffen at the Palast

Thomas Oberender, Yvonne Büdenhölzer

Was haben Frauen mit dem Osten gemein- sam? Beide kommen

zu wenig vor. Zumindest da, wo repräsentiert und bestimmt wird. Dabei könnte das Theater *der Ort* sein, an dem sich die Begegnung unterschiedlicher Schauspiel- und Regietraditionen, Arbeitsstile und Ensembles während der Proben und im Saal auf Augenhöhe gestaltet. Aber was beschreibt „Ost“ und „West“ heute überhaupt noch in der von diversen Perspektiven geprägten Gegenwartskunst des Theaters? Müsste man im dreißigsten Jahr der Revolution im Osten nicht sagen: Willkommen in einem neuen Land? Die DDR ist perdu, der alte Westen auch. Also: Willkommen in einem Land, das sich gerade intensiv selbst erfindet – zwischen identitären und kosmopolitischen Impulsen, zwischen Populist*innen und überzeugten Europäer*innen?

Auch in der Theaterszene stellt sich die Systemfrage – die zunehmend internationalen Ensembles, die Präsenz digitaler Medien und Erzählformen der Post-Internetkultur, die neuen Ver-

What do women and Germany's East have in common? They are both underrepresented. At least in the places where representation occurs and decisions are made. And yet, the theatre could be *the* place where encounters between diverse traditions of acting and directing, working methods and ensembles could be arranged in such a way that everyone is on equal terms, in both rehearsal and performance. But what exactly is the meaning of “East” and “West” today, in a contemporary theatre art that is informed by a wide range of perspectives? Isn't it time, in year 30 after the revolution in the East, to say: Welcome to a new country? The GDR is history and so is the old West. So: Welcome to a country undergoing an intense process of inventing itself – between identitarian and cosmopolitan impulses, between populists and staunch Europeans?

bindungen zwischen Stadttheater und freien Strukturen, die Tendenz zu außergewöhnlichen Formaten und neuen Ästhetiken – all das stülpt die gewohnten Produktions- und Erlebnisformen von Theater um. Das zeigt sich in der Auswahl der weitgereisten Theater-treffen-Jury sehr deutlich, aber auch im Festivalprogramm des Stückemarkts, den zahlreichen TT Kontext-Veranstaltungen und im Akademieprogramm des Internationalen Forums, dem vitalen Hintergrundrauschen des Theatertreffens. Der Stückemarkt hat mit Maria Nübling eine neue Leiterin, wurde von ihr erstmals weltweit ausgeschrieben – und die von der Stückemarkt-Jury ausgewählten Lesungen und Aufführungen sind höchst politisch und formal mutig.

Und natürlich brennt nicht nur den Theaterfrauen, sondern auch vielen Theater-männern die Frage im Herzen, warum dieser der Freiheit und Emanzipation so verpflichtete Betrieb so viel Ungleichheit und Benachteiligungen produziert. Die soziale Frage ist im Theater ganz zentral eine Geschlechterfrage, die nicht nur eine Quote – wie wir sie beim Theatertreffen ab 2020 für zwei Jahre einführen – braucht, sondern mehr freie Zeit, Erziehungszeit, Familienzeit. Die Konferenz „Burning Issues Meets Theatertreffen“ widmet sich daher der Ungleichbehandlung von Männern und Frauen sowie diversitätsverhindernden Strukturen im Theaterbetrieb und sucht nach Wegen, sie zu verändern. Wir sprechen dabei über die (politischen, strukturellen, intellektuellen) Bedürfnisse des (Stadt-)Theaters von morgen. Das alles wäre nicht möglich ohne die langjährige Unterstützung unserer Partner, allen voran der Kulturstiftung des Bundes und 3sat.

Fast all das geschieht hinter der bronzenen Glasfassade unseres Festspielhauses, das im Jubiläumsjahr der Wiedervereinigung an eine fast schon verschwundene, andere Geschichte im Osten erinnert. Auch unser Festspielhaus kann Theater spielen. Willkommen im Palast!

Thomas Oberender
Intendant / Director Berliner Festspiele

Yvonne Büdenhölzer
Leiterin / Director Theatertreffen

The theatre scene, too, is putting the existing system up for debate: increasingly international ensembles, the presence of digital media and narrative forms of a post-internet culture, new alliances between subsidised municipal theatre and independent structures, a trend toward unusual formats and new aesthetics – all of this is turning familiar forms of theatre production and reception inside out. This fact is very clearly reflected in the selection made by the well-travelled Theatertreffen-jury, but also in the Stückemarkt's festival programme, the numerous events of TT Kontext and the academy programme of the International Forum, the Theatertreffen's lively background noise. Maria Nübling, the new Head of the Stückemarkt, decided to extend the open call for submissions to include the whole world – and the readings and performances selected by the Stückemarkt-jury are highly political and not afraid to take formal risks.

And of course, not only theatre women but also many theatre men ask themselves the burning question of why this apparatus, deeply committed to freedom and emancipation, produces such a great deal of inequality and discrimination. In the theatre, the social question is essentially a question of gender, which needs more than a female quota (which we will introduce for two years at the Theatertreffen from 2020): It needs more free time, time to raise children, family time. That is why the conference “Burning Issues Meets Theater-treffen” will address unequal treatment of men and women as well as structures of the theatre apparatus that obstruct diversity, and look for ways to change these conditions. Our topic of conversation will be the (political, structural, intellectual) requirements of the (Stadt-) Theater of tomorrow. None of this would be possible without the long-standing support by our partners, above all the Federal Cultural Foundation and 3sat.

Nearly all of this will happen behind the bronze glass façade of our Festspielhaus, which recalls an almost forgotten, different history in the East. Our Festspielhaus, too, can put on a show. Welcome to the Palast!

Grußwort / Words of Welcome

Prof. Monika Grütters MdB

Freedom of expression and the arts is guaranteed by our Constitution and is a cornerstone of our democracy.

Probably no one has expressed this more eloquently than Friedrich Schiller: "Art is the daughter of freedom." We need this freedom today more than ever, on the stage, in literature, concert halls and galleries – everywhere artists express themselves. Theatre offers a public forum for addressing conflicts, contradictions and resistance. It holds a mirror up to society; it entertains, amuses, provokes and polarizes. The stage provides a place to articulate doubts and critique which would otherwise go unheard.

This is why theatres have been targeted by all those who despise diversity of opinion and plurality and who vilify everything they disagree with as "ideological". Respect for the freedom and autonomy of the arts, once a non-partisan principle in our public discourse, now seems to be in short supply. Radical groups prevent concerts from taking place, bring legal action against plays, disrupt performances and demand that public funding be cut for

Kunst- und Meinungsfreiheit haben in Deutschland Verfassungsrang und sind Grundpfeiler unserer Demokratie.

Wohl niemand hat es schöner als Friedrich Schiller formuliert: „Die Kunst ist eine Tochter der Freiheit.“ Diese Freiheit brauchen wir mehr denn je – auf der Bühne, in der Literatur, in Konzertsälen und Galerien, ja wo immer die Kunst sich artikuliert. Das Theater bietet ein Forum, Konflikte, Widersprüche und Widerständiges öffentlich zu verhandeln. Es hält der Gesellschaft einen Spiegel vor, es unterhält und amüsiert, provoziert und polarisiert. Auf der Bühne werden Zweifel und Kritik artikuliert, die im Alltag in dieser Form sonst keinen Raum und kein Gehör finden.

Gerade deshalb sind die Theater in den Fokus all jener geraten, die Mei-

nungsvielfalt und Pluralität verachten und alles, was nicht in ihr Weltbild passt, als „ideologisch“ diffamieren und diskreditieren.

Die Bereitschaft, Freiheit und Autonomie der Kunst zu respektieren – früher ein parteiübergreifender Grundsatz im Diskurs unseres Landes – scheint vielerorts zu schwinden. Radikale Gruppierungen verhindern Konzerte, klagen gegen Theaterstücke, stören Inszenierungen und fordern, wenn ihnen ein Programm nicht passt, staatliche Förderungen zu kürzen. Theaterschaffende sehen sich mit Anfeindungen konfrontiert, und im Extremfall müssen Künstlerinnen und Künstler um ihre Sicherheit fürchten.

Das Theatertreffen mit zehn bemerkenswerten Inszenierungen deutschsprachiger Bühnen ist daher in diesen Tagen nicht nur – wie schon seit vielen Jahrzehnten – ein grandioses Theaterfest. Es setzt zugleich ein Zeichen für eine Kunst, die hierzulande in Vielfalt blüht und nach wie vor kraftvoll, mutig und konsequent relevante gesellschaftliche Themen aufgreift. Über fünf Millionen Zuschauerinnen und Zuschauer besuchen jährlich allein die öffentlich geförderten Schauspielbühnen in Deutschland und bezeugen mit ihrer Begeisterung, dass die Theater auch und vor allem außerhalb der Metropolen als wichtige Diskussions- und Verständigungsorte wirken. Dafür lohnt es sich einzutreten! In diesem Sinne wünsche ich allen Besucherinnen und Besuchern des diesjährigen Theatertreffens inspirierende Abende und angeregte Diskussionen.

Prof. Monika Grütters MdB
Staatsministerin für Kultur und Medien /
Minister of State for Culture and the
Media and Member of the German Bundestag

programmes they disagree with. Theatres find themselves confronted with hostility, and in extreme cases artists must fear for their safety.

In this climate, the Theatertreffen festival with ten remarkable productions from German-speaking countries is not only a grandiose celebration of theatre, as it has been for many decades; it is also a clear statement of support for a flourishing and diverse art form which powerfully and courageously tackles relevant social issues. More than five million people go to publicly funded theatres in Germany each year. Their enthusiasm is proof that the theatre is an important site for discussion and understanding, especially away from major cities. This deserves our support.

With this in mind, I hope everyone in the audiences of this year's Theatertreffen enjoys inspiring performances and stimulating discussions.

Grußwort / Words of Welcome

Hortensia Völckers, Alexander Farenholtz

Und ewig grüßt... das Berliner

Theatertreffen. Seit nunmehr 56 Jahren werden jedes Jahr die zehn bemerkenswertesten Theaterinszenierungen deutschsprachiger Schauspielbühnen der vergangenen Saison von einer unabhängigen Jury ausgewählt und nach Berlin eingeladen. Seit 15 Jahren wird es von der Kulturstiftung des Bundes gefördert. Das Theatertreffen darf man ein Urgestein der deutschen Kulturlandschaft nennen. Es hat Jahrzehnte so ziemlich unverändert überdauert und auch geopolitische Verschiebungen, die seine Legitimation hätten erschüttern können, unbeschadet überstanden. Ohne das Theatertreffen wäre die Theatergeschichte eine andere, sehr wahrscheinlich eine ärmere. Schließlich hat das Theatertreffen Regiestile und Regiekarrieren erheblich befördert, wenn nicht sogar den einen oder anderen Kult aus der Taufe gehoben und das Renommee so mancher Theaterhäuser auf Jahre verfestigt. Auch in der diesjährigen Ausgabe trifft man

It's that time of year again ... the Berlin Theatertreffen is here. For 56 years now, the ten most remarkable drama productions by German-language theatres of the past season have been selected by an independent jury and invited to Berlin. For the past 15 years, the festival has been funded by the Federal Cultural Foundation. One may well call the Theatertreffen bedrock of the German cultural landscape. It has stood the test of several decades relatively unchanged and survived geopolitical upheavals that could have unsettled its legitimation. Without the Theatertreffen, theatre history would be different – and most probably poorer. After all, the Theatertreffen has significantly promoted directing styles and directors' careers. It also launched various hypes and consolidated the renown of many a theatre for years. In this year's edition, too, you will come across names that have managed to be repeatedly invited to the Theatertreffen over a short period of time. At some

auf Namen, die es in kurzer Zeit mehrfach auf den Spielplan des Theatertreffens geschafft haben. Irgendwann werden andere sie auf den Plattformen des Theatertreffens ersetzen, obwohl oder gerade weil sie fortan an renommierten Bühnen im gesamten deutschen Sprachraum und darüber hinaus für in der Fachwelt, bei Kritik und Publikum viel beachtete Inszenierungen sorgen werden. Vielleicht muss man sich bei den vielen wiederholt Eingeladenen auch einmal fragen, was es bedeutet, wenn sie oder andere auf einmal nicht (mehr) dabei sind?

Das Schöne ist, dass das uralte, aber unverbrauchte Theatertreffen-Kriterium „bemerkenswert“ bei sieben Juror*innen, die sich zu konsensualen Entscheidungen durchbringen müssen, unerschöpflichen Streit- und Interpretationsraum garantiert. Und sicher auch so manchen Kompromiss. Wer auf Unbekanntes, Neues aus ist, tue sich in diesem Jahr beim Stückemarkt um. Auch er gehört schon lange (seit 1978) zum Theatertreffen, wenn auch weniger prominent. Neu ist in diesem Jahr, dass erstmals weltweit nach neuen Stücken gesucht wurde und die Stückemarkt-Jury Einreichungen aus immerhin 65 Ländern gesichtet hat, von denen fünf beim Theatertreffen präsentiert werden. Die Diversität unserer Gesellschaft findet in diesem Jahr auch beim Theatertreffen-Blog prägnanten Ausdruck, wenn man die neue Generation von Kulturjournalist*innen betrachtet, die die 10er Auswahl kritisch spiegeln und neue Perspektiven auf altvertraute Sehgewohnheiten öffnen wollen. Wir beglückwünschen alle, die dabei sein können!

Hortensia Völckers

Vorstand, Künstlerische Direktorin Kulturstiftung des Bundes / *Executive Board, Artistic Director Federal Cultural Foundation*

Alexander Farenholtz

Vorstand, Verwaltungsdirektor Kulturstiftung des Bundes / *Executive Board, Administrative Director Federal Cultural Foundation*

point, they will be replaced by others on the Theatertreffen's platforms, although – or even precisely because – they will be creating productions at prominent theatres across and beyond the German-language region that will garner great attention from theatre experts, critics and audiences. In view of the many repeat invitations, perhaps it would be interesting to consider what it means when they or others are suddenly not (or no longer) there?

The beauty of it is that the old, but still fresh Theatertreffen-criterion of “remarkable” guarantees an inexhaustible trove of arguments and interpretations among the seven jury members, who have to achieve consensual decisions. And many a compromise, to be sure. Those interested in the unknown and the new should take a look around the Stückemarkt, which has also been part of the Theatertreffen for many years (since 1978), even though it may be a little less prominent. This year, the search for new plays was conducted worldwide for the first time and the Stückemarkt-jury reviewed submissions from no less than 65 countries, five of which will be presented at the Theatertreffen. Our society's diversity is also marked in the Theatertreffen-Blog if we look at the new generation of cultural journalists who will critically reflect the selection of ten plays, aiming to open up new aspects of familiar viewing habits. We congratulate all who can join Theatertreffen!

Die 10er Auswahl / The 10 Selected Productions

Zehn bemerkenswerte Inszenierungen der Saison, ausgewählt von einer unabhängigen Kritiker*innen-Jury. Ein Blick auf den Status quo des deutschsprachigen Theaters. / Ten remarkable productions from the last season, selected by an independent jury of critics. A look at the status quo of German language theatre.

Diskutierte Inszenierungen / Shortlisted Productions

Basel



Tartuffe oder das Schwein der Weisen

Komödie von Peter Licht nach Molière

Regie Claudia Bauer

Theater Basel

Uraufführung 14.9.18

Berlin

Drei Schwestern

nach Anton Tschechow

Regie Karin Henkel

Deutsches Theater Berlin

Premiere 12.11.18

Hunger. Peer Gynt

nach Knut Hamsun / Henrik Ibsen

Regie und Bühne Sebastian Hartmann

Deutsches Theater Berlin

Premiere 19.10.18

In der Sache J. Robert Oppenheimer

von Heiner Kipphardt

Regie Christopher Rüping

Deutsches Theater Berlin

Premiere 20.1.19

In Stanniolpapier

von Björn SC Deigner

nach einer Idee von Anna Berndt

in einer Fassung von Sebastian Hartmann

Regie Sebastian Hartmann

Deutsches Theater Berlin

Premiere 22.6.18

Persona

von Ingmar Bergman

Regie Anna Bergmann

Deutsches Theater Berlin / Malmö Stadsteater

Premiere Malmö 15.9.18

Premiere Berlin 30.11.18



DO's & DON'Ts –

eine Fahrt nach allen Regeln der Stadt

von Rimini Protokoll (Begrich / Haug /
Karrenbauer)

Regie Helgard Haug, Jörg Karrenbauer

Eine Produktion von Rimini Apparat in Koproduktion mit HAU Hebbel am Ufer, Goethe-Institut / Performing Architecture Venedig, Künstlerhaus Mousonturm, PACT Zollverein, Stadt Nürnberg / Bewerbungsbüro Kulturhauptstadt Europas, Internationales Sommerfestival Kampnagel Hamburg, National Theatre of Scotland
Uraufführung Berlin 3.5.18

Oratorium

Kollektive Andacht zu einem wohlgehüteten Geheimnis

Konzept She She Pop

Eine Produktion von She She Pop in Koproduktion mit HAU Hebbel am Ufer, Festival Theaterformen, Münchner Kammerspiele, Schauspiel Stuttgart, Kaserne Basel, Schauspiel Leipzig, Kampnagel Hamburg, Künstlerhaus Mousonturm, FFT Düsseldorf, Konfrontacje Teatralne Festival Lublin, ACT Independent Theater Festival Sofia
Uraufführung Berlin 9.2.18



Die Nacht von Lissabon

nach dem Roman von Erich Maria Remarque

Regie und Bühne Hakan Savaş Mican

Maxim Gorki Theater

Premiere 11.1.19

Im Herzen der Gewalt

von Édouard Louis

Regie Thomas Ostermeier

Schaubühne am Lehniner Platz in Koproduktion mit Théâtre de la Ville Paris, Théâtre National Wallonie-Bruxelles, St. Ann's Warehouse Brooklyn
Deutschsprachige Erstaufführung Berlin 3.6.18



Unendlicher Spaß

von David Foster Wallace

Regie Thorsten Lensing

Eine Produktion von Thorsten Lensing in Koproduktion mit HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste, Schauspiel Stuttgart, Schauspielhaus Zürich, Ruhrfestspiele Recklinghausen, Theater im Pumpenhaus Münster, Sophiensæle, Kampnagel Hamburg, Künstlerhaus Mousonturm, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg
Premiere Berlin 22.2.18

Liberté

von Albert Serra

Regie Albert Serra

Volksbühne Berlin

Uraufführung 22.2.18

Bern

Der Mann ohne Eigenschaften

von Robert Musil

Regie Sebastian Klink

Konzert Theater Bern

Premiere 21.9.18

Bremen

Der Schimmelreiter

von Theodor Storm

Regie Alize Zandwijk

Theater Bremen

Premiere 7.10.18

Dortmund

Das Internat

von Ersan Mondtag

Text von Alexander Kerlin und Matthias Seier

Regie, Bühne und Kostüme Ersan Mondtag

Schauspiel Dortmund

Uraufführung 9.2.18

Der Theatermacher

Eine Künstlerkomödie von Thomas Bernhard

Regie Kay Voges

Schauspiel Dortmund

Premiere 3.3.18

Dresden

Das große Heft

nach dem Roman von Ágota Kristóf

Regie und Bühne Ulrich Rasche

Staatsschauspiel Dresden

Premiere 11.2.18

Der Untertan

nach dem Roman von Heinrich Mann

Regie Jan-Christoph Gockel

Staatsschauspiel Dresden

Premiere 7.9.18

Erniedrigte und Beleidigte

nach dem Roman von Fjodor M. Dostojewski

unter Verwendung der Hamburger Poetikvorlesung von Wolfram Lotz

Regie und Bühne Sebastian Hartmann

Staatsschauspiel Dresden

Premiere 29.3.18

Duisburg

Diamante. Die Geschichte einer Free Private City

von Mariano Pensotti / Grupo Marea

Regie und Text Mariano Pensotti

Auftragswerk der Ruhrtriennale in Koproduktion mit Noorderzon Performing Arts Festival

Groningen, Berliner Festspiele / Immersion

Uraufführung 24.8.18

Frankfurt

Mut und Gnade

Eine wahre Geschichte über Liebe und Tod von

Ken Wilber

Regie Luk Perceval

Schauspiel Frankfurt

Uraufführung 1.1.18

Hamburg

Der haarige Affe

von Eugene O'Neill

Regie Frank Castorf

Deutsches Schauspielhaus Hamburg

Premiere 17.2.18

Hannover

Die Edda

neu erzählt von Thorleifur Örn Arnarsson
und Mikael Torfason
Regie Thorleifur Örn Arnarsson
Schauspiel Hannover
Uraufführung 15.3.18

München

Marat/Sade

von Peter Weiss
Regie Tina Lanik
Bayerisches Staatsschauspiel/Residenztheater
Premiere 27.9.18

Der Vater

von August Strindberg
Regie Nicolas Stemann
Münchner Kammerspiele
Premiere 29.4.18

Dionysos Stadt

Antikenprojekt von Christopher Rüping
Regie Christopher Rüping
Münchner Kammerspiele
Uraufführung 6.10.18

No Sex

von Toshiki Okada
Regie Toshiki Okada
Münchner Kammerspiele
Uraufführung 14.4.18

Salzburg

Die Perser

von Aischylos
Regie und Bühne Ulrich Rasche
Salzburger Festspiele in Koproduktion
mit Schauspiel Frankfurt
Premiere 18.8.18

Penthesilea

von Heinrich von Kleist
Regie Johan Simons
Salzburger Festspiele in Koproduktion
mit Schauspielhaus Bochum
Premiere 29.7.18

Stuttgart

Orestie

nach Aischylos in einer Neubearbeitung
von Robert Icke
Regie Robert Icke
Schauspiel Stuttgart
Premiere 17.11.18

Wien

Hotel Strindberg

von Simon Stone nach August Strindberg
Regie Simon Stone
Burgtheater / Theater Basel
Uraufführung Wien 26.1.18
Premiere Basel 16.1.19

jedermann (stirbt)

von Ferdinand Schmalz
Regie Stefan Bachmann
Burgtheater
Uraufführung 23.2.18

Der einsame Weg

von Arthur Schnitzler
Regie Mateja Kolečnik
Theater in der Josefstadt
Premiere 15.11.18

Gutmenschen

von Yael Ronen und Ensemble
Regie Yael Ronen
Volkstheater
Uraufführung 11.2.18

Häusliche Gewalt

von Markus Öhrn
Regie, Bühne und Konzept Markus Öhrn
Eine Koproduktion von Wiener Festwochen,
Institutet, Wiesbaden Biennale 2018
Uraufführung 8.6.18



Zürich



Girl from the Fog Machine Factory

Eine zeitgenössische Geschichte mit
magischem Ende

von Thom Luz

Regie, Bühne, Lichtdesign Thom Luz

Eine Produktion von Thom Luz und Bernetta

Theaterproduktionen in Koproduktion

mit Gessnerallee Zürich, Théâtre Vidy-Lausanne,

Kaserne Basel, Internationales Sommerfestival

Kampnagel Hamburg, Theater Chur,

Südpol Luzern

Uraufführung Zürich 17.5.18

**Ich weiss nicht, was ein Ort ist,
ich kenne nur seinen Preis
(Manzini-Studien)**

von René Pollesch

Regie René Pollesch

Schauspielhaus Zürich

Uraufführung 14.12.18

Zur schönen Aussicht

Eine Komödie von Ödön von Horváth

Regie Barbara Frey

Schauspielhaus Zürich

Premiere 17.2.18

Hamlet

von William Shakespeare

Regie Barbara Frey

Schauspielhaus Zürich

Premiere 13.9.18

“KILL YOUR
DARLINGS
BEFORE
THEY KILL
YOU.”

from „Dionysos Stadt“

Generation am Scheideweg / A Generation at the Crossroads

Christian Rakow

„Wir wollen nicht die
schimmlige Hälfte.
Wir wollen einen neuen
Kuchen!“

(Statement bei der Konferenz der Theatermacherinnen „Burning Issues“ in Bonn) – **„Wir wollen nicht mehr reden, wir wollen Taten.“** (Statement bei den Gelbwesten-Protesten in Frankreich) – **„Wir wollen das Internet und die Straße erobern. Wir wollen durch populäre Kampagnen die Politik aufrütteln.“** (Sammlungsbewegung #Aufstehen) – **„Wir sind gekommen, um euch zu sagen, dass die Dinge sich verändern werden, ob es euch gefällt, oder nicht. Die wahre Macht gehört den Menschen.“** (Greta Thunberg, Umweltaktivistin beim UN-Klimagipfel in Katowice)

Wäre das Theatertreffen ein kuratiertes Festival, das sein Programm nach Schwerpunkten unserer Tage auswählt, lägen die Themen im wahrsten Sinne des Wortes auf der Straße. Die Zeiten scheinen vorüber, da man sich couchfaul allein in digitalen Medien hinter Hashtags versammelte. Der Protest kehrt auf den Asphalt zurück. „Ich möchte Teil einer Jugendbewegung sein“, sangen Tocotronic 1995 ironisch und gaben der Dekade neoliberaler Zersplitterung, die folgte, den Beat vor. Dieses „Ich“ weicht heute immer mehr dem „Wir“. Man vernimmt wieder Appelle: „Wir wollen einen neuen Kuchen!“ Ein Berliner Erfolgsstück dieser Saison heißt „Drei Milliarden Schwestern“, von Bonn Park nach Anton Tschchow. „Drei Schwestern“ genügen nicht mehr. Man sucht die großen Bewegungen.

Natürlich wäre es ein Leichtes, Stücke einzuladen, die sich explizit in solche politischen Bewegungen einhängen: Mario Pensotti's installative Großerzählung über den Zerfall einer südamerikanischen Gated Community „Diamante“ (beauftragt von den Ruhrfest-

„We don't want the moldy half. We want a new cake!“ (Statement at “Burning Issues”, the conference of female theatre makers in Bonn) – **“We don't want to talk anymore – we want action.”** (Statement made during yellow vest protests in France) – **“We want to take over the internet and the street. We want to shake up politics with our popular campaigns.”** (Coalition movement #Aufstehen) – **„We have come here to let you know that change is coming, whether you like it or not. The real power belongs to the people.“** (Greta Thunberg, environmental activist, at the UN Climate Summit in Katowice)

If the Theatertreffen was a curated festival that selects its programme according to the important issues of our times, the topics could literally be found in the streets. The times when people felt it was enough to get behind hashtags in digital media from the comfort of their sofas seem to be over. The protest is once more hitting the streets. “Ich möchte Teil einer Jugendbewegung sein (I want to be part of a youth movement)”, was an ironic line in a Tocotronic-song from 1995, setting the beat for the decade of neoliberal fragmentation that was to follow. Today, this “I” is increasingly giving way to “We”. Demands are making themselves heard again: “We want a new cake!” One of the more successful plays in Berlin this season is “Drei Milliarden Schwestern (Three Billion Sisters)” by Bonn Park, based

spielen Recklinghausen) für die Zuspitzung der sozialen Frage. Oder Nicolas Stemanns Strindberg-Dekonstruktion „Der Vater“ (von den Münchner Kammerspielen) für die Neuvermessung des Geschlechterverhältnisses. Oder Yael Ronens Stückentwicklung „Gutmenschen“ (vom Wiener Volkstheater) für die Frage, was eigentlich aus der Flüchtlingsbewegung von 2015 geworden ist. Alles Stücke, die in der Jury-Diskussion waren und die Eindruck machten.

Aber die Jury des Berliner Theatertreffens ist bekanntlich kein Kurator*innenteam mit einhelliger Agenda, sondern gleicht eher einem Parlament ohne Fraktionen, in dem ringend Mehrheiten geschaffen werden für Theaterkunst, die sich formal und inhaltlich „bemerkenswert“ ausnimmt. Und auf dem so abgestimmten Tableau zeichnen sich eher längerfristige Tendenzen ab, verlaufen die Bezüge zwischen Kunst und Welt sehr viel indirekter. Natürlich auch in die bezeichnete Richtung. „In fünfzig Jahren werden die meisten von uns hier heute Abend tot sein“, rechnet Nils Kahnwald im Intro des großen Antikenpanoramas „Dionysos Stadt“ vor und fügt an: „Und wahrscheinlich gibt es dann kein Benzin mehr und keine Bienen und keinen Euro mehr und auch keine Eisberge mehr und kein Holland, weil das dann schon untergegangen ist.“ Mit wenigen Strichen skizziert Kahnwald eine Generation am Scheideweg zur ökologischen Apokalypse. Aber er wirkt dabei nicht bang, nicht verzagt, sondern gewiss im Glauben, dass es einen Wert hat, dass „wir“ diese Tour des Abends gemeinsam durchleben, auf die Menschheitsgeschichte aus dem Geiste des Prometheus blicken und uns besinnen, dass das Feuer von den Göttern dereinst geraubt wurde, um im Guten zu werken, nicht um zu brandschatzen, und nicht um die Güter der Erde zu verheizen.

Mit einem Stück wie Christopher Rüpings „Dionysos Stadt“ behauptet sich das Theater als offener Ort der Vergemeinschaftung. Nicht nur in der Themensetzung, auch in der Praxis. Das gut zehnstündige Theaterfest will mindestens so sehr ein eindruckliches Mitmacherlebnis erzeugen wie seine Geschichte erzählen. Darin ähnelt es dem noch stärker partizipativen Lehrstück „Oratorium“ von

on Anton Chekhov. “Three Sisters” are no longer enough. People are looking for big movements.

It would be easy, of course, to invite plays that explicitly latch on to such political movements: “Diamante”, Mario Pensotti’s installative large-scale narrative about the breakdown of a gated community in South America (commissioned by Ruhrfestspiele Recklinghausen) for the aggravation of social issues. Or Nicolas Stemann’s Strindberg-deconstruction “Der Vater (The Father)” (Münchner Kammerspiele) for the re-evaluation of gender relations. Or Yael Ronen’s devised play “Gutmenschen” (Volkstheater, Vienna) for the question of what happened to the refugee movement of 2015. All these plays were discussed by the jury and left a great impression.

But the Berlin Theatertreffen’s jury is generally known not to be a team of curators with a unanimous agenda. In fact, it is closer to a parliament without factions, struggling to find majorities for theatre art that appears “remarkable” in both form and content. And the tableau that is dove-tailed in this process displays more long-term trends, with far more indirect references between the stage and the world. Of course, also in the designated direction. “In fifty years, most of us who are here tonight will be dead”, Nils Kahnwald calculates in the intro to the great panorama of ancient theatre “Dionysos Stadt”, adding: “And there will probably not be any petrol left and no bees and no Euro and no icebergs and no Netherlands, because they will have gone under water by then.” With only a few strokes, Kahnwald sketches a generation at the crossroads to an ecological apocalypse. But he doesn’t seem anxious or despondent, but convinced, instead, that there is a value in “us” living through this night’s tour together, looking at the history of mankind from the spirit of Prometheus and remembering that fire was once robbed from the gods to work towards the good, not to plunder, not to burn the goods of the earth.

With a production like Christopher Rüpings “Dionysos Stadt”, the theatre asserts itself as an open space of communitarisation. Not just in its choice of subject, but also in its practise. This almost ten-hour theatre

She She Pop. Hier entert das Publikum nicht nur in der Rolle des Besuchers und stillen Teilnehmers die Bühne, hier wird es selbst zum Mitspieler. Über Teleprompter-Anweisungen wird das Publikum als Chor aktiviert, nach vorhandenen Eigentumsunterschieden gruppiert und entsprechend in seinen unterschiedlichen Perspektiven auf die im Stück verhandelten Gentrifizierungskonflikte um Wohnbesitz und Erbschaft einbezogen. Man erfährt sich als Teil eines sozialen Experiments, das die Pluralität von Interessenlagen sichtbar macht, ohne den solidarischen Pakt und das Gefühl, „ein Publikum“ zu sein, zu dementieren. Das ist das Theater der „Multitude“, das gemeinsames Handeln aus der Unterschiedlichkeit der Teilnehmer*innen heraus denkt.

Politische Bewegung aber kommt in unseren Tagen natürlich nicht nur als ökologisch-soziale „Multitude“ und Sammlung der „Vielen“ vor. Wir erleben zugleich das wachsende Drohpotenzial autoritärer Strebungen, sehen es in Teilen Europas längst schon wieder politische Realität prägen. Die Sehnsucht, nach starren Regeln zu leben, „eifertig wie dressierte Hamster“ (wie Sibylle Berg es unlängst formulierte), stampft umher. Resonanzen dieser Prozesse vernimmt man am deutlichsten in den Arbeiten zweier Regisseure, die zum wiederholten Mal mit politischen Mentalitätsstudien zum Theatertreffen eingeladen sind: Ulrich Rasches düsterer Chorabend nach Ágota Kristófs Jugendgeschichte aus Weltkriegszeiten „Das große Heft“ forscht nach den psychischen Grundlagen kollektiver Gewalt und nach den soldatischen Abhärtungen, mit denen Menschen dem Verlust sozialer Bande begegnen. Ersan Mondtag erzählt in seinem bildgewaltigen Werk „Das Internat“ von den Verhaltenslehren der Disziplinar-gesellschaft, aus denen das autoritäre Subjekt geboren wird. Diese Kunst muss ihren aktuellen Zeitbezug nicht vor sich hertragen. Er ist ihr eingeschrieben wie das Bodenbeben auf einem Seismographen. Die Dekaden der Ironie sind vorüber; das Pathos ist zurück.

Ästhetisch behauptet sich auch in „Das Internat“ die in den letzten Jahren diagnostizierte Abkehr vom einfachen linearen Erzählen. Viele der herausragenden Werke auch dieser Saison denken in Raumstrukturen.

celebration is at least as eager to produce a highly impressive participatory experience as it is to tell its story. In this respect, it resembles the even more participatory Lehrstück (didactic play) “Oratorium” by She She Pop. Here, the audience enter the stage, not just as visitors or silent participants: They become players. Via teleprompter-instructions, the spectators are activated to function as a choir, grouped according to existing differences in property and, as a result, involved in the play’s conflicts on gentrification in correspondence to their own divergent perspectives. You feel like part of a social experiment that renders the plurality of interests visible without denying the pact of solidarity and the feeling of being “one audience”. This is a theatre of the “multitude”, one that considers joint action from the diversity of its participants.

But of course, political movement today does not only occur in the form of ecological-social “multitude” or a gathering of the “many”. We also see the increasing threat potential of authoritarian aspirations, we see how it is shaping political reality in many parts of Europe. The longing to live according to strict rules, “as zealous as trained hamsters” (as Sibylle Berg expressed it recently), is stomping around. The resonances of these processes can be most clearly heard in the work of two directors who have repeatedly been invited to present their political studies of mentality at the Theatertreffen: Ulrich Rasche’s dark evening of choric theatre based on Ágota Kristóf’s story of young people in the times of World War, “Das große Heft (The Notebook)” explores the psychological foundations of collective violence and the soldierly inurement that individuals employ to counter the loss of social bonds. In “Das Internat”, Ersan Mondtag finds powerful images to illustrate the code of behaviour set by a disciplinary society, which gives birth to the authoritarian subject. This kind of art doesn’t have to carry its current references on its shield. It is written into it like the tremors of the ground on a seismograph. The decades of irony are over; pathos has returned.

Aesthetically, a tendency to reject a simple, linear narrative that could be observed



Die Jury der 10er Auswahl 2019 (v.l.n.r.): Dorothea Marcus, Christian Rakow, Shirin Sojitrawalla, Andreas Klauui, Eva Behrendt, Wolfgang Höbel, Margarete Affenzeller. Foto: Iko Freese

Ereignisse werden nicht auf einen kausalen Handlungsfortgang angelegt, sondern wirken wie Skulpturen freigestellt. Man stößt auf Loops, Refrains, auf die lyrische Wiederkehr des Ähnlichen. In Simon Stones Neuverdichtung von Werken August Strindbergs falten sich dramatische Motive in eine Vielzahl paralleler Stränge und simultaner Abläufe auf – im großen, mehrgeschossigen „Hotel Strindberg“. Das Kolossalgebäude dieses gläsernen Hotels wirkt wie ein Sinnbild der Kunst unserer Tage. Wir wollen in viele Zimmer blicken, zur gleichen Zeit. Darunter macht es ein Publikum nicht, das es aus dem modernen Medien-

in recent years is also evident in “Das Internat”. A large part of the outstanding productions of this season think in spatial structures. Events are not laid out to follow a causal continuation of the plot but instead appear isolated, like statues. There are loops, choruses, the lyrical return of the similar. In Simon Stone’s re-concentration of works by August Strindberg, dramatic motifs unfold in a multitude of parallel storylines and simultaneous procedures – inside the grand, multi-storeyed “Hotel Strindberg”. The colossal construction of this glass-fronted hotel seems like a symbol of contemporary art. We want to look into

Christian Rakow ist Redakteur von nachtkritik.de, Theaterkritiker und arbeitet u. a. für Theater heute und die Berliner Zeitung. / Christian Rakow is an editor for the online portal nachtkritik.de and a theatre critic for Theater heute and Berliner Zeitung, among others.

alltag gewohnt ist, zig Apps und Browserfenster parallel zu bespielen.

Mit der Verräumlichung einher geht das Denken in Modulen, in isolierten und potenziell verrückbaren Abläufen. Wo dieser Weg in Konsequenz beschritten wird, wird das Theater situativer, ereignishafter. Sebastian Hartmanns Dresdner Kunstreflexion nach Dostojewskis „Erniedrigte und Beleidigte“ ist derart frei gebaut, dass man an unterschiedlichen Abenden bis in die Substanz hinein verschiedene Aufführungen erleben kann. Über solche Inszenierungen spricht man in starken Ich-Botschaften: Ich habe es an meinem Abend so und so erlebt. Das ist Theater mit Rock'n'Roll-Faktor. Man muss dagewesen sein, um die Playlist zu kennen.

Sebastian Hartmanns Abend verändert sich aus sich heraus, aus spontanen Entscheidungen der Spieler*innen. She She Pops „Oratorium“ verändert sich notwendig mit jedem Publikum und dem Input, den es bringt. Anna Bergmanns psychologische Studie „Persona“ (nach dem Film von Ingmar Bergman) verändert sich nach den Bedingungen des immer weiter wachsenden internationalen Koproduktionsbetriebs. In der Zusammenarbeit zwischen dem Malmö Stadsteater und dem Deutschen Theater Berlin tauschen die beiden Protagonistinnen Corinna Harfouch und Karin Lithman je nach Spielort die Rollen der stummen Diva und ihrer übersprunghaft offenerherzigen Krankenschwester.

Nicht alles, was sich im Tableau des Theatertreffens zeigt, bildet sogleich Paradigmen aus, steht exemplarisch für das Kunstschaffen unserer Tage. Manches sind temporäre Trends, manches bloß Momentaufnahmen. Die nahezu vollständige Abwesenheit des dramatischen Kanons in der Auswahl dieses Jahres nimmt sich kaum repräsentativ aus. Ulrich Rasches „Die Perser“-Schlachten-gemälde war in der Diskussion, Karin Henkel mit „Drei Schwestern“, Barbara Frey mit „Hamlet“. Interpretationen des tradierten Dramenbestands dominieren nach wie vor die Spielpläne.

Oft aber stößt man dabei auf größere Umbauten oder Neudichtungen. Johan Simons' Bochumer „Penthesilea“, die auch intensiv diskutiert wurde, kommt als freie

many windows, all at the same time. That is the least a modern, media-savvy audience, used to operating dozens of apps and browser windows at the same time, will expect.

Along with a focus on space comes a kind of thinking in modules, in isolated and potentially movable sequences. Where this route is followed with consistency, theatre becomes more situational, more event-like. The structure of Sebastian Hartmann's Dresden reflection on art based on Dostoevsky's "Erniedrigte und Beleidigte (The Humiliated and Insulted)" is so free that on multiple visits it is possible to experience shows that are different from each other down to their substance. When we talk about such productions, it is in strong "I"-messages: This is what I experienced on my evening ... This is theatre with a rock'n'roll attitude. You had to be there to know the playlist.

THIS IS THEATRE WITH A ROCK'N'ROLL ATTITUDE.

Sebastian Hartmann's production changes from within itself, following the actors' spontaneous decisions. She She Pop's "Oratorium" necessarily changes with every new audience and the input that it brings. Anna Bergmann's psychological study "Persona" (based on Ingmar Bergman's film) changes according to the requirements of the ever expanding arena of international co-productions. In this cooperation project between Malmö Stadsteater and Deutsches Theater Berlin, the two protagonists Corinna Harfouch and Karin Lithman exchange the roles of the silent diva and her uncontrolledly upfront nurse, depending on the country they are performing in.

Not everything that manifests itself in the Theatertreffen-tableau immediately forms paradigms or is exemplary for the arts of our times. Some are temporary trends, some mere snapshots. The nearly total absence of the dramatic canon from our selection hardly seems representative. Ulrich Rasche's battle painting on "Die Perser (The Persians)" was discussed, as were Karin Henkel's "Drei Schwestern (Three Sisters)" and Barbara Frey's "Hamlet". Interpretations of the traditional

Adaption des Kleist-Texts daher. Simon Stone schreibt sich kanonische Stoffe im Stil des Netflix-Realismus zurecht. Der Komponist und Autor Peter Licht extemporiert zum wiederholten Male über einer Komödie von Molière – dieses Mal „Tartuffe oder das Schwein der Weisen“ –, um sein höchst eigenes Anliegen zu füttern: dem „Kapitalismus, dem alten Schlawiner“, gehörig die Leviten zu lesen. Was Claudia Bauer die Spieler*innen in der jetzt zum Theatertreffen eingeladenen grellkomischen Basler Uraufführung des Textes dann auch nach Strich und Faden tun lässt.

Bemerkenswertes Theater entsteht immer aus dem eigenen Anliegen, aus dem Willen zum unverkennbar persönlichen Ausdruck. Eigentlich eine Binse, aber es gibt doch viel Fremdbestimmung und betriebsförmige Routine. Und freies Produzieren stellt angesichts der Unterfinanzierung der Off-Szene nur bedingt eine Alternative dar. So segeln denn zwei der drei formal der „Freien Szene“ zuzuordnenden Arbeiten des diesjährigen Theatertreffens eigentlich eher in Freiräumen im Unterdeck des hoch geförderten Schauspielbetriebs. Thom Luz, der regelmäßig an großen Häusern inszeniert, legt in dem frei erarbeiteten „Girl from the Fog Machine Factory“ eine Essenz seines bisherigen Schaffens vor: musikalisch, mit leisem Witz, voll entrückter Figuren in suggestiven Nebellandschaften. Thorsten Lensing wiederum, der mit David Foster Wallaces Kapitalismus-Endzeit-Roman „Unendlicher Spaß“ erstmals zum Theatertreffen eingeladen ist, versammelt alle paar Jahre Ausnahmespieler*innen wie Ursina Lardi oder Devid Striesow, die sonst im Film oder an Metropolenhäusern ihr Brot verdienen, um sein charakteristisch unverstelltes, lustvoll ausprobierendes, von ungehemmter Virtuosität geprägtes Schauspiel*innentheater unplugged zu feiern.

Mit David Foster Wallace und seinen Diagnosen des amerikanischen Spätkapitalismus sieht man das liberale Ich im Endstadium seiner mentalen Zerrüttung. Es wäre an der Zeit, auf die Straße zu gehen.

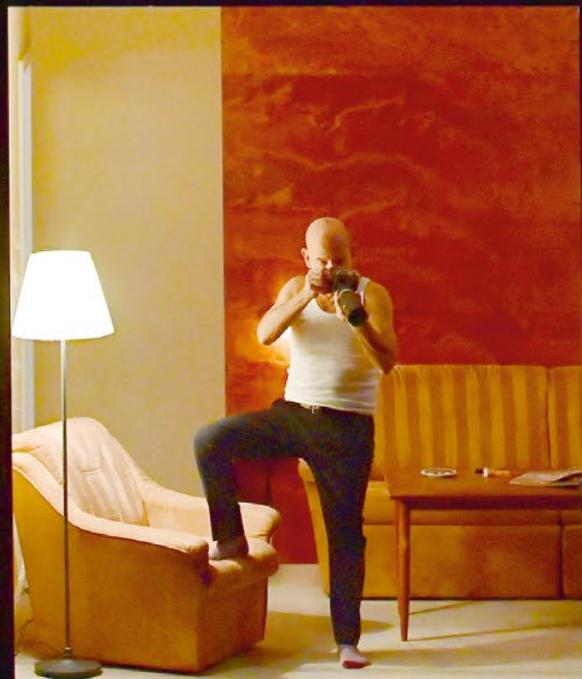
Christian Rakow

drama repertory continue to dominate the theatres' programmes.

But often, you will find yourself confronted with more radical reconstructions or rewritings. Johan Simons' "Penthesilea" from Bochum, which was also discussed intensely by the jury, is a free adaptation of Kleist's text. Simon Stone arranges canonical material in the style of Netflix-realism. Not for the first time, composer and author Peter Licht extemporises on a comedy by Molière – this time "Tartuffe oder das Schwein der Weisen" – to feed his very own issue: to read the riot act to "capitalism, the old rogue". And that is exactly what Claudia Bauer and her actors do in this garishly funny world premiere from Basel that has been invited to the Theatertreffen.

Remarkable theatre invariably emerges from a genuine concern, from the desire for an unmistakable personal expression. A truism, yes, but there is a lot of heteronomy and operational routine. And in view of the underfinancing of the independent scene, independent production is not an ideal alternative. Which means that two of the three productions at this year's Theatertreffen that could be categorised as "independent scene" are in fact sailing in the free spaces below the decks of the highly subsidised theatre landscape. In his devised "Girl from the Fog Machine Factory", Thom Luz, who regularly directs at large municipal theatres, presents an essence of his work so far: music-theatre with quiet humour, full of otherworldly characters in suggestive foggy landscapes. Thorsten Lensing, on the other hand, who was invited to the Theatertreffen for the first time this year with "Unendlicher Spaß (Infinite Jest)", David Foster Wallace's novel of capitalism's end of days, gathers a cast of exceptional actors like Ursina Lardi or Devid Striesow (who normally earn their living in film or at the big theatres of the metropolises) every few years, to celebrate an unplugged version of his characteristically direct theatre with a joy of experimenting and unbridled virtuoso performance.

With David Foster Wallace and his diagnoses of American late-capitalism, we see the liberal I in the final stages of its mental disintegration. It's time to take to the streets.



Hotel Strindberg

Burgtheater, Wien / Theater Basel

📅 Fr / *Fri*, 3.5., 18:00
So / *Sun*, 5.5., 17:00

📍 Haus der Berliner Festspiele,
Große Bühne / *Main Stage*

€ 15 - 56

🌐 In deutscher Sprache mit
englischen Übertiteln / *In German
with English surtitles*

🕒 4 h 15 min, zwei Pausen /
two intervals

So, 5.5., im Anschluss
an die Vorstellung
Publikumsgespräch
In deutscher Sprache
Moderation Christine Wahl
Jurorin Margarete Affenzeller

Uraufführung Wien 26.1.18
Premiere Basel 16.1.19

Das Gastspiel in Berlin wird unter-
stützt durch Pro Helvetia, Schweizer
Kulturstiftung.

von **Simon Stone** nach **August Strindberg**

Simon Stone Regie

Alice Babidge Bühne und Kostüme

Bernhard Moshhammer Musik

Michael Hofer Licht

Klaus Missbach Dramaturgie

Martin Thomas Pesl Übersetzung aus dem
Englischen

Mit

Franziska Hackl

Barbara Horvath

Roland Koch

Caroline Peters

Max Rothbart

Aenne Schwarz

Michael Wächter

Martin Wuttke

Simon Zagermann

Jonathan Garcia Romo

Julia Linnert-Kuhn

Kristyna Nytrova

Peter Zirn

Hotel Strindberg

What goes on in hotel rooms? The usual, yes. But when you look and listen closely, there is so much more.

Was geht in Hotelzimmern so ab? Das Übliche. Aber eben noch viel mehr, wenn man genauer hinhört und -sieht.

Das ist im zivilen Leben als Hotelgast ungehörig, aber im Theater nicht nur erlaubt, sondern erwünscht. Der Dramatiker und Regisseur Simon Stone macht das Publikum zu buchstäblichen Voyeur*innen: Er hat einen Längsschnitt durch ein mehrstöckiges Hotelgebäude gezogen und mit Plexiglas gut einsehbar gemacht. Der Blick ist somit frei auf die dort einquartierten Menschen und ihre Beziehungsprobleme: Mutter und Vater gehen einander an die Gurgel über der Frage nach der adäquaten Ausbildung ihrer gemeinsamen Tochter; eine junge Frau wartet vergeblich auf ihren verheirateten Freund und Vater ihres ungeborenen Kindes; ein Mann kommt mit der Scheidung nicht zurecht und reagiert mit Gewalt.

Stone hat über ein Dutzend Figuren aus dem Werkkosmos August Strindbergs (1849–1912) unter einem

As a real-life hotel guest, that would be unallowed, at the theatre it is not only allowed, but even required. Playwright and director Simon Stone makes literal voyeurs of his audience: He installed a plexiglass wall right through a multi-storey hotel, giving us a clear view of the people who stay there and of their relationship troubles. Mother and father are at each other's throats over the question of their daughter's education; a young woman waits in vain for her married lover and father of her unborn child; a man cannot handle getting divorced and responds with violence.

Stone has gathered more than a dozen characters from the cosmos of August Strindberg's (1849–1912) oeuvre under one roof. In "Hotel Strindberg", he explores the lesser known stories and chamber plays of this cantankerous, extremely prolific Swede, such as "The Pelican", "The Father" or "The Ghost Sonata". The episodes happen simultaneously, but it is possible to follow them with individual focus. They are accompanied by a sound score (produced live by the actors) that reflects both the drastic and the comic

Dach versammelt. In „Hotel Strindberg“ interessiert er sich für weniger bekannte Erzählungen und Kammerstücke des miesel-süchtigen, literarisch überaus produktiven Schweden, wie beispielsweise für „Der Pelikan“, „Der Vater“ oder „Die Gespenster-sonate“. Ein die Drastik wie Komik ureigener menschlicher Konflikte gleichermaßen widerspiegelnder Soundscore (den die Schauspieler*innen live erzeugen) begleitet die synchronen, aber fokussiert verfolgbaren Episoden auf der Bühne. Sie beginnen sich in einem grandiosen Showdown in Angst- oder Wahnvorstellungen eines Menschen aufzulösen, der sich von der Welt nie verstanden gefühlt hat.

Mit dem Transfer klassischer Stoffe ins Heute begeistert der in Australien aufgewachsene Theatermacher Simon Stone seit einigen Jahren das deutschsprachige Publikum. Gemäß seiner Methode der Komplettüberschreibung hat er auch hier Geschichten und Motive zugrunde liegender Texte zu einem ganz eigenen Panorama zeitgenössischer Beziehungen verarbeitet. Er hat dieses um recherchiertes Material erweitert sowie auch Biografisches aus dem turbulenten Leben des schwedischen Unruhegeists eingebaut. Strindberg war drei Mal unglücklich verheiratet, eckte oft an und durchlitt viele psychische Krisen inklusive Halluzinationen bzw. Realitätsverlust. Echos davon verbinden sich in „Hotel Strindberg“ mit grandiosem Schauspieler*innentheater und außergewöhnlicher Textarbeit zu einer mitunter hochkomischen Reflexion der Gegenwart.

Margarete Affenzeller

sides of basic human conflicts. In a terrific showdown, they start to dissolve into the fears and delusions of a man who has never felt understood by the world.

With his transfers of classic material into our present world, Simon Stone, who grew up in Australia, has been delighting German-language audiences for some years. Following his method of complete rewriting, he has concocted his very own panorama of contemporary relationships out of the motifs and stories of the underlying texts and added researched material as well as biographic elements from the turbulent life of this restless Swedish spirit. Strindberg was unhappily married three times, never avoided conflicts and suffered through countless mental crises, including hallucinations and a lost sense of reality. In “Hotel Strindberg”, echoes of this life unite with fantastic actors’ theatre and extraordinary text-work to create a sometimes outrageously funny reflection of our present times.

DER DRAMATIKER UND REGISSEUR SIMON STONE MACHT DAS PUBLIKUM ZU BUCHSTÄBLICHEN VOYEUR*INNEN



4.5. & 5.5.19
Sophiensæle
18.5. & 19.5.19
Volksbühne Berlin

Unendlicher Spaß

Eine Produktion von Thorsten Lensing in Koproduktion mit HELLERAU –
Europäisches Zentrum der Künste, Schauspiel Stuttgart, Schauspielhaus
Zürich, Ruhrfestspiele Recklinghausen, Theater im Pumpenhaus Münster,
Sophiensæle, Kampnagel Hamburg, Künstlerhaus Mousonturm,
Les Théâtres de la Ville de Luxembourg

📅 Sa / Sat, 4.5., 19:00
So / Sun, 5.5., 18:00

📍 Sophiensæle

€ 27 / 30

📅 Sa / Sat, 18.5., 19:00
So / Sun, 19.5., 18:00

📍 Volksbühne Berlin

€ 10 - 30

🌐 In deutscher Sprache mit
englischen Übertiteln / *In German
with English surtitles*

🕒 3h 50min, eine Pause /
one interval

Sa, 4.5.
Premierenfeier
mit DJane Jasna Fritzi Bauer

So, 5.5., im Anschluss
an die Vorstellung
Publikumsgespräch
In deutscher Sprache
Moderation Christoph Leibold
Jurorin Shirin Sojitrwalla

Premiere Berlin 22.2.18

von **David Foster Wallace** in der Übersetzung
von **Ulrich Blumenbach** in einer Textfassung
von **Thorsten Lensing** unter Mitarbeit
von **Thierry Mousset** und **Dirk Pilz**

Thorsten Lensing Regie
Benjamin Eggers-Domsky Mitarbeit Regie
Gordian Blumenthal, Ramun Capaul Bühne
Anette Guther Kostüme
Thierry Mousset Dramaturgie
Eva-Karen Tittmann Produktionsleitung
Martina Schulle Leitung Herstellung Bühne
Dirk Lutz Technische Leitung
Marc Stephan Video

Mit
Jasna Fritzi Bauer
Sebastian Blomberg
André Jung
Ursina Lardi
Heiko Pinkowski
Devid Striesow

Gefördert aus Mitteln des Hauptstadtkulturfonds Berlin
und der Stadt Münster.

Unendlicher Spaß / Infinite Jest

Der Theaterregisseur Thorsten Lensing ist seit Jahren für sein ausgefeiltes Text- und Rollenstudium bekannt sowie für eine Art von Schauspieler*innentheater, das keine Nebendarsteller*innen kennt.

Diesmal hat er sich den postmodernen Roman „Unendlicher Spaß“ von David Foster Wallace vorgenommen. 1996 veröffentlichte der US-amerikanische Schriftsteller sein Opus magnum unter dem Titel „Infinite Jest“. Allein für die auf 1500 Seiten Platz findende brillante Übersetzung nahm sich Ulrich Blumenbach sechs Jahre Zeit. „Unendlicher Spaß“ erschien im Jahr 2009 in deutscher Sprache und erregte große Aufmerksamkeit in den Feuilletons. Davon bekam David Foster Wallace freilich nichts mehr mit, denn schon ein Jahr zuvor hatte sich der psychisch kranke Autor das Leben genommen.

Das HAU Hebbel am Ufer nutzte den Mammut-Roman 2012 zu einem 24-stündigen Theatermarathon, der an verschiedene Orte Berlins führte. Thorsten Lensing und sein Team kondensieren die unüberblickbare Fülle von „Unendlicher Spaß“ indes 2018

For years, theatre director Thorsten Lensing has been known for his polished work on texts and characters as well as for his actors' theatre that knows no supporting roles.

Now he has tackled the post-modern novel “Unendlicher Spaß (Infinite Jest)”, the opus magnum of US-author David Foster Wallace, published in 1996. Ulrich Blumenthal took six years to complete the 1500-page translation. In 2009, “Infinite Jest” was published in German and attracted great attention in the arts pages. David Foster Wallace was not to know of this, however, because the mentally ill author had taken his own life one year previously.

In 2012, HAU Hebbel am Ufer turned the monumental opus into a 24-hour theatre marathon that brought the audience to various locations in Berlin.

THIS SHOW ROLLS OUT THE RED CARPET TO BOTH LITERATURE AND THE ART OF ACTING ALL AT ONCE.

zu einem knapp vierstündigen Theaterabend, der beinahe ohne Requisiten auskommt und allein auf die Macht des Worts und der Schauspielkunst vertraut. Dabei konzentriert sich die Inszenierung auf die Protagonist*innen des Romans und ihre Beziehungen zu sich selbst und zueinander. Im Mittelpunkt stehen die drei exzentrischen Brüder Hal, Orin und Mario Incandenza mit ihren Macken, Neurosen und Handicaps. Das All-Star-Ensemble, das nach allen Regeln der Kunst die beinahe leere Bühne beherrscht, erweckt diese Menschen, aber auch Tiere und Sensationen zum Leben. Mit vollem Körpereinsatz erzählen die sechs Schauspieler*innen von fiesen Männern und Mädchen mit komischen Schleiern, vom monströsen Spiel des Lebens und den Unauhaltbarkeiten des Daseins. Dabei scheren sie sich nicht um eindeutige Geschlechterzuschreibungen, sondern spielen, was ihre Körper, Stimmen und Stimmungen hervorzubringen vermögen. Dieser Abend rollt der Literatur und der Schauspielkunst gleichermaßen den roten Teppich aus. Das liegt nicht nur an der Mühe, die Thorsten Lensing und sein Team in diese Romanadaption gesteckt haben, sondern auch an der Vorlage selbst: Der Literaturkritiker Ulrich Greiner attestierte den Dialogen des Romans, authentischer als wirkliche Dialoge zu wirken.

Vom Ekel vor der eigenen Existenz weiß diese Inszenierung ebenso viel wie vom unendlichen Spaß an der ganzen Sache. Kurz: Ein sensationell komischer und unsagbar trauriger Abend.

Thorsten Lensing and his team condensed the inordinate abundance of “Infinite Jest” into an almost four-hour long show in 2018, using hardly any props and putting their faith in only the power of the word and the art of acting. The production focuses on the novel’s protagonists and their relationships with themselves and each other. At the centre are the three eccentric brothers Hal, Orin and Mario Incandenza with all their foibles, neuroses and disabilities. The all-star cast rules the almost empty stage with all the tricks of the trade, bringing these characters and everything else to life. With full use of their bodies, the cast of six tell stories of nasty men and girls with weird veils, of the monstrous game of life and the unbearableities of existence. They don’t pay much attention to gender assignments, but play whatever their bodies, voices and moods can create. This show rolls out the red carpet to both literature and the art of acting all at once. This is not only due to the effort that Thorsten Lensing and his team put into this novel adaptation, but also to the novel itself: Literary critic Ulrich Greiner has certified that the dialogues in the book often seem more authentic than real dialogues.

The production is as aware of the loathing of one’s existence as of the infinite jest of the whole thing. In short: A sensationally funny and unspeakably sad show.



Girl from the Fog Machine Factory

Eine zeitgenössische Geschichte mit magischem Ende

Eine Produktion von Thom Luz und Bernetta Theaterproduktionen
in Koproduktion mit Gessnerallee Zürich, Théâtre Vidy-Lausanne,
Kaserne Basel, Internationales Sommerfestival Kampnagel Hamburg,
Theater Chur, Südpol Luzern

📅 Mo / Mon, 6.5., 20:00
Di / Tue, 7.5., 17:00 & 21:00

📍 Haus der Berliner Festspiele,
Große Bühne / Main Stage

€ 25 / 35

🌐 In deutscher, englischer und
französischer Sprache mit
englischen Übertiteln / *In German,
English and French with English
surtitles*

🕒 1 h 10 min, ohne Pause /
without interval

Di, 7.5., im Anschluss
an die letzte Vorstellung

Publikumsgespräch

In deutscher Sprache
Moderation Christoph Leibold
Juror Andreas Klaeui

Uraufführung Zürich 17.5.18

Das Gastspiel in Berlin wird unter-
stützt durch Pro Helvetia, Schweizer
Kulturstiftung.

von **Thom Luz**

Thom Luz Regie, Bühne

Katharina Baldauf, Tina Bleuler Kostüme

Mathias Weibel Musikalische Leitung

Martin Hofstetter Sounddesign

Tina Bleuler, Thom Luz Lichtkonzept

Jens Seiler Lichttechnik

Li Sanli Technische Leitung

Ramun Bernetta Kommunikation / Diffusion

Gabi Bernetta Produktionsleitung

Mit

Sigurdur Arent Jónsson

Fhunyue Gao

Mara Miribung

Samuel Streiff

Mathias Weibel

Unterstützt durch Stadt Zürich Kultur, Fachstelle Kultur
Kanton Zürich, Pro Helvetia – Schweizer Kulturstiftung,
Fachausschuss Theater und Tanz Kanton Basel-Stadt Kultur /
Kanton Basel-Landschaft, Stanley Thomas Johnson Stiftung,
Look Solutions Fog Machines, Schiedmayer Celesta,
Viadukt*3.

Girl from the Fog Machine Factory

Thom Luz in a fog machine factory: it is as logical as it is simultaneously whimsical and melancholy – and it sails into uncharted formal waters.

Thom Luz is a faithful adept of fog machines. Propylene glycol features prominently in many of his shows. Be it as a metaphor for disappearance – like the rain-heavy Tessin fog which seizes Herr Geiser in “Der Mensch erscheint im Holozän (Man in the Holocene)”, the gentle, yet impenetrable gloaming curtain behind which personalities disappeared from the world and from memory in the Basel “Inferno”. Be it quite straightforward, soberly scientific, melancholically exhilarated in the exploration and listing of meteorological oddities in the “Unusual Weather Phenomena Project” or the backstage trick-view of “Traurige Zauberer”.

Thom Luz in der Nebelmaschinenfabrik: Es ist so folgerichtig wie skurril und gleichzeitig melancholisch – und betritt formal Neuland.

Nebelmaschinen haben in Thom Luz einen treuen Adepten. Immer wieder verschafft er dem Propylenglykol prominente Auftritte in seinen Abenden. Sei es als Metapher fürs Verschwinden – der regenverhangene Tessiner Nebel, in dem sich Herr Geiser verfängt in „Der Mensch erscheint

Or as in “Girl from the Fog Machine Factory”: one single fluid appeal against worldliness. It wafts against efficiency and normative demarcation lines, reminding us of Hermann Burger’s witticism: We learn not for school, but for the fog. The staff of the eponymous factory is of the kind who will

im Holozän“, der sanfte, dennoch undurchdringliche Dämmervorhang, hinter dem im Basler „Inferno“ die Persönlichkeiten verschwanden, aus der Welt und aus den Erinnerungen. Sei es ganz umweglos, naturwissenschaftlich trocken, melancholisch erheitert, in der Erforschung und Auflistung meteorologischer Seltsamkeiten beim „Unusual Weather Phenomena Project“ oder im Backstage-Trickblick der „Traurigen Zauberer“.

Oder sei es wie in „Girl from the Fog Machine Factory“: als ein einziges fluides Plädoyer gegen die Welttüchtigkeit. Ein Anwerben gegen Effizienz und normierende Grenzziehung, das an Hermann Burgers Bonmot erinnert: Nicht für die Schule, für den Nebel lernen wir. Das Personal der titelgebenden Werkstätte ist von der Sorte, die eine Besucherin, wenn denn einmal eine vorbeikommt, mit einem vierstimmigen Madrigal von Orlando di Lasso begrüßt. Und nichts kann diese Menschen glücklicher machen, als wenn sich die Besucherin darauf das ganze Arsenal an Firmenartikeln vorführen lässt, von der zigaretenschachtelgroßen Handnebelmaschine zur vielstimmigen Nebelpfeifenorgel. Am Ende sind sie schon gar nicht mehr von dieser Welt. Der Schauspieler Samuel Streiff ist der Patron dieses Instituts am Rand einer Stadt, überhaupt am Rand der Leistungsgesellschaft, ein innerlich leuchtender, äußerlich bröseliger Versager in den Augen der Tüchtigen.

Thom Luz bringt auf den Verpuffungspunkt, was er seit jeher zu fassen sucht: die Beiläufigkeit des Schönen, das Festhalten am Aufschein. „Le passage d’un nuage“, das Vorbeiziehen einer Wolke, wie es das Lied von Francis Poulenc beschreibt, dem französischen Komponisten zwischen Spätromantik und Maschinenmoderne, zwischen Salon- und Wahnmusik, der an diesem Abend maßgebend vertreten ist. Und das Schönste ist, wie Thom Luz die Form selbst zum Inhalt macht. Die Inszenierung folgt dramaturgisch der Form und Struktur einer Wolke. Sie ist als musikalisches Nebelbild angelegt. Das sich mal verdichtet, mal ausfranst, wieder schärfer wird und sich zuletzt auflöst in Tupfern.

EIN EINZIGES FLUIDES PLÄ- DOYER GEGEN DIE WELT- TÜCHTIGKEIT

welcome one of their rare visitors with a madrigal in four parts by Orlando di Lasso. And nothing could make these people happier than an opportunity to show their visitor every single item of the company’s range, from the cigarette-pack-sized hand fog machine to the polyphonic fog-pipe organ. In the end, they are no longer of this world at all. Actor Samuel Streiff is the patron of this establishment on the outskirts of a town – in fact, on the outskirts of our performance-oriented society – a failure in the eyes of the diligent, dilapidated on the outside, but radiating light from within.

Thom Luz reaches the culmination of what he has always been trying to grasp: the casualness of beauty, the attempt to hold on to the shining light. “Le passage d’un nuage”, as the song by Francis Poulenc describes it, a French composer between late Romanticism and the modern age of machines, between palm court music and the melodies of delusions, whose music features prominently in this production. The most beautiful thing about this show is how Thom Luz aligns its form with its content. The dramaturgy follows the form and structure of a cloud. It is laid out as a musical fog image. One that is dense at times, frazzled at others, becoming more focused and finally dissolving into speckles.



Persona

Deutsches Theater Berlin / Malmö Stadsteater

📅 Do / Thu, 9.5., 20:00
Sa / Sat, 18.5., 19:30
So / Sun, 19.5., 19:30

📍 Deutsches Theater Berlin,
Kammerspiele

€ 23 / 30

🌐 In deutscher Sprache mit englischen Übertiteln / *In German with English surtitles*

🕒 1 h 30 min, ohne Pause / *without interval*

Long Version*

📅 Fr / Fri, 10.5., 20:00

📍 Deutsches Theater Berlin,
Kammerspiele

€ 23 / 30

🌐 In deutscher und schwedischer Sprache mit englischen Übertiteln / *In German and Swedish with English surtitles*

🕒 2 h 30 min, ohne Pause / *without interval*

Sa, 18.5., im Anschluss
an die Vorstellung
Lila Podcast Live
mit dem Burning Issues-Team und
Anna Bergmann

So, 19.5., im Anschluss
an die Vorstellung
Publikumsgespräch
In deutscher Sprache
Moderation Christoph Leibold
Jurorin Dorothea Marcus

So, 12.5., 16:00
Sony Center am Potsdamer Platz
Public Viewing
der 3sat-Fernsehaufzeichnung

Sa, 18.5., 20:15
Ausstrahlung
der 3sat-Fernsehaufzeichnung im TV

Premiere Malmö 15.9.18
Premiere Berlin 30.11.18

von **Ingmar Bergman** in der Übersetzung von
Renate Bleibtreu

Anna Bergmann Regie

Jo Schramm Bühne

Lane Schäfer Kostüme

Hannes Gwisdek Musik

Sebastian Pircher Video

Sven Erik Andersson Licht

Sonja Anders, Felicia Ohly Dramaturgie

Mit

Karin Lithman Frau Elisabet Vogler

Corinna Harfouch Schwester Alma

Franziska Machens Ärztin

Andreas Grötzinger Herr Vogler

* Je nach Aufführungsort von „Persona“ tauschen die Schauspielerinnen die Hauptrolle: In Berlin spielt Karin Lithman die stumme Elisabet Vogler und Corinna Harfouch die sprechende Schwester Alma, in Malmö ist es genau umgekehrt. Exklusiv für das Theatertreffen wurde eine Long Version erarbeitet, in der beide Schauspielerinnen an einem Abend nacheinander in beiden Rollen zu erleben sind.

* Depending on where the performances of “Persona” are presented, the actors take turns playing the lead role: In Berlin, Karin Lithman plays the mute Elisabet Vogler and Corinna Harfouch plays her voluble nurse Alma; in Malmö, it is the other way around. A long version of the performance has been developed especially for the Theatertreffen; here, both actors will be featured consecutively in both roles.

Persona

Immer noch besteht kaum ein Film oder Theaterstück den Bechdel-Test mit seinen so schlichten wie entlarvenden Fragen: Gibt es mindestens zwei Frauenrollen? Sprechen sie miteinander? Unterhalten sie sich über etwas anderes als einen Mann?

Mit „Persona“

adaptiert die Regisseurin Anna Bergmann Ingmar Bergmans berühmten Experimental-film von 1966 nicht nur, sie verleiht ihm eine genuin weibliche Perspektive. Der Abend untersucht, wie Frauen von Bildern, denen sie entsprechen sollen, gequält werden, wie sie sich vergleichen, vermessen, verausgaben – und schließlich gegenseitig bereichern.

Es geht um die verstummte Starschauspielerin Elisabet und ihre redselige Krankenschwester Alma. Zur Regeneration ziehen sie sich ans Meer zurück. Denn Elisabet ist mitten in einer Aufführung von „Elektra“ einfach ausgestiegen und spricht seither nicht mehr. Sie hat sich buchstäblich ihrer Rolle verweigert: ein Akt des Widerstands, in dem sich die vielleicht Depressive voller Lebenskehl auch einer Opferrolle entzieht. Aus ihrer verzerrten Wahrnehmung heraus sehen die Zuschauenden, wie Alma beflissen und etwas übergriffig um

There are still very few films or plays that would pass the Bechdel test with its equally simple and telling questions: Are there at least two roles for women? Do they talk to each other? Do they talk to each other about something else than a man?

In “Persona”, Anna Bergmann not just adapts Ingmar Bergman’s famous experimental film from the year 1966, she gives it a genuinely female perspective. The evening explores how women are tortured by the images that they are expected to live up to, how they compare, measure and exhaust themselves – and finally enrich each other. It is the story of Elisabet, a star of the stage who has fallen silent, and her loquacious nurse Alma. They have retreated to the seaside for recuperation, because Elisabet left in the

Elisabet kreist: Zu gerne möchte sie sich im gefeierten Star spiegeln und plappert aus ihrem Leben. Immer näher kommen sich die beiden Frauen, bis jede formale Verzerrung sich auflöst und die Leinwände und Projektionen in Fetzen herabsinken. Immer neue, überraschende Wendungen nimmt das intime Spiel, rührt an Tabus rund um die Themen Mutterschaft, Begehren und Neid. Zunehmend verwandeln sich die beiden Frauen auch äußerlich ineinander. Doch was im Film aus Rachsucht und Missgunst geschieht, wird auf der Bühne zu einem Akt der Inspiration und Frauensolidarität: Die Frau, die sich ihrer Rollen entledigen möchte, und die Frau, die neue Rollen einnehmen möchte, gehen zu Nicos „I’ll Be Your Mirror“ mit einem Befreiungstanz einen neuen Pakt ein. Klug entspricht an diesem Abend die Form dem Inhalt und ist zugleich eine zukunftsweisende Möglichkeit der internationalen Zusammenarbeit. Denn die Schauspielerinnen tauschen je nach Aufführungsland die Rollen: Die deutsche Schauspielerin Corinna Harfouch spielt in Berlin die sprechende Figur und ihre schwedische Kollegin Karin Lithman die stumme Figur – in Malmö ist es genau umgekehrt. Anna Bergmann wagt etwas, das sonst auf deutschsprachigen Bühnen kaum vorkommt, eine psychologische Tiefenschürfung weiblicher Identität. Zwei Frauen. Sie kommunizieren. Ein Mann kommt allenfalls als nacktes Beiwerk vor.

Dorothea Marcus

middle of a performance of “Electra” and has not spoken since. She quite literally refused to play her role: an act of resistance by which this perhaps depressed woman, filled with disgust for life, has defied playing the victim. Through her distorted perception, the audience see how Alma, officious and slightly encroaching, circles around Elisabet: She would love to see her own reflection in the celebrated star and prattles on about her life. The women draw closer and closer to each other, until all formal distortion dissolves and the screens and projections descend in shreds. The intimate game takes ever new and surprising turns; it touches on taboos around the topics of motherhood, desire and envy. The women become increasingly similar in appearance, too. But what is caused by vengefulness and resentment in the film is turned into an act of inspiration and female solidarity in the play: The woman who wants to free herself from her roles and the woman who wants to take on new roles enter into a new pact with a liberating dance to the sounds of Nico’s “I’ll be your mirror”. This production has found an intelligent correspondence between form and content and, at the same time, a pioneering model of international cooperation. Because depending on the country of performance, the actors switch parts: In Berlin, German actor Corinna Harfouch plays the speaking character and her Swedish colleague Karin Lithman the silent one – and in Malmö, it is the other way around. Anna Bergmann has risked something that is rare on German-language stages: an in-depth psychological exploration of female identity. Two women. Communicating. And with a man as a naked prop at most.

TWO WOMEN.
COMMUNICATING.
AND WITH A
MAN AS A NAKED
PROP AT MOST.



Foto: Benjamin Krieg

**MENSCHEN WIE
SIE UND ICH,
MIT GELD ODER
OHNE, MIT SORGEN
ODER OHNE.**

Oratorium

Kollektive Andacht zu einem wohlgehüteten Geheimnis

Eine Produktion von She She Pop in Koproduktion mit HAU Hebbel am Ufer, Festival Theaterformen, Münchner Kammerspiele, Schauspiel Stuttgart, Kaserne Basel, Schauspiel Leipzig, Kampnagel Hamburg, Künstlerhaus Mousonturm, FFT Düsseldorf, Konfrontacje Teatralne Festival Lublin, ACT Independent Theater Festival Sofia

📅 Fr / Fri, 10.5., 20:00
So / Sun, 12.5., 20:00
Mo / Mon, 13.5., 20:00
Di / Tue, 14.5., 20:00

📍 HAU Hebbel am Ufer (HAU1)

€ 15 – 37

🌐 In deutscher Sprache mit
englischer Live-Übersetzung /
*In German with English live
translation*

🕒 1h 40min, ohne Pause /
without interval

So, 12.5., im Anschluss
an die Vorstellung
Publikumsgespräch
In deutscher Sprache
Moderation Christine Wahl
Jurorin Shirin Sojitrwalla

So, 5.5., 11:30
Haus der Berliner Festspiele,
Große Bühne
**Theaterpreis Berlin der
Stiftung Preußische Seehandlung**
an She She Pop

Uraufführung Berlin 9.2.18

She She Pop Konzept

Sandra Fox Bühne

Lea Søvsø Kostüme

Max Knoth Musikalische Leitung

Sven Nichterlein Technische Leitung, Lichtdesign

Ruschka Steininger Künstlerische Mitarbeit

Produktion

Laia Ribera, Alisa Tretau Künstlerische

Mitarbeit Tour

Annett Gröschner, Peggy Maedler

Dramaturgische Mitarbeit

Anne Brammen Produktionsleitung

ehrliche arbeit – freies Kulturbüro

Kommunikation

Tina Ebert Tourorganisation

Aminata Oelßner Finanzadministration

Elke Weber Company Management

Von und mit

Sebastian Bark

Johanna Freiburg

Fanni Halmburger

Lisa Lucassen

Mieke Matzke

Ilia Papatheodorou

Berit Stumpf

Chor der lokalen Delegierten

Saioa Alvarez Ruiz, Antonio Cerezo, Jean

Chaize, Brigitte Cuvelier, Peggy Mädler,

Wenke Seemann, Jan Sobolewski, Susanne

Scholl

Richard Koch Trompete

Marc Gosemärker, Maria Schneider Vibraphon

Gefördert durch die Kulturstiftung des Bundes und die
Berliner Senatsverwaltung für Kultur und Europa.

Oratorium

Talking about money is not proper? Pshaw! She She Pop couldn't care less about con-

ventions. This time round, the performance collective looks at money, property and shame. So-called local delegates, cast in advance in the respective locations of the co-producing theatres, appear on stage with the performers. People like you and me, with money or without it, with worries or without. But the highlight is the choir that She She Pop creates out of the audience in this show. Everyone is free to decide which group they want to join: the heirs, the single mothers, the home owners, the drama students etc. Whenever a group is called, its members read prescribed texts from a teleprompter, answering the people onstage and entering into a dialogue. The much-invoked "We" becomes marvellously concrete and a joint space of experience and echoes emerges. And choric speech, an element of theatre since its beginnings, undergoes a polyphonic transformation.

Later, the audience are asked to reveal themselves as heirs and heiresses on stage. But nobody is made to feel bad, everyone is welcome. Like always in the work of She She Pop, who celebrated the 25th anniversary of their foundation last year, the political nestles inside the private, in the biographical material. From their beginnings as students at the Gießen Institute for Applied Theatre Sciences, the performers have always included elements from their own lives in their work. This time, the revolutionarily beautiful costumes by Lea Søvsø can serve as a flag or as a cape. The result is a both inspiring and remarkable, musically balanced show about property as theft and as obligation and about the refusal to share and the joys and pains of solidarity. Inspired by Brecht's Lehrstück (didactic play),

Über Geld redet man nicht? Pah! She She Pop pfeifen auf Konventionen. Diesmal macht das Performance-Kollektiv Geld, Eigentum und Scham zum Thema. Außer den Performer*innen stehen sogenannte lokale Delegierte auf der Bühne, die vorab in den jeweiligen Städten der koproduzierenden Häuser gecastet wurden. Menschen wie Sie und ich, mit Geld oder ohne, mit Sorgen oder ohne. Der Clou aber ist der Laienchor, zu dem She She Pop das Publikum an diesem Abend zusammenschweißen. Jede*r darf entscheiden, welcher Gruppe sie*er sich zurechnet: den Erb*innen, den alleinerziehenden Müttern, den Eigenheimbesitzer*innen, den Studierenden der Theaterwissenschaft etc. Wann immer die entsprechende Gruppe aufgerufen wird, lesen ihre Mitglieder vorgeschriebene Texte vom Teleprompter ab, antworten denen auf der Bühne, treten in einen Dialog. Das allerorten beschworene „Wir“ konkretisiert sich dabei auf fabelhafte Weise. Es entsteht ein gemeinsamer Erfahrungs- und Echoraum. Und das chorische Sprechen, das dem Theater seit Anbeginn nahe liegt, erfährt eine vielstimmige Transformation.

Später sind die Zuschauer*innen aufgerufen, sich als Erb*innen auf der Bühne zu outen. Doch niemand wird vorgeführt, alle sind willkommen. Wie stets bei She She Pop, die im vergangenen Jahr ihr 25-jähriges Bestehen feierten, nistet das Politische im Privaten, im biografischen Material. Seit ihren Anfängen am Gießener Institut für Angewandte Theaterwissenschaft bringen die Performer*innen

ihr eigenes Leben mit ins Spiel. Diesmal dienen ihnen revolutionär schöne Kostüme von Lea Søvsø mal als Fahne, mal als Umhang. Heraus kommt ein ebenso anregender wie bedenkenswerter, musikalisch austarierter Abend über Eigentum als Diebstahl und als Verpflichtung sowie über das Nicht-teilen-Wollen und die Lust an und Last mit der Solidarität. Inspiriert von der Lehrstücktheorie Bertolt Brechts erzählen She She Pop von prekären Existenzen, vom unguuten Gefühl, zu wenig oder zu viel zu besitzen und vom letzten Hemd, das wahrscheinlich keine Taschen hat. Wie immer bei ihnen kommt das in keinem Moment oberlehrerhaft daher, sondern wahrhaftig, nicht ideologisch, sondern dokumentarisch, nicht bierernst, sondern humorgesättigt. Kurz: Ein ebenso lässiger wie leichtfüßiger Abend, der die richtigen Fragen stellt, ohne vorzugeben, die Antworten bereits zu kennen.

Shirin Sojitrwalla

She She Pop tell stories about precarious existences, about the uneasy feeling of having too much or not enough and about the final shirt, that probably will not have pockets. As always, they are not overly didactic, but truthful, not ideological, but documentary, not deadly serious, but saturated in humour. In short: It's a light-footed show that asks the right questions without pretending to know all the answers.





Dionysos Stadt

Münchner Kammerspiele

📅 Sa / Sat, 11.5., 14:00
So / Sun, 12.5., 13:00

📍 Haus der Berliner Festspiele,
Große Bühne / Main Stage

€ 15 – 56

🌐 In deutscher Sprache mit englischen Übertiteln / *In German with English surtitles*

🕒 9h 30min, drei Pausen / *three intervals*

Sa / Sat, 11.5., 13:15

Einführungsgespräch

mit Valerie Göhring und Matthias Pees
In deutscher Sprache mit englischer Übersetzung / *In German with English translation*
Moderation Elena Philipp

So, 12.5., im Anschluss
an die Vorstellung

Publikumsgespräch

In deutscher Sprache
Moderation Christoph Leibold
Juror Christian Rakow

Uraufführung 6.10.18

Das Gastspiel in Berlin wird unterstützt durch das Kulturreferat der Landeshauptstadt München.

Antikenprojekt von **Christopher Rüping**

Christopher Rüping Regie

Jonathan Mertz Bühne

Lene Schwind Kostüme

Jonas Holle, Matze Pröllochs Musik

Susanne Steinmassl Video

Christian Schweig, Stephan Mariani Licht

Valerie Göhring, Matthias Pees Dramaturgie

Felix Lübke Host & Environment

Mit

Maja Beckmann

Majd Feddah

Nils Kahnwald

Gro Swantje Kohlhof

Wiebke Mollenhauer

Jochen Noch

Matze Pröllochs

Benjamin Radjaipour

Dionysos Stadt

This is what the Dionysia in ancient Greece must have felt

like. How often can we say that we remember even months later exactly how we felt during an evening of theatre, how we laughed and marvelled, how at times we felt like mere bystanders, only to be carried away again moments later, how we felt like such integral parts of the experience that the possessive pronouns bubble over? This was what “my” show was like, that happened on “our” evening. Although each individual experience is always reflected in the light of the great collective movements. “Scientists assume that the first person who will live to a biological age of 150 has already been born”, says Nils Kahnwald in his pointedly casual intro to the show. “So if he or she happens to be among us today, there is at least a theoretical possibility that even in 100 years the potential of a memory of me will still be alive.”

In “Dionysos Stadt”, an almost ten-hour marathon of ancient Greek theatre, Christopher Rüping tells the story of mankind who receive the gift of fire from Prometheus to create and use it only to pillage and plunder. Fed by a variety of old and newer sources, this journey takes us from the myth of Prometheus via the Trojan War to its fallout manifested in the family tragedy

So müssen sich die Dionysien im alten Griechenland angefühlt haben. Es ist selten, dass man Monate nach einem Theaterabend noch so genau weiß, wie man ihn durchlebte, wie man lachte und staunte, mitunter auch nur beiwohnte, bald wieder mitgerissen wurde, wie man sich so sehr als Teil des Ereignisses empfand, dass die Possessivpronomen sprudeln: So war „mein“ Abend, das passierte „bei uns“. Wobei die individuelle Erfahrung hier immer schon im Lichte der großen kollektiven Bewegungen gespiegelt ist. „Wissenschaftler gehen davon aus, dass der erste Mensch, der ein biologisches Alter von 150 Jahren erreicht, schon geboren ist“, erzählt Nils Kahnwald in seinem betont legeren Intro des Abends. „Wenn der- oder diejenige also heute unter uns weilt, gibt es zumindest die theoretische Möglichkeit, dass selbst in 100 Jahren noch das Potenzial einer Erinnerung an mich lebt.“

Christopher Rüping erzählt in seinem gut zehnstündigen Antikenmarathon „Dionysos Stadt“ die Geschichte des Menschen, der von Prometheus das Feuer zum Werken empfangt und



Foto: Julian Baumann

es doch nur zum Brandschatzen gebraucht. Gespeist aus diversen alten und neueren Quellen führt die Reise vom Prometheus-Mythos über den Krieg um Troja bis zu dessen Nachwehen in der Familientragödie der „Orestie“. Mal wie in einer konzentrierten Sprechoper, bald als Rock-Konzert, als Soap-Opera-Parodie, als geselliges Beisammensein erlebt man die in sich eigenständigen und doch sorgsam verzahnten Teile. Im leisen Satyrspiel begegnet man schließlich einem modernen Heroen: dem melancholischen Fußballgott Zinédine Zidane und dessen Fall im WM-Endspiel 2006. Zwischen den Einzelstücken gibt es ausgiebige Pausen und Verköstigungen. Denn mindestens so sehr wie durch seine ausgeklügelte Dramaturgie besticht der Abend als entspanntes Fest. Das Publikum ist eingeladen, die Bühne zu entern, direkt beim Geschehen zu siedeln. Auf dass man noch in hundert Jahren weiß, wie diese große Menschheitsbeinung von ganz Nahem aussah.

Christian Rakow

of the “Oresteia”. At times the autonomous and yet carefully intermeshed parts of the show seem like a focused spoken opera, a rock concert, a soap-opera parody, a merry get-together. In a quiet satyr-play, we finally encounter a modern hero: the melancholy football-god Zinédine Zidane and his fall during the World Cup finals of 2006. The individual parts of the production are separated by extensive intervals and hospitality. Because the evening’s sophisticated dramaturgy is almost surpassed by its character of a relaxed party. The audience is invited to enter the stage, to settle right next to the events. So that we may remember in a hundred years what this grand reflection on humanity looked like from up close.

FIGURENZU- ORDNUNG, HANDLUNGS- LOGIK, ORIEN- TIERUNG IN ZEIT UND RAUM? FEHL- ANZEIGE.



Erniedrigte und Beleidigte

Staatsschauspiel Dresden

📅 Mo / Mon, 13.5., 19:30
Di / Tue, 14.5., 19:30

📍 Volksbühne Berlin

€ 15 - 56

🌐 In deutscher Sprache ohne
Übertitel / *In German without
surtitles*

🕒 Ca. 2 h 45 min, ohne Pause /
without interval

Mo / Mon, 13.5., 18:15
Einführung / Introduction
In englischer Sprache / *In English*

Di / Tue, 14.5., 18:30
Einführung / Introduction
In englischer Sprache / *In English*

Di, 14.5., im Anschluss
an die Vorstellung
Publikumsgespräch
In deutscher Sprache
Moderation Christine Wahl
Jurorin Eva Behrendt

Fr, 10.5., 18:00
Sony Center am Potsdamer Platz
Public Viewing
der 3sat-Fernsehaufzeichnung

Sa, 11.5., 20:15
Ausstrahlung
der 3sat-Fernsehaufzeichnung im TV

nach dem Roman von **Fjodor M. Dostojewski**
unter Verwendung der Hamburger Poetikvorlesung
von **Wolfram Lotz**

Sebastian Hartmann Regie und Bühne
Adriana Braga Peretzki Kostüme
Tilo Baumgärtel Bild / Installation
Christine Groß Chorleitung
Lothar Baumgarte Lichtdesign
Peter Lorenz Licht
Jörg Bochow Dramaturgie

Mit
Luise Aschenbrenner
Eva Hüster
Moritz Kienemann
Torsten Ranft
Lukas Rüppel
Fanny Staffa
Nadja Stübiger
Yassin Trabelsi
Viktor Tremmel

Premiere 29.3.18

Erniedrigte und Beleidigte / The Insulted and Humiliated

Nebel dräut, aufgewühlte
Streichinstrumente
erklingen, Menschen
stürmen, schreiten oder
tänzeln an die Rampe.

Die Frauen in Krinolinenröcken, die Männer in Gehröcken und mit Zylindern schleppen Leitern und Leinwand auf die Bühne und beginnen, nach einem geheimnisvollen Plan des Leipziger Künstlers Tilo Baumgärtel mit Schwämmen, Pinseln und Schablonen ein üppiges Dschungelporträt in Schwarz-Weiß zu malen und das Theaterkunstwerk durch einen bildnerischen Entstehungsprozess zu doppeln. Parallel präsentieren die Spieler*innen scheinbar zusammenhanglose, sich wiederholende Szenen aus Dostojewskis „Erniedrigte und Beleidigte“. 1861 nach acht Jahren Straflager veröffentlicht, handelt der Fortsetzungsroman von selbstsüchtigen

In a looming mist, turbulent string music resounds; people storm, stride or prance to the edge of the stage.

Women in crinoline skirts and men in frock-coats haul ladders and canvas onstage and start to paint a sumptuous jungle portrait in black and white with sponges, brushes and stencils, following a mysterious plan created by the visual artist Tilo Baumgärtel from Leipzig, doubling the art of the drama through the formation process of a painting. At the same time, the actors present apparently incoherent, recurring scenes from Dostoevsky's "Erniedrigte und Beleidigte (The Insulted and Humiliated)". Published in 1861, after the author spent eight years

Patriarchen, im Stich gelassenen Kindern, verzweifelt liebenden Dichtern und erdrückenden Schuldenbergen der russischen Feudalgesellschaft.

Es dauert eine ganze Weile, bis sich das Publikum in den Improvisationsmodulen von Sebastian Hartmanns Dresdner Inszenierung zu orientieren lernt. Figurenzuordnung, Handlungslogik, Orientierung in Zeit und Raum? Fehlanzeige. Rund um das Bett des todkranken Waisenmädchens Nelly deuten sich höchstens Skizzen an: der durch seine Egozentrik verarmte Fürst Walkowski, der die reiche Katja in die Familie holen will, aber seine Tochter Nelly verleugnet – ein seniler Greis, der nackt über die Bühne tapert. Dazu seine Frau, sein Sohn Aljoscha, der Dichter Wanja, und zwischen den beiden Männern die tapfere Natascha. Pack schlägt sich, Pack verträgt sich, endet scheinbar versöhnlich zusammen im Krankenbett. Doch wozu diese überschäumenden Leidenschaften und eiskalten Interessen aus dem St. Petersburg des tiefsten 19. Jahrhunderts erzählen?

Schon länger arbeitet Sebastian Hartmann an einer romantischen Wiederbelebung und Neuerfindung des theatralen Gesamtkunstwerks. Dazu passt die modellhafte Verschaltung mit Wolfram Lotz' Hamburger Poetikvorlesung, die Yassin Trabelsi im Laufe der Aufführung versprechtanzte: Er suche eine „Sprache, die die Körper meint“, nach dem richtigen „Sound“ statt Psychologie oder Meinung, Realismus gründe bei ihm in „INTERESSE AN DER WIRKLICHKEIT“ und nicht in einer „bestimmten Form der Darstellung“. Dieser Poetik entspricht Sebastian Hartmanns Versuch einer vitalistisch übersprudelnden Weltverdichtung, in der der Prozess des Spiels, die Bühne als lebendige Skulptur und das performative Tun die Narration auf- und abgelöst haben.

in a penal camp, the serialised novel deals with egotistical patriarchs, abandoned children, poets desperately in love and the crushing mountains of debt of Russian feudal society.

It takes a while for the audience to find their bearings around the improvisation modules of Sebastian Hartmann's production from Dresden. Clearly assigned characters, logical plots, orientation in time and space? Not a chance. Sketches at most are suggested around the bed of the mortally ill orphaned girl Nelly: Prince Valkovsky's egocentricity has squandered the family's fortune and he wants to bring wealthy Katya into the family while disowning his daughter Nelly – a senile dotard doddering naked around the stage. Then there are his wife, his son Alyosha, the poet Vanya and – between these two men – the brave Natasha. They fight, they make up and all end up in the sickbed together, apparently reconciled. But what is the point of recounting these boiling passions and ice-cold interests from deepest 19th century Saint Petersburg today?

For some time, Sebastian Hartmann has been working on a romantic resurrection and reinvention of the theatrical Gesamtkunstwerk (total work of art). He has appropriately interwove the production with Wolfram Lotz' Hamburg Poetics Lecture, performed in a spoken dance by Yassin Trabelsi: He is looking for a “language that means the bodies”, for the right “sound” rather than psychology or opinions, and for him, realism is based on an “INTEREST IN REALITY” and not in a “certain form of representation”. Sebastian Hartmann's attempt at a vitalistically exuberant concentration of the world, in which narration has been dissolved and displaced by the process of acting, the stage as a living sculpture and performative action, corresponds to this poetics.



Tartuffe oder das Schwein der Weisen

Theater Basel

📅 Di / Tue, 14.5., 19:30
Mi / Wed, 15.5., 19:30

📍 Haus der Berliner Festspiele,
Große Bühne / Main Stage

€ 15 – 56

🌐 In deutscher Sprache mit
englischen Übertiteln / In German
with English surtitles

🕒 2h 45min, eine Pause /
one interval

Mi, 15.5., im Anschluss
an die Vorstellung
Publikumsgespräch
In deutscher Sprache
Moderation Christine Wahl
Jurorin Eva Behrendt

Sa, 4.5., 20:15
Ausstrahlung
der 3sat-Fernsehaufzeichnung im TV

Sa, 11.5., 16:00
Sony Center am Potsdamer Platz
Public Viewing
der 3sat-Fernsehaufzeichnung

Uraufführung 14.9.18

Das Gastspiel in Berlin wird unter-
stützt durch Pro Helvetia, Schweizer
Kulturstiftung.

Komödie von **PeterLicht** nach **Molière**

Claudia Bauer Regie

Andreas Auerbach Bühne

Vanessa Rust Kostüme

PeterLicht Musik

Henning Nierstenhöfer Arrangement und
Musikalische Leitung

Cornelius Hunziker Licht

Constanze Kargl Dramaturgie

Mit

Katja Jung Herr Frau Pernelle

Florian von Manteuffel Orgon

Myriam Schröder Elmire

Mario Fuchs Damis

Leonie Merlin Young Mariane

Max Rothbart Cléante

Pia Händler Dorine

Nicola Mastroberardino Tartuffe

Henning Nierstenhöfer Filipote / Live-Musik

Julian Gresenz Live-Kamera

Tartuffe oder das Schwein der Weisen

Every era has its own
hyprocrisies – and the con
artists it deserves.

Jede Zeit hat ihre eigene Verlogenheit – und die Betrüger*innen, die sie verdient.

Schon der französische Barocktheaterfürst Molière ließ am Hof Ludwigs des XIV. den wohlhabenden Bürger Orgon dem raffgierigen Frömmler Tartuffe verfallen und darüber sein ganzes Haus tyrannisieren. Der Autor und Popmusiker PeterLicht, der bereits mehrere Molière-Dramen überschrieben hat, macht daraus in „Tartuffe oder das Schwein der Weisen“ den Sex-Guru „Tüffi“ und seinen größten Fan „Orgi“, der vor lauter Begeisterung Gattin Elmire in einem von Tüffis Workshops sexuell unterweisen lässt und ihm obendrein seine Tochter Mariane zur Frau geben will.

Pläne, von denen Orgis Haushalt erst überzeugt werden will. „Ihr und wir bewegen uns doch in einer ungeilen Welt! Das ist doch klar!“, hilft „Perni“ alias Herr Frau Pernelle nach, „wir sollten die Chance nutzen, mit Hilfe des voll Geilen wohin zu kommen, wo es ungetrübt der Tatsache, dass es um uns herum ungeil ist, trotzdem geil ist [...]. Den Dingen ist eine Tendenz der Entgeilisierung inne, das kann man ja immer und überall feststellen [...].“ In schwindelerregenden Laberkaskaden versuchen PeterLichts Molière-Figuren „die Penisgeneigtheit des Kapitalismus“ zu fassen zu kriegen, die sich ihnen in Tüffis Gestalt und Geschäftsgebaren offenbart, und kreisen in ihren Dialogen so lange um Signalwörter und Gegensatzpaare („geil / ungeil“, „kontextualisieren“ oder „Wahrheit / Fake“), bis sie ununterscheidbar werden.

In ihrer Basler Uraufführung gelingt Claudia Bauer wiederum das Kunststück, diese delirierenden Wortverschraubungen Figuren

at the court of Louis XIV, Molière, prince of French Baroque theatre, had the wealthy bourgeois Orgon fall under the spell of greedy pietist Tartuffe and terrorise his entire household with his mania. On this basis, the author and pop musician PeterLicht, who has already rewritten several Molière dramas, develops “Tartuffe oder das Schwein der Weisen”, where sex guru “Tüffi” meets his greatest fan “Orgi”. In his rapture, Orgi makes his wife Elmira undergo sexual instruction by Tüffi in a workshop, and longs to give him his daughter Mariane for a wife. The members of Orgi’s household will need some convincing of these plans. “You and we are moving in an uncool world! That’s obvious“, says “Perni” aka Herr Frau Pernelle. “We should take this opportunity and use the totally cool stuff to get somewhere where it is cool regardless of the fact that it is uncool around us [...]. Things tend to uncoolise themselves, that is an observation that can be made always and everywhere [...]”. In vertiginous wittering cascades, PeterLicht’s Molière-characters try to seize the “penis-inclination of capitalism” that is revealed to them in Tüffi’s form and business practises. Their dialogues revolve around signal words and contrastive pairs (“cool / uncool”, “contextualise” or “truth / fake”) until they become indistinguishable.

In her Basel world premiere production, Claudia Bauer pulls off the feat of putting these delirious word convolutions into the mouths of stage characters who seem at once highly artificial and absolutely familiar: In their pseudo-Baroque pop outfits and Disneyesque wigs, Orgi’s people look like aliens from another planet, but they talk like hard-boiled hipsters and flirt with the camera like

in den Mund zu legen, die gleichzeitig hochgradig künstlich und absolut vertraut wirken: In pseudo-barocken Pop-Outfits und Disney-Perücken sehen Orgis Leute aus wie von einem anderen Stern, reden aber wie die abgezocktesten Hipster und flirten in schärfster Checker*innen-Manier mit der Kamera. Dass sich der mit jedem Schritt geräuschverstärkt durch den Matsch latschende Schweinepriester Tüffi ihnen als heißester Scheiß verkauft, wissen sie wohl, aber was tut man nicht alles, um der Mitte oder auch nur dem Mittelmaß zu entkommen? Mit beißender Komik erzählt das fulminante Basler Ensemble von über sich selbst hinauswachsen wollenen Mitte(l)-Menschen, die am Betrogen-Werden höchst kreativen Anteil haben. Oder, um es mit PeterLicht zu sagen: Sie lassen die „Kontinentalplatten von Lüge und Wahrheit“ so lange aneinander schaben, bis die Funken sprühen.

Eva Behrendt

super-hot it-girls. They are well aware that Tüffi, shuffling through the muck with amplified sounds at every step, is selling himself as the shit, but you do what you have to if you want to escape the middle, or even just mediocrity. With biting humour, Theater Basel's terrific actors talk about middling people who want to transcend themselves and who make highly creative contributions to their own betrayal. Or, to say it in the words of PeterLicht: They make the "continental plates of lies and truth" rub up against each other until sparks fly.





Das große Heft

Staatsschauspiel Dresden

📅 So / Sun, 19.5., 20:00
Mo / Mon, 20.5., 19:00

📍 Haus der Berliner Festspiele,
Große Bühne / Main Stage

€ 15 - 56

🌐 In deutscher Sprache mit
englischen Übertiteln / *In German
with English surtitles*

🕒 3 h 45 min, eine Pause /
one interval

Mo, 20.5., im Anschluss
an die Vorstellung
Publikumsgespräch
In deutscher Sprache
Moderation Christoph Leibold
Juror Wolfgang Höbel

Premiere 11.2.18

nach dem Roman von **Ágota Kristóf** aus dem
Französischen von **Eva Moldenhauer**
in einer Fassung von **Ulrich Rasche** und
Alexander Weise

Ulrich Rasche Regie und Bühne
Sabine Mäder Bühnenbildmitarbeit
Romy Springguth Kostüme und Bühnenbild-
mitarbeit
Alexander Weise, Toni Jessen Chorleitung
Monika Roscher Komposition
Philip Bußmann Video
Nico van Wersch Samples und Sound-Art
Andreas Barkleit Licht
Jörg Bochow, Katrin Breschke Dramaturgie

Mit
László Branko Breiding
Philipp Grimm
Jannik Hinsch
Harald Horváth
Robin Jentys
Toni Jessen
Moritz Kienemann
David Kosel
Sam Michelson
Johannes Nussbaum
Justus Pfankuch
Daniel Séjourné
Yannik Stöbener
Yassin Trabelsi
Alexander Vaassen
Simon Werdelis

Heiko Jung / Sascha Mock Drums
Slowey Thomsen E-Bass
Kseniya Trusava Violine
Christoph Uschner Cello

Das große Heft / The Notebook

Zwei Zwillingenbrüder werden als Kinder zu ihrer Großmutter aufs Land geschickt und erleben während ihres Heranwachsens Hunger und Gewalt, Missbrauch und Krieg.

In einem modernen Martyrium erlernen sie jegliche Spielart des Schmerzes. Der Roman „Das große Heft“ der aus Ungarn in die Schweiz ausgewanderten Schriftstellerin Ágota Kristóf (1935 – 2011) ist 1986 erschienen und erzählt in schneidend klarer Sprache parabelhaft von den Kriegs- und Hassgräueln des 20. Jahrhunderts. Der Regisseur Ulrich Rasche findet einleuchtende und überwältigende Bilder für Kristófs Geschichte. Auf zwei riesigen Töpferscheiben, die auf der Bühne rotieren, inszeniert Rasche ein Marschiertheater, in dem die beiden Zwillingenbrüder

Two young twin-brothers are sent to the countryside to stay with their grandmother and they grow up amidst hunger and violence, abuse and war.

In a modern martyrdom, they learn about all varieties of pain. The novel “The Notebook” by Ágota Kristóf (1935 – 2011), a Hungarian writer who

von bis zu 16 Darstellern gespielt werden. Erst barfuß, dann in Militärstiefeln wandern die Helden von Abhärtungs-Übung zu Abhärtungs-Übung. Die Grobheit und Gefühllosigkeit der Zwillingenjungen, die Nacktheit der Protokollsprache, in der sie ihre Erfahrungen in ein Heft notieren, findet eine exakte Entsprechung in der Verkrümmung bloßer Körper, im Takt der Schritte und im chorischen Skandieren, die Rasche seinen Spielern antrainiert hat. Es gibt zweifellos Momente, in denen dieses Monumentaltheater zu einer von vier Musiker*innen dargebotenen Donnermusik nach Motiven aus Mozarts „Requiem“ von schiefem Pathos und schwarzem Kitsch bedroht ist. Aber immer wieder erweist sich die grandiose Ausnüchterungskunst der Autorin, die von Gemeinheit, Lieblosigkeit, sexueller Erniedrigung und Krieg stets in radikaler, hochpoetischer Schlichtheit spricht, als stärker. So erzählt die Theaterarbeit „Das große Heft“ einerseits auf fast abstrakte Art von seelischer Barbarisierung, Vergewaltigung und Mord. Zugleich handelt sie andererseits auf sehr konkrete Weise vom historischen Morden der Holocaust-Täter*innen und der Menschenschinderei der totalitären Macht-haber*innen im kommunistischen Ostblock. Man kann diese Aufführung als ein finsternes Gesamtkunstwerk über das Toben der Bestie Mensch betrachten. Man kann sie aber auch als hellsichtige Abhandlung über den Versuch der beiden Helden begreifen, sich gegen den Terror der Welt zu immunisieren. In der Romanvorlage halten die Zwillinge ihre furchtbaren Erfahrungen im Schreibheft fest, „damit die Wörter nicht mehr in unser Hirn dringen“. In Ulrich Rasches Theater gelte dem Publikum das Todesgebrüll eines Schreckensjahrhunderts durch Mark und Bein – und selbstverständlich auch bis in die verstecktesten Gehirnwindungen. Zumindest auf der Bühne ist die Mission Menschenabhärtung somit furios gescheitert.

Wolfgang Höbel

emigrated to Switzerland, was published in 1986. In cuttingly clear language, it tells a parable-like story of the horrors of hatred and war in the 20th century. Director Ulrich Rasche creates plausible and overwhelming images for Kristóf's story. On two giant potter's wheels that revolve onstage, Rasche stages a kind of marching theatre, with the two twins played by up to 16 actors. Barefoot at first and then in army boots, the heroes stride from one inurement exercise to the next. The roughness and lack of feelings displayed by the twins, the naked transcript language they use to note their experiences in a notebook, find an exact equivalent in the distortion of bare bodies, in the time of their steps and in the choric chanting that Rasche has trained his actors in. Doubtless, there are moments when this monumental theatre, accompanied by thundering music based on motifs from Mozart's "Requiem" and performed by four musicians, threatens to descend into oblique pathos and black kitsch. But every time, the terrific sobering art of the author, who speaks of viciousness, unkindness, sexual humiliation and war with a radical, highly poetic simplicity, proves stronger. So, on the one hand, the production "Das große Heft (The Notebook)" talks about mental barbarisation, rape and murder in an almost abstract manner. At the same time, it deals quite specifically with the historical murders committed by Holocaust-perpetrators and the crimes against humanity of the totalitarian rulers in the communist Eastern Bloc. You could see this performance as a dark Gesamtkunstwerk (total work of art) about the rampages of the human beast. But you could also see it as a clear-sighted treatment on the heroes' attempt to immunise themselves against the terrors of the world. In the novel, the twins record their atrocious experiences in their notebook "so that the words can no longer penetrate our brain". In Ulrich Rasche's theatre, the death screams of a century of terror pierce the audience's marrow and bone – and, of course, even the most hidden convolutions of the brain. At least on stage, the attempt at inurement has failed spectacularly.



Foto: Birgit Hupfeld

BIRDS SHRIEK,
BLACK CASTLE BATTLE-
MENTS LOOM,
RED EYES GLEAM,
A REVOLVING STAGE
ROTATES TO THE
SOUNDS OF DARKLY
ROMANTICISING
VIOLINS.

Das Internat

Schauspiel Dortmund

Diese Produktion kann leider
beim Theatertreffen 2019 nicht
gezeigt werden.

Sa, 4.5., 11:30
Haus der Berliner Festspiele,
Bornemann Bar
Verleihung 3sat-Preis
an Ersan Mondtag und Theatertreffen-
Ehrung für „Das Internat“

Uraufführung 9.2.18

von **Ersan Mondtag**
Text von **Alexander Kerlin** und **Matthias Seier**

Ersan Mondtag Regie, Bühne, Kostüme
T.D. Finck von Finckenstein Komposition
Tobias Hoeft Video-Art
Rainer Casper Licht
Alexander Kerlin Dramaturgie

Mit
Massiamy Diaby
Klara Eham
Christian Freund
Frank Genser
Johannes Hoff
Bettina Lieder
Max Poerting
Philipp Joy Reinhardt
Jojo Rösler
Uwe Rohbeck
Alicja Rosinski
Ansgar Sauren
Vera Hannah Schmidtke
Uwe Schmieder
Nairi Sevinc
Philipp Steinheuser
Merle Wasmuth

Das Internat

From Young Törless to Harry Potter – the boarding school as an institution has always been rich in literary and pop-cultural connotations, including youthful adventures and instances of abuse. It is seen as both a cadre factory for maladjusted rich kids and a paramilitary boot camp.

Von Zögling Törleß bis zu Harry Potter – literarisch bis popkulturell reich aufgeladen ist die Institution Internat mit Jugendabenteuern und Missbrauchsvorstellungen, gilt als Kaderschmiede verhaltensgestörter Rich Kids und paramilitärische Abrichtungsanstalt. Der Literaturkritiker Helmut Karasek, einst selbst Schüler einer Nazi-Erziehungsanstalt für Führungskräfte nach dem Endsieg, nannte sie gar Orte des „kollektiven Sadismus“. Am Schauspiel Dortmund macht Ersan Mondtag aus der reichen Assoziationsvorlage eine düstere Weltmetapher und baut ein archaisches Horror-Setting mit wohlkalkulierten Gruseffekten: Vögel kreischen, schwarze Burgzinnen ragen, rote Augen glühen, eine Drehbühne kreist zu schwarzromantisierenden

The literary critic Helmut Karasek, who was once a pupil at a Nazi educational institution intended to provide leaders for the time after the Endsieg (final victory), once even called them places of “collective sadism”. At Schauspiel Dortmund, Ersan Mondtag turns this rich trove of associations into a dark metaphor for the world and builds a setting of archaic horror with well-calculated creepy effects: birds shriek, black castle battlements loom, red eyes gleam, a revolving stage rotates to the sounds of darkly romanticising violins. 17 trained pupils stride through ever new rooms, mostly walking backwards. Dressed in uniforms that recall the German Empire and the NS-regime, they perform mechanical everyday routines: They sleep in monstrous bunk-beds, lurk in windows holding guns, eat in time with each other. They are drilled in morning exercises, recite their lessons in a choir – or chant Eichendorff’s poem “Twilight” as grace, creating an echo chamber of fear and paranoia. There are no teachers: The students have installed a kind of autonomous rule of terror.

Geigen. Durch immer neue Räume schreiten 17 dressierte Zöglinge, meist im Rückwärtsschritt. Sie tragen Uniformen, die an Kaiserreich und NS-Regime erinnern, und vollziehen mechanische Alltagsroutinen: schlafen in Etagenbett-Ungetümen, lauern mit Waffen in Fenstern, essen im Takt. Sie werden zum Frühsport gedrillt, sagen chorisch den Lernstoff auf – oder skandieren Eichendorffs „Zwielicht“ als Tischgebet, was einen Echoraum aus Angst und Paranoia erzeugt. Einen Lehrer gibt es nicht: Die Schüler haben eine Art autonomer Gewaltherrschaft installiert. Immer wieder wird das „kalte Kind im Schnee“, dargestellt von Philipp Joy Reinhardt, von den anderen gequält. Wie seine ferne Erlösungshoffnung wirken zunächst die Einflüsterungen einer verführerischen Kinderstimme – und werden immer mehr zu Psycho-Botschaften. Immer öfter versammelt sich eine Geheimgruppe um das Kind, scheint Rache und Terror zu planen. Oder ist es eine gerechte Revolution? Unerbittlich dreht sich die Drehbühne im zeitlichen Dauerloop, bis Gegenwart und Vergangenheit, Ursache und Wirkung, Opfer und Täter austauschbar werden. „Das Internat“ ist die Geschichte einer Gehirnwäsche, in der die Ideologien beständig umschlagen und immer neue Handlungsfährten gelegt werden: Mal scheint es, als komme es im Internat zum Widerstand gegen die uniformierte faschistische Macht, dann wieder wirkt das Kind wie ein psychisch Kranker, der einen Amoklauf vorbereitet, manchmal schlicht wie ein missbrauchtes Wesen, das nach Auswegen sucht. Lesbar ist der Abend aber auch als Erzählung über den dekadenten Mitteleuropäer und die Weltbedrohung, die er konsequent ignoriert. Fest steht: Der Abend triggert große philosophische Fragen und öffnet gewaltige Gedankenräume.

Dorothea Marcus

Over and over, the “cold child in the snow”, played by Philipp Joy Reinhardt, is tortured by the others. At first, the insinuations of a seductive child’s voice seem like a distant hope for his redemption – but over time, they seem more and more like psychotic messages. A secret group starts to form around the child, plotting revenge and terror, it seems. Or is it a just revolution? The revolving stage rotates relentlessly in a permanent time loop, until present and past, cause and effect, victims and perpetrators have become exchangeable. “Das Internat” is the story of a brainwashing, where ideologies constantly shift and new plot-trails are continually laid: at times it seems as if there was going to be an uprising against the uniformed fascist power at the boarding school, at others, the child appears like a mental patient who is preparing a rampage, and sometimes it is simply an abused creature looking for an escape. However, the show could also be read as an account of decadent Central Europeans and the threat to the world that they continue to ignore. One thing is certain: This production triggers great philosophical questions and opens up enormous scopes of thought.

Stückemarkt

Wo treffen sich politisches Bewusstsein, neue Narrative und Poesie?
Ausgewählt von einer internationalen Künstler*innen-Jury, präsentiert der Stückemarkt neue Stimmen aus aller Welt – von dramatischen Texten bis hin zu Performances. /

Where do political awareness, new narratives and poetry get together?
Stückemarkt presents new voices from across the world, selected by an international jury of artists and featuring dramatic texts as well as performances.

Verantwortung erfahren / Experiencing Responsibility

Branden Jacobs-Jenkins im Gespräch mit / *in Conversation with* Maria Nübling

Maria Nübling [MN] What were the challenges in deciding which artists to invite to Stückemarkt?

Maria Nübling [MN] **Was waren die größten Herausforderungen in der Auswahl der Künstler*innen für den Stückemarkt?**

Branden Jacobs-Jenkins [BJJ] Letztlich inspirierte das Stückemarkt-Thema „Was kommt nach dem Protest?“ die konkretesten Gespräche über die fünf Künstler*innen, die wir am Ende auswählen würden. Mich als Dramatiker hat aber auch interessiert, ob eine Arbeit auf besondere Weise mit Sprache oder Narration umgeht oder auf eine erfrischende oder überraschende Art erzählt, die mich heimsucht. Ich würde sagen, dass alle Arbeiten, für die wir uns entschieden haben, in einer linguistischen Perspektive wurzeln und großen Respekt für das Erzählen haben – auch dann, wenn sie sich kritisch damit auseinandersetzen.

[MN] **Wie bist du mit Arbeiten umgegangen, die die Grenzen deines eigenen künstlerischen Horizonts berührten?**

Branden Jacobs-Jenkins [BJJ] In the end, the theme “What happens after the protest?” really inspired the most specific conversations about the five people that we would ultimately choose. But I think, as a writer, I was also looking for something striking about a particular use of language or a way with story that was refreshing or surprising or kind of haunted me in some way and I would say that all the pieces we chose felt very rooted in a strong linguistic point-of-view and have a very strong respect for narrative – even if, in the end, it’s taking it on.

[MN] **How did you deal with work that challenged the boundaries of your artistic horizon?**

[BJJ] To try and think outside of my own boxes and assess work that was coming from other cultures or traditions was an interesting challenge. I tried to make it my business to do as much research on the artists themselves as I could. This would give me a significant amount of contextual insight which helped me to further appreciate what they were attempting to do with their specific pieces. This was especially the case with Sashko Brama’s “Fall on Pluto“. It was difficult for me to see on

Branden Jacobs-Jenkins ist Dramatiker, Co-Direktor des Playwriting MFA-Programms am Hunter College und Teil der Stückemarkt-Jury 2019. / *Branden Jacobs-Jenkins is a playwright, co-director of the Playwriting MFA programme at Hunter College and a member of the Stückemarkt-jury 2019.*

Maria Nübling ist Dramaturgin und seit 2018/19 Leiterin des Stückemarkts. / *Maria Nübling is a dramaturg and has been Head of Stückemarkt since 2018/19.*

[BJJ] Es war eine interessante Herausforderung, über meinen eigenen Tellerrand hinauszuschauen und Arbeiten zu diskutieren, die aus anderen kulturellen Kontexten und Traditionen kommen. Ich habe es zu meiner Mission gemacht, so viel wie nur möglich über die Künstler*innen in Erfahrung zu bringen. Diese Einblicke in die jeweiligen Kontexte haben mir sehr dabei geholfen zu verstehen, was die Künstler*innen mit ihren Arbeiten erreichen wollten. Das war besonders im Hinblick auf Sashko Bramas „Fall on Pluto“ interessant. Die Art und Weise, in der das Ensemble auf der Bühne seine eigene kulturelle Auseinandersetzung mit einer langen Protest-Tradition aufgreift, war für mich zunächst schwer lesbar. Denn in den Vereinigten Staaten ist die Idee von „Protest“ stark durch unsere kulturelle Erinnerung an beispielsweise die Bürgerrechtsbewegung in den 1960er Jahren geprägt. Es ist spannend, sich mit Kunst aus Ländern zu beschäftigen, in denen die Vorstellung von etwas eine ganz andere Geschichte hat.

[MN] **Hat sich das Stückemarkt-Thema „Was kommt nach dem Protest?“ in den eingereichten Arbeiten wiedergefunden?**

[BJJ] Ja – das breite Spektrum an Ansätzen zum Thema hat mich zum Nachdenken darüber gebracht, ob wir uns politische Aktion nicht als etwas vorstellen könnten, das ständig initiiert werden muss, sondern als etwas, das genau genommen schon immer „im Prozess“ ist. Dieses Umdenken hat die Art und Weise, wie ich seitdem künstlerische Arbeiten betrachte, wirklich beeinflusst.

stage how they were engaging with their own kind of interior cultural struggle with the long legacy of protest because in the United States the idea of protest is really influenced by our cultural memories of, say, the Civil Rights movement in the 1960s. It is interesting to deal with art from countries where there is a much different history of an idea.

[MN] **Did you find the Stückemarkt topic “What happens after the protest?” reflected in the submitted work?**

[BJJ] It did – and the wide array of attacks on the subject inspired me to think about how we might conceive of political action as not a thing that always needs to be initiated but a thing that might actually always already be “in process”. That shift has really affected the way I have been looking on a lot of work since, too.

Protests and political engagement are old ideas. We now look back on certain political moments as failure, but what might be done with failure? A lot of my favorite pieces on the shortlist seem to be searching for the political meaning of aestheticising failure or exhaustion and asking if there is a radical potential in that. In Gracie Gardner’s “Pussy Sludge” and Nazareth Hassan’s “VANTABLACK” what you’re seeing is people who are not necessarily interested in exploding narratives but engaging with it, perhaps working with the idea of a narrative within the theatre in some extreme way so as to make room for a different idea of what a staged play is. I think a generation or two ago the impulse would have been to break form but actually it’s like the task is to build something new out of old pieces.

Proteste und politisches Engagement sind alte Ideen. Wir blicken heute auf bestimmte politische Momente zurück und bewerten sie als gescheitert, aber was könnte man mit diesem Scheitern anfangen? Viele meiner Lieblingsstücke auf der Shortlist loten die politische Bedeutung einer Ästhetisierung des Scheiterns oder der Erschöpfung aus, fragen, ob darin auch ein radikales Potenzial liegen könnte. Mit Gracie Gardner und ihrem Text „Pussy Sludge“ und Nazareth Hassans „VANTABLACK“ sehen wir zwei Autor*innen, die die Narration nicht unbedingt sprengen wollen, sondern sich auf sie einlassen und vielleicht auf extreme Art und Weise mit dem Konzept des Narrativs im Theater arbeiten, um einen Raum für eine andere Idee dessen zu schaffen, was ein Stück auf der Bühne sein kann. Ich glaube, vor ein oder zwei Generationen hätte es noch den Impuls gegeben, die Form aufzubrechen, jetzt aber scheint es die Aufgabe zu sein, etwas Neues aus alten Bruchstücken zu bauen.

[MN] Du hast in der Auswahlphase viele Stücke gelesen. Was hat dich am meisten inspiriert?

[BJJ] Wie viele Menschen auf der ganzen Welt Theater machen und versuchen, es auf je unterschiedliche Weise neu zu denken.

[MN] Das Konzept des *weißen männlichen Genies* beeinflusst das westliche Theater seit Jahrhunderten und prägt Kanon und aktuelle Spielpläne noch immer. In Deutschland ändert sich das glücklicherweise langsam; vor allem jüngere Theatermacher*innen kämpfen aktiv für ein vielstimmigeres Theater. Teil der Stückemarkt-Jury zu sein, birgt für mich das Privileg, auch oftmals marginalisierten künstlerischen Stimmen ein Forum bieten zu können, in dem sie sich zeigen können. Was denkst du: Brauchen wir einen neuen oder überarbeiteten Kanon?

[MN] You read and viewed a large number of plays over the past weeks – what inspired you the most?

[BJJ] The amount of people all around the world making theatre and trying to make it new in different ways.

[MN] The concept of the “white male artistic genius” has influenced western theatre for ages and still deeply pervades the canon and today’s repertoires. In Germany that is luckily slowly changing, especially younger theatre makers actively fight for a more polyphonic theatre. For me, being part of the Stückemarkt-jury comes with the privilege of having the opportunity to give previously marginalised artistic voices a forum to be heard. In your opinion: Do we need a new or revised canon?

[BJJ] Canons, by definition, are always being revised. They are where the wars of self-definition are truly fought by every culture, every generation, and I just think we’re in the middle of some important ones right now – but I don’t think it’s anything to freak out about. I think a lot of young artists feel that in order to make themselves seen or be seen they have to “tear down the establishment”, but I think it is actually about figuring out how your work might actually exist in conversation with a canon, how you might be entangled in these forces of privilege despite considering yourself dispossessed in some way. It is about sifting through your cultural inheritance and taking on what is useful to you as an artist and communicator and as a member of a social world, releasing what isn’t, and having faith in the fact that maybe these generations of theatre makers before you actually have more in common with you than in conflict. The late, great Eve Sedgwick has this idea of paranoid reading versus reparative reading, which I find very



Die Jury des Stückemarkts 2019 (v.l.n.r.): Wiebke Puls, Mette Ingvarstsen, Maria Nübling, Amir Reza Koohestani, Branden Jacobs-Jenkins. Foto: Fabian Schellhorn

[BJJ] Kanons werden definitionsgemäß ständig überarbeitet. In ihnen werden die Kriege der Selbstbeschreibung jeder Kultur und jeder Generation ausgefochten und ich habe das Gefühl, dass wir uns gerade inmitten wichtiger Auseinandersetzungen befinden – aber ich glaube, wir müssen uns nicht verrückt machen. Viele junge Künstler*innen denken, dass sie nur gesehen werden, wenn sie „das Establishment niederreißen“. Aber ich glaube, es geht eher darum herauszufinden, wie die eigene Arbeit im Dialog mit dem Kanon existieren kann, wie man mit diesem privilegierten System verwoben sein könnte, auch wenn man sich selbst als irgendwie verdrängt empfindet. Es geht darum, das eigene kulturelle Erbe zu durchforsten und daraus alles zu nehmen, was dir als Künstler*in und Kommunikator*in und Mitglied einer sozialen Gemeinschaft hilfreich erscheint, das loszulassen, was nicht nützlich ist und darauf zu vertrauen,

helpful to preach the gospel of. Adapted very loosely, it's about removing – or limiting – suspicion in your practice and working from a spirit of cultivation. I think that subtle difference is sort of key for a lot of young artists I am encountering as an educator, as a theatre goer, and as a theatre maker right now.

[MN] How are artists and cultural institutions in the US dealing with questions concerning the representation of diverse voices on and off stage?

[BJJ] In Germany it seems like you have strict educational requirements for a life in the theatre. If you want to work in theatre, you have to go to such-and-such school for it, and when you start talking about school, suddenly you're talking about class and privilege and pedagogical prejudices and then it's just like, 'Yikes!'

dass die Generationen von Theatermacher*innen, die vor dir kamen, vielleicht viel mehr mit dir gemeinsam haben, als euch trennt. Die großartige Eve Sedgwick hat das Konzept einer paranoiden Lesart versus einer wieder-gutmachenden Lesart entwickelt und ich verbreite diesen Gedanken sehr gerne weiter. Ganz frei adaptiert geht es darum, die eigene Praxis von Misstrauen zu befreien – oder zumindest einzuschränken – und eher im Geiste der Kultivierung zu arbeiten. Ich glaube, dass diese feine Unterscheidung für viele junge Künstler*innen entscheidend ist, denen ich als Pädagoge, als Theatergänger und als Theatermacher derzeit begegne.

[MN] Wie gehen Künstler*innen und Kulturinstitutionen in den Vereinigten Staaten mit Fragen der Repräsentation von Diversität auf und hinter der Bühne um?

[BJJ] In Deutschland – so scheint es mir – gibt es strenge Ausbildungsanforderungen, um ein Leben im Theater zu führen. Wenn ihr im Theater arbeiten möchtet, müsst ihr an einer bestimmten Hochschule studieren und wenn man über Unis redet, dann redet man plötzlich über Klasse und Privilegien und pädagogische Vorurteile.

Als ich beispielsweise vor fast zehn Jahren in Berlin lebte, gab es großes Aufsehen um die Verwendung von Blackface auf der Bühne und als Grund wurde immer angegeben: „Wir haben in unserem Ensemble keine Schwarzen Schauspieler*innen!“ Und dann fragt man: „Warum nicht?“ Und sie sagen: „Weil sie nicht auf die Schauspielschule gehen.“ Und dann gibt es ein Hin und Her darüber, wer wem gegenüber verantwortlich ist, X über die Kultur von Y aufzuklären.

In den Staaten war das nie so. Wir haben eine lange Tradition autodidaktischen Lernens und der Selbstbestimmung in den Künsten. In den 1990er Jahren hatten wir zudem eine aufregende Zeit im Kulturbetrieb, in der alle Kinder – ich übrigens auch – dazu angeregt wurden, sich künstlerisch „auszudrücken“. Meine Altersgenoss*innen und ich sind allesamt Produkte dieser Zeit und manchmal scheint es, als sei unser Leben die natürliche Fortsetzung von etwas, das sehr früh begann.

DAS THEATER IST DER ORT, WO GEMEINSCHAFTEN DIE GRENZEN, DIE SIE UM SICH ZIEHEN, FORTWÄHREND VERHANDELN UND NEU DEFINIEREN.

For example: When I was living in Berlin almost a decade ago, I remember a lot of hubbub around the use of blackface on stage and the reason was always like ‘We don’t have any “black” actors in our company!’ And you would go, ‘Why?’ And they would go, ‘Because they’re not going to theatre school.’ And then it becomes a he-said-she-said about who is responsible to whom for educating x about y’s culture.

Whereas, in the states, it’s never been like this. We have a huge tradition of self-teaching and self-definition in the arts. We also had this crazy cultural moment in the 1990s, when all these kids – including myself – were suddenly being pushed to “express ourselves” in the arts. My cohort and myself, we’re all products of this moment and our lives sometimes feel like the natural progression of something that began very early.

[MN] In plays like “Appropriate” or the widely celebrated “An Octoroon” you broach the issue of the presence of colonial history in today’s society which is a topic that concerns us globally, especially in the face of the rapid rise of a far right. Do you think theatre or more broadly speaking artistic intervention has the ability to change social space?

[BJJ] For me, theatre is a social form, a radical creation of social space in that the audience doesn’t know what is going to happen or who is even going to be there with them when it happens, but they commit to it, for better or for worse. I am constantly asked in interviews how I feel about the theatre as a “white thing”, a “white institution”, or a “white practice” – and I always have to push back because I don’t

[MN] **In Stücken wie „Appropriate“ oder dem viel gefeierten „An Octoroon“ sprichst du die Präsenz kolonialer Geschichte in der heutigen Gesellschaft an – ein Thema mit globaler Bedeutung, vor allem angesichts des rapiden Aufstiegs einer extremen Rechten. Glaubst du, dass das Theater oder, weiter gefasst, künstlerische Intervention dazu in der Lage ist, den sozialen Raum zu verändern?**

[BJJ] In meinen Augen ist das Theater eine soziale Kunstform, eine radikale Schaffung sozialen Raums insofern, als die Zuschauer*innen nicht wissen, was passieren wird, oder wer da überhaupt mit ihnen zusammen sein wird – aber sie lassen sich darauf ein, auf Gedeih und Verderb. Ich werde in Interviews ständig gefragt, wie ich das Theater als *weiße* Sache oder als *weiße* Institution finde – und ich wehre mich dagegen, denn ich sehe das Theater nicht als *weiß*. Ich weigere mich, das Theater dem Weißsein zu überlassen. Das Theater ist älter als das Konzept des Weißseins. Es gehört niemandem als den Leuten, die hingehen. Ich denke auch, dass das Theater ein Ort ist, an dem Menschen abverlangt wird, Verantwortung zu erfahren, denn man kann sich dort nirgends verstecken. Du musst hingehen und dich den anderen Leuten, die dort mit dir im Dunkeln sitzen, aussetzen. Wenn du hingehst, weißt du, dass du dich in eine Situation begibst, in der du dich einer Gruppe von Fremden öffnest, dich auf sie einlässt – und das ist für mich ein bisschen wie ein Mikrokosmos dessen, was letztlich außerhalb dieser Mauern stattfindet, denn ein kulturelles Netzwerk oder ein Gesellschaftsvertrag gründet immer auf der Art und Weise, wie sich Menschen daran beteiligen. Das Theater ist der Ort, wo Gemeinschaften die Grenzen, die sie um sich ziehen, fortwährend verhandeln und neu definieren. Aber natürlich stellt sich auch die Frage danach, wer nicht hingehst und warum nicht und wie diese Abwesenheit die Selbstillusionen derer, die dort sind, spiegelt, offenbart oder verstärkt. Damit müssen sich derzeit alle irgendwie beschäftigen.

Branden Jacobs-Jenkins
Maria Nübling

see theatre as “white”. I refuse to cede the theatre to “whiteness”. Theatre is older than the concept of “whiteness”. It doesn’t belong to anyone except who shows up. I’ve also felt that the theatre was a space where humans were being asked to experience responsibility, because you can’t hide. You have to show up and be accountable to the other people sitting in the dark with you. If you show up, you know you are making yourself open to the possibility of transmission in a group of strangers and that to me is a bit like a microcosm of what happens ultimately beyond those walls, because a cultural network or social contract is based on how people participate in it. Theatre is where communities are constantly negotiating and redefining the lines around themselves. But of course there is the question of who doesn’t show up and why and how that absence might reflect, expose, or reinforce the self-delusions of those who do. This is of course what everyone is dealing with right now in some way.

“LISTEN, YOU
LITTLE ASS-
HOLE. THIS
IS MY BODY.
AND YOU
CAN'T JUST
TREAT IT LIKE
A SCENIC
DESTINATION.”

from „Pussy Sludge“

Pussy Sludge

Gracie Gardner

Szenische Lesung / Staged Reading

📅 Sa / Sat, 4.5., 18:00

📍 Haus der Berliner Festspiele,
Seitenbühne / *Side Stage*

€ 10

🌐 In deutscher Sprache / *In German*

🕒 Ca. 1 h, ohne Pause /
without interval

Sa / Sat, 4.5., 19:15

Haus der Berliner Festspiele,
Bornemann Bar

Künstler*innengespräch / Artist talk
mit / with Gracie Gardner &
Nazareth Hassan

In englischer Sprache / *In English*
Moderation Branden Jacobs-Jenkins

„Pussy Sludge“ entspinnt ein dystopisches Setting um die gleichnamige Hauptfigur, die in den Sümpfen eines Nationalparks lebt und Rohöl menstruiert. Humorvoll und spielerisch erzählt, widersetzt sich Pussy Sludge in allerlei absurden Begegnungen stereotypen Genderkonstruktionen, gesellschaftlich normierten Lebensmodellen und Kapitalisierungsversuchen von Müttern, Boyfriends, Pfadfinderinnen und Jungen mit Propellerhüten. Der Text liefert nicht nur eine lustvolle Kritik an patriarchalen Systemen, sondern geht in der Beschreibung einer Hauptfigur, die die Machtverhältnisse wild masturbierend auf den Kopf stellt, dem diesjährigen Stückemarkt-Thema auf sehr humorvolle Weise nach. Ein außergewöhnlicher Text, der thematisch am Puls der Zeit liegt.

“Pussy Sludge” sketches a dystopian setting with an eponymous main character who lives in the swamps of a national park and menstruates crude oil. In a number of absurd encounters, Pussy Sludge humorously and playfully resists stereotypical gender constructions, socially predetermined life models and the attempted capitalisation by mothers, boyfriends, girl scouts and boys with propeller beanies. This text is more than just a feisty criticism of patriarchal systems. The description of a protagonist who, masturbating wildly, turns all power structures upside down is an incredibly funny analysis of this year’s Stückemarkt-motto. An exceptional text, in sync with the issues of our times.

Maria Nübling

Elsa-Sophie Jach Szenische Einrichtung
Theresa Schlesinger Dramaturgie

“WHEN DID
YOU KNOW

YOU WERE
BLACK?”

from „VANTABLACK“

VANTABLACK

Nazareth Hassan

Szenische Lesung / Staged Reading

📅 Sa / Sat, 4.5., 20:30

📍 Haus der Berliner Festspiele,
Kassenhalle

€ 10

🌐 In englischer Sprache /
In English

🕒 Ca. 1 h 15 min, ohne Pause /
without interval

Sa / Sat, 4.5., 19:15

Haus der Berliner Festspiele,
Bornemann Bar

Künstler*innengespräch / Artist talk
mit / with Gracie Gardner &
Nazareth Hassan

In englischer Sprache / *In English*
Moderation Branden Jacobs-Jenkins

Wahrscheinlich fragten sich die Leser*innen von „Blasted“, dem Stück der damals 23-jährigen Sarah Kane, im Jahr 1994 unter anderem, wie das Publikum wohl zwischen den Klängen von Frühlingsregen und Herbstregen unterscheiden sollte und wie man live auf der Bühne ein Auge aussaugen und aufessen könne. Die Suche nach der performativen Antwort auf diese Fragen führte die Regisseur*innen der späten 1990er Jahre zu dem, was als neuer poetischer Ansatz in der Theaterregie gelten sollte und sich auch heute noch auf zeitgenössischen Bühnen weiterentwickelt. Und nun, 25 Jahre später, bin ich sehr gespannt, wie zeitgenössische Regisseur*innen mit dem herausfordernden Inhalt, der wilden dramaturgischen Struktur, der Folge aus ungedulden, kurzen Szenen und dem unübersetzbaren Stück eines weiteren 23-jährigen Dramatikers umgehen werden, der sich anschickt, ein neuer Unruhestifter des Theaters zu sein.

Some of the questions that readers asked themselves when they finished “Blasted” by 23-year-old Sarah Kane in 1994, were probably how the audience was supposed to recognise the difference between the sound of spring rain and autumn rain or how you could suck out and eat up one’s eye in live performances. Finding the performative answer led theatre directors in the late 1990’s to what was considered as the new poetic approach in theatre directing that still is developing on contemporary stages. So 25 years later, I cannot wait to see how contemporary theatre directors will deal with the challenging content, wild dramaturgic structure, series of impatient short scenes and untranslatable play of another 23-year-old playwright who seems to be a new troublemaker in drama.

Amir Reza Koohestani

Julia Wissert Szenische Einrichtung
Justyna Stasiowska Dramaturgie

„ABER
WENN DU
NICHT
MITMACHST,
DANN
KANN ICH
NICHT
REBELLIE-
REN.“

aus „Die Burg der Assassinen“

Die Burg der Assassinen

Amir Gudarzi

Szenische Lesung / Staged Reading

Ich war zutiefst davon beeindruckt, wie wahr und klar sich das Talent dieses Autors, mit Sprache umzugehen, Gehör verschaffte, selbst in der Übersetzung – oder vielleicht trotz der Übersetzung. Man täuscht sich, wenn man meint, dies sei nichts als die Geschichte einer Flucht in die EU. Es ist vielmehr eine ernsthafte Studie der alchemistischen Eigenschaften von Sprache, die zwischen zahllosen Registern wechselt und uns einen tiefgründig imaginierten Zugang zu der Erbitterung eines Bergs gibt, zu der Verwirrung der Geschichte und zu der moralischen Krise eines mythologischen Wesens. Sowohl in Form als auch Inhalt scheint dieses rätselhafte Stück die Ontologie des Versuchs zu erfassen, ein Selbst in einen neuen Kontext, eine neue Welt, eine neue Art des Sprechens, Denkens, Fühlens zu übersetzen. Mir scheint, Amir Gudarzi hat etwas von einem Genie.

I was beyond impressed by how true and clearly this author's gifts with language rang out, even in translation – or perhaps in spite of translation. You are deceiving yourself if you think that this is just the story of a refugee's migration to the EU. It's a serious study of language's alchemical properties, moving between so many different registers, giving us deeply imagined access to a mountain's exasperation, history's confusion, and a mythological creature's moral crisis. In both form and content, this puzzle of a play seems to capture something about the ontology of trying to translate a self into a new context, a new world, a new way of speaking, thinking, feeling. Amir Gudarzi strikes me as a bit of a genius.

Branden Jacobs-Jenkins

📅 Di / Tue, 7.5., 17:00

📍 Haus der Berliner Festspiele,
Kassenhalle

€ 10

🌐 In deutscher Sprache / *In German*

🕒 Ca. 1 h, ohne Pause /
without interval

Di, 7.5., 20:00

Haus der Berliner Festspiele,
Bornemann Bar

Künstler*innengespräch

mit Sashko Brama & Amir Gudarzi

In deutscher Sprache

Moderation Theresa Schlesinger

Lilja Rupprecht Szenische Einrichtung
Maja Zade Dramaturgie

Fall on Pluto

Sashko Brama & Ensemble
Performance



Auf den äußersten Zwergplaneten unseres Sonnensystems, Pluto, sieht Sashko Brama die wachsende Bevölkerungsgruppe der Alten verbannt. Dort besucht sie sein junges, der Zukunft illusionslos gegenblickendes Ensemble und lauscht ihren Erinnerungen, die von Glück und Verlusten, Stolz und verpassten Chancen handeln. Wir sehen der Zartheit, den Marotten, der Einsamkeit, dem rauschenden Irrsinn der im Spätherbst ihres Lebens stehenden Greise zu. Die Stimmen der Alten sind hier dokumentarische Tonaufnahmen, ihre Körper lebensgroße Puppen. Der Zauber und die Lehre des Abends offenbaren sich in der bedingungslosen Empathie und zurückhaltenden Hingabe, mit der die Puppenspieler*innen sich der beglückenden Belebung und auch dem herzerreißenden Sterben ihrer Alter Egos widmen.

📅 Di / Tue, 7.5., 18:30

📍 Haus der Berliner Festspiele,
Seitenbühne / Side Stage

€ 10

🌐 In ukrainischer Sprache mit
englischen Übertiteln / In
Ukrainian with English surtitles

🕒 1 h 20 min, ohne Pause /
without interval

Di, 7.5., 20:00
Haus der Berliner Festspiele,
Bornemann Bar
Künstler*innengespräch
mit Sashko Brama & Amir Gudarzi
In deutscher Sprache
Moderation Theresa Schlesinger

Banned to Pluto, the most remote dwarf planet of our solar system: That is where Sashko Brama envisions the growing population group of the elderly. And this is where his young ensemble – who have no illusions about their own future – visit them and listen to their memories of happiness and losses, pride and missed opportunities. We watch the frailty, the quirks, the loneliness, the raptured insanity of these geriatrics in the late autumn of their lives. The old people's voices are documentary recordings, their bodies are life-sized puppets. The magic and the lesson of this show reveal themselves in the unconditional empathy and the restrained devotion with which the puppeteers dedicate themselves to the exhilarating enlivenment and the heartrending deaths of their alter egos.

Wiebke Puls

Sashko Brama Konzept, Dramaturgie, Realisierung
Maria Bakalo, Andre Erlen Mitarbeit
Konzept und Dramaturgie **Oksana Rossol,**
Oleksandr Sergiienko Puppenbau
Volodymyr Fanta, Timur Gogitidze Ton
Faust Tonaufnahme / Remastering **Oleksandr**
Mishchuk Licht

Mit **Andrii Buchko, Marichka Kmit, Valeria Kotelenets, Anastsia Lisovska, Marharyta Pidluzhna, Iurii Shorobura**

Unterstützt durch das Goethe-Institut, British Council
Ukraine und Lviv City Council.



Estado Vegetal

Manuela Infante

Performance

Mit „Estado Vegetal“ erfindet die chilenische Autorin und Regisseurin Manuela Infante auf brillante Weise eine neue Theaterform, die die theatrale Präsenz des Menschen mit einer nicht-menschlichen Pflanzenlogik kombiniert. In dieser hybriden Form verändert sich nicht nur die Erzählstruktur des Stücks, indem sie sich verzweigt, vielmehr weisen auch das Licht, die Töne und der Raum hypnotisch Zeichen von pflanzlicher Intelligenz auf. Mit einem polyphonen Monolog, der ihren Körper zu vielen multipliziert, erweckt die beeindruckende Performerin Marcela Salinas die Bühne zum Leben. Sie durchwandert Figuren und veranschaulicht in Geschichten, wie ein pflanzliches und nicht-anthropozentrisches Theater heute aussehen könnte. Eine Ökologie des Ausdrucks, zugleich intelligent und intensiv, humorvoll und nachdenklich stimmend.

In “Estado Vegetal” Chilean writer and director Manuela Infante brilliantly invents a new form of theatre by combining theatrical human presence with a non-human vegetal logic. In this hybrid form, it is not only the narrative structure of the play that is transformed by branching out, but also the lights, the sounds and the space that hypnotically show signs of plant intelligence. The impressive performer Marcela Salinas brings the stage to life, through a polyphonic monologue that multiplies her body into many. She traverses characters and tells stories to show what a vegetal and non-anthropocentric theatre could look like today; an ecology of expression that is at once intelligent and intense, humorous and thought-provoking.

📅 Do / Thu, 16.5., 18:00 & 20:30

📍 Haus der Berliner Festspiele,
Seitenbühne / *Side Stage*

€ 10

🌐 In spanischer Sprache mit englischen Übertiteln / *In Spanish with English surtitles*

🕒 1 h 30 min, ohne Pause /
without interval

Das Gastspiel in Berlin wird unterstützt durch das Goethe-Institut.

Mette Ingvarsen

Manuela Infante Konzept, Text, Dramaturgie, Realisierung, Sound
Marcela Salinas Text, Dramaturgie, Spiel
Rocío Hernández Ausstattung
Carmina Infante Produktion
Alex Waghorn Technische Assistenz/Übertitel

Mit **Marcela Salinas**

In Koproduktion mit NAVE – Centro de Creación y Residencia und Fundación Teatro a Mil (FITAM).

Stückemarkt Eröffnung / Stückemarkt Opening

Gespräch / Talk

📅 Sa / Sat, 4.5., 16:30

📍 Haus der Berliner
Festspiele, Bornemann Bar

€ Eintritt frei /
Free admission

🌐 In deutscher und eng-
lischer Sprache /
In German and English

🕒 1h, keine Pause /
without interval

Mit Branden Jacobs-Jenkins, Amir
Reza Koohestani, Maria Nübling,
Wiebke Puls

Zur Eröffnung des Stückemarkts versammelt sich die Jury zum Gespräch und redet über die Künstler*innen-Findung und Tendenzen der diesjährigen Auswahl. Welche künstlerischen Zugriffe auf die Welt sind ihnen in den zahlreichen Bewerbungen begegnet? Wie sieht das derzeitige (Be-)Schreiben einer Gesellschaft „nach dem Protest“ aus, wie gestalten sich mögliche Zukünfte?

For the opening of the Stückemarkt, the jury will get together for a conversation about discovering interesting new artists and the topics and trends of this year's selection. Regarding the many submissions from all around the world: Which creative approaches to the world did they come across? What do current descriptions of a society "after the protest" look like and how do possible futures unfold?

Stückemarkt Revisited BAMBI & Die Themen

Bonn Park

Szenische Lesung / Staged Reading

📅 Do / Thu, 16.5., 17:00

📍 Haus der Berliner
Festspiele, Kassenhalle

€ 10

🌐 In deutscher Sprache /
In German

🕒 Ca. 1h, keine Pause /
without interval

Bonn Park Szenische
Einrichtung
Christopher-Fares Köhler
Dramaturgie

Im Rahmen des Formats „Stückemarkt Revisited“ lädt das Theater-treffen regelmäßig Stückemarkt-Alumni ein, neue Arbeiten beim Stückemarkt zu präsentieren und bemüht sich so um eine nachhaltige und langfristige Förderung des künstlerischen Nachwuchses. In diesem Jahr begrüßen wir Bonn Park, der mit „Das Knurren der Milchstraße“ 2017 den Stückemarkt Werkauftrag gewonnen hat und nun mit seiner traurig-komischen Recherche um Bambi und seine Freunde Blume und Klopfer zurück ist, die sich in Saurier-City den Fragen der Welt stellen und sich im Netz surfend auf den Weltuntergang zubewegen.

With its format "Stückemarkt Revisited", the Theater-treffen invites Stückemarkt-alumni to present new works at the Stückemarkt, underlining the festival's interest in supporting emerging artists in a sustainable and long-term manner. This year, we will welcome Bonn Park, who won the Stückemarkt-commission in 2017 with "Das Knurren der Milchstraße". He will return with his sad and funny research on Bambi and his friends Flower and Thumper, who are addressing the big questions of the world in Dinosaur City surfing the net and approaching the end of the world.

Was kommt nach dem Protest / What Happens after the Protest

Wann beginnt die Zukunft? / When Does the Future Start?

Gespräch / Talk

📅 Do / Thu, 16.5., 18:30

📍 Haus der Berliner
Festspiele, Bornemann Bar

€ Eintritt frei /
Free admission

🌐 In deutscher und eng-
lischer Sprache /
In German and English

🕒 1 h 30 min, ohne Pause /
without interval

Mit Isabelle Fremeaux,
Cornelia Sollfrank, Christine
Watty (Moderation), u. a.

Das Gespräch wird gefördert
von der Bundeszentrale für
politische Bildung/bpb.

Wie kommt man vom Meckern zum Machen? Lässt sich mit Hilfe der Technologie eine solidarische Zukunft entwerfen und wie vermeiden wir es dabei, bestehende Ungleichgewichte, Herrschafts- und Gewaltdiskurse auf die digitalen Handlungsräume zu übertragen? Irgendwo zwischen Kunst und Aktivismus, Poesie und Politik wollen wir Möglichkeiten der Sprengkraft kollektiver Kreativprozesse erforschen und darüber sprechen, wie wir unsere Imagination nutzen können, um unseren Alltag aktiv mitzuformen.

How can we get from complaining to doing? Can we design a future of solidarity with the aid of technology and how do we avoid transferring existing imbalances or discourses of power and violence to the digital realms of action? Somewhere between art and activism, poetry and politics, we want to explore the capabilities of the explosive powers of collective creative processes and talk about how we can use our imagination to actively shape our everyday lives.

Abschluss Stückemarkt / Closing Event Stückemarkt

mit Vergabe Werkauftrag / with Awarding of the Stückemarkt-Commission

📅 Do / Thu, 16.5., 22:15

📍 Haus der Berliner
Festspiele, Bornemann Bar

€ Eintritt frei /
Free admission

🌐 In deutscher Sprache mit
englischer Übersetzung /
In German with English
translation

🕒 45 min, ohne Pause /
without interval

Mit Vasco Boenisch, Schorsch
Kamerun, Thomas Krüger,
Thomas Oberender

Im Anschluss
**Party mit
TALKING STRAIGHT**
in der Kleinen Philharmonie

Der Theatermacher und Frontmann der Band Die Goldenen Zitronen Schorsch Kamerun blickt zum Abschluss in einer performativ-musikalischen Collage im Gespräch mit Thomas Oberender auf den Stückemarkt zurück. Im Anschluss wird der Chefdramaturg des Schauspielhaus Bochum Vasco Boenisch die*den Gewinner*in des diesjährigen Werkauftrags bekannt geben. Der Werkauftrag wird gefördert von der Bundeszentrale für politische Bildung/bpb und ist verbunden mit der Realisierung einer neuen Arbeit am Schauspielhaus Bochum.

Schorsch Kamerun, theatre maker and frontman of the band Die Goldenen Zitronen, will look back at the Stückemarkt with a performative musical collage featuring a conversation with Thomas Oberender. Afterwards, Schauspielhaus Bochum's chief dramaturg Vasco Boenisch will announce the winner of this year's Stückemarkt-commission, which is funded by the Federal Agency for Civic Education/bpb and entails the realisation of a new work at Schauspielhaus Bochum.

Stückemarkt Workshops

Automatisches Schreiben / Automatic Writing

Mithilfe eines viktorianischen Salonspiels und Théodore Flournoys Konzept der Kryptomnesie, in dem von „Romanzen der unbewussten Vorstellungskraft“ die Rede ist, werden wir in diesem Workshop versuchen, mit unserer Sehnsucht nach Wahrheit in Kontakt zu treten, ohne uns selbst zu bewerten oder Narrative zu konstruieren. /

Aided by a Victorian parlor game and Théodore Flournoy's concept of cryptomnesia speaking of "romances of the subminal imagination", we will attempt to access our appetites for truth, free of self-judgement or narrativising in this workshop.

📅 So / Sun, 5.5., 14:30

📍 Haus der Berliner
Festspiele

€ Eintritt frei /
Free admission

🌐 In englischer Sprache /
In English

🕒 1h, keine Pause /
without interval

Von und mit Gracie Gardner

📅 Do / Thu, 9.5., 13:00

📍 Haus der Berliner
Festspiele

€ Eintritt frei /
Free admission

🌐 In ukrainischer Sprache
mit deutscher Übersetzung /
In Ukrainian with
German translation

🕒 2h, keine Pause /
without interval

Von und mit Sashko Brama

Ein Theater der Erfahrung / A Theatre of Experience

Quer durchs Land, um eine Performance
zu entwickeln / Walking Across Our Country to
Create a Performance

Sashko Brama & Ensemble definieren ihre künstlerische Methodik als ein Theater der Erfahrung. In diesem Workshop begibt sich der Künstler auf eine Reise, um seinem Land von Angesicht zu Angesicht zu begegnen, seine Freuden und Leiden zu dokumentieren und das Ganze zu einem interdisziplinären Künstler*innen-Statement zu machen. /

Sashko Brama & Ensemble identify their artistic method as a theatre of experience. In the workshop, the artist embarks on a journey to meet one-on-one with his country, to document its pains and its joys, and to turn it all into an interdisciplinary artistic statement.

Gilgamesch, lebst du ewig? / Gilgamesh, will you live forever?

Woher stammt unsere Angst, durch Religion beschlagnahmte Mythologien anzutasten? Wollen wir vermeiden, als konservativ und rückständig zu gelten? Was ist mit den Mythologien, die die Bibel vereinnahmt hat? Dürfen wir biblische Mythologien wiederverwenden? Spinnt der Autor? (Hat er nicht auch einen Bart?) /

Where does our fear of touching on mythologies that have been seized by religion come from? Do we want to avoid being thought of as conservative and backward? What about the mythologies that the bible has co-opted? May we recycle biblical mythologies? Is the author crazy? (And doesn't he wear a beard, too?)

📅 Di / Tue, 14.5., 17:00

📍 Haus der Berliner
Festspiele

€ Eintritt frei /
Free admission

🌐 In deutscher Sprache /
In German

🕒 2h, keine Pause /
without interval

Von und mit Amir Gudarzi

📅 Mi / Wed, 15.5., 13:30

📍 Haus der Berliner
Festspiele

€ Eintritt frei /
Free admission

🌐 In englischer
Sprache / In English

🕒 2 h, keine Pause /
without interval

Von und mit Nazareth Hassan

Zukunftsmomente konstruieren / Constructing Future Moments

Dramatiker*innen können, wie Julia Jarcho es formuliert, hellsehen. Sie prognostizieren und konstruieren zukünftige Momente, die das Verständnis des Publikums von Zeit re-kontextualisieren – und bleiben dabei doch stets in ihrem derzeitigen und früheren Selbst anwesend. Indem sie Stücke „schreiben“, können Dramatiker*innen eine Blaupause entwerfen, die aus der Vergangenheit geschaffen wurde, in der Gegenwart existiert und für die Zukunft arbeitet. Wie kann, von dieser Perspektive ausgehend, der Schreibprozess einer*s Dramatiker*in die notwendigen Bedingungen einer zukünftigen Begebenheit präziser heraufbeschwören? /

Playwrights are, as Julia Jarcho puts it, psychic. They predict and construct future moments that re-contextualise an audience's understanding of time – all the while remaining present in their current and past selves. By “writing” a play, the playwright is able to create a blueprint that was made of the past, exists within the present and operates for the future. Viewed from this perspective, how can a playwright's writing process more accurately channel the necessary trappings of a future happening?

Das Theater war noch nie menschlich / The Theatre Has Never Been Human

Wie würde ein nicht-anthropozentrisches Theater aussehen? Wie können wir die theatrale Praxis von einer menschenzentrierten Denkweise loslösen? Vor dem Hintergrund der theoretischen Arbeit an „Estado Vegetal“ diskutiert Manuela Infante in einer Lecture mit anschließenden Q&A, wie ihre Hinwendung zum Nicht-Menschlichen ihre Theaterpraxis beeinflusst und verändert hat. /

What would a non-anthropocentric theatre look like? How could we detach theatrical practice from a human centered thinking? Drawing from the theoretical background that has informed the creation of “Estado Vegetal”, Manuela Infante discusses in a lecture with Q&A the ways in which a turn towards the nonhuman has influenced and transformed her theatre practice.

📅 Do / Thu, 15.5., 17:30

📍 Haus der Berliner
Festspiele

€ Eintritt frei /
Free admission

🌐 In englischer Sprache /
In English

🕒 1 h, keine Pause /
without interval

Von und mit Manuela Infante

ⓘ Für alle Workshops ist eine Anmeldung erforderlich unter anmeldung@berlinerfestspiele.de. Die genauen Orte der Workshops werden bei der Anmeldung bekannt gegeben. /
Registration is mandatory for all workshops; please write to anmeldung@berlinerfestspiele.de. Details of workshop venues will be announced on registration.

TT KONTEXT

Welche Ungerechtigkeiten thematisiert Theater? Und welche wiederholt es? Von der Bühne in die Welt und dann wieder zurück: künstlerische Hintergründe, Märchen der Wirklichkeit und jede Menge rauchende Köpfe. Das Diskursprogramm des Theatertreffens. /

What are the injustices that the theatre addresses? And which does it repeat in its own structures? From the stage to the world and back again: artistic backgrounds, reality's fairy-tales and smoking heads galore. The Theatertreffen's discourse programme.

Positive Energie für die Änderung des Systems tanken / Charging Positive Energy for a Transformation of the System

Theaterfrauen im Gespräch / *Female Theatre Makers in Conversation*

Andrea Berger [AB] Was hat Euch dazu
bewogen, im letzten Jahr
jeweils eine größere Veranstal-
tung zum Thema Geschlechter-
gleichheit am Theater zu
machen?

Lisa Jopt [LJ] Wir haben die Kon-
ferenz „Burning Issues“ initiiert, weil
Nicola und ich dachten: Es wär' jetzt
mal an der Zeit, dass wir Theater-
frauen uns treffen. Da gab es #MeToo
noch gar nicht. Denn egal, wo man
sich im persönlichen Arbeitskontext
umguckt, man stößt auf sogenannte
„Frauenthemen“. Und deswegen haben
wir gesagt, wir trommeln mal alle
zusammen.

Nicola Bramkamp [NB] Unsere jeweili-
gen Ausgangspositionen waren dafür
geradezu prädestiniert. Als eine der
wenigen Frauen in einer Leitungsposi-
tion am Theater habe ich mich mit
vielen strukturellen Themen herumge-
schlagen, die ich versucht habe zu
verändern und die ich gerne diskutieren
wollte. Und Lisa als Schauspielerin und
Aktivistin von ensemble-netzwerk
hat noch mal aus einer anderen Perspek-
tive diesen Themenkomplex beleuchtet.

**Andrea Berger [AB] What were your
motives for each hosting a large-scale
event on the issue of gender equality
in the theatre last year?**

[LJ] We initiated the conference
“Burning Issues” because Nicola and
I thought it was time for us female
theatre makers to meet. This was
before #MeToo even started. Because
no matter where you look within your
personal working context, “women’s
issues” are everywhere. And that is why
we said: Let’s gather everyone together.

[NB] Our respective points of depar-
ture were virtually predestined for this
initiative. As one of the few women

Yvonne Büdenhölzer [YB] Beim Theatertreffen haben wir fast zeitgleich zu Burning Issues mit neuen Kolleg*innen wie Maria Nübling beschlossen, das Thema „Frauen in Theaterberufen“ zu behandeln. Wir haben dann den TT Kontext-Schwerpunkt „UNLEARNING Patriarchat“ entwickelt. Letztendlich ist das Thema immer virulent, es hat aber im letzten Jahr noch mal eine größere Dringlichkeit bekommen.

[AB] Seht Ihr bereits Verbesserungen im Theater- und Kulturbetrieb?

[LJ] Ich denke, dass der Verhaltenskodex, der vom Deutschen Bühnenverein herausgegeben wurde, eine gute Gesprächsgrundlage sein könnte, weiß aber nicht, ob er genutzt wird. Das würde auch noch nicht ausreichen, um einen kulturellen Klimawandel zu erzeugen. Dafür müssen alle Departments an einem Strang ziehen, sowohl wenn es um die Parität oder Diversität von Ensembles geht als auch was die Bezahlung betrifft. Und ich denke, was sich noch durchsetzen müsste, ist, dass das Thema Familie kein Frauenthema ist. Im ensemble-netzwerk war das eigentlich immer auch ein Männerthema.

[YB] Bewegungen wie #MeToo und auch umfassende Analysen der Geschlechterverhältnisse im Theaterbetrieb – wie die von Staatsministerin für Kultur und Medien Prof. Monika Grütters MdB in Auftrag gegebene Studie „Frauen in Kultur und Medien“ – haben das Thema überhaupt erst einer breiteren Öffentlichkeit präsent gemacht. Allerdings zeigt sich auch, dass es nun an der Zeit ist, sowohl von kulturpolitischer Seite als auch seitens der Theater aktiv Maßnahmen zu ergreifen und das in unserem Grundgesetz verankerte Gender Mainstreaming umzusetzen.

[NB] Dass es seit 2018 eine Sensibilisierung gibt, hat in unserer Branche dazu geführt, sich mit diesem Thema auch inhaltlich zu beschäftigen. In kaum einer Dramaturgiesitzung wird nicht darüber geredet, wie viele Frauen inszenieren, wie man die Rolle der Frau interpretiert, wie viele Autorinnen wir haben usw. Ich glaube, dass es schon ein Umdenken, eine neue Sichtbarkeit gibt. Aber jetzt fängt die richtige Arbeit an. Ich glaube, da ist „Burning Issues II“ gefragt.

in executive positions in the theatre, I was struggling with a lot of structural issues that I was trying to change and that I wanted to discuss. And Lisa as an actor and activist in the ensemble-netzwerk was able to shed light on these topics from a different point of view.

[YB] Almost at the same time as Burning Issues, the Theatertreffen-team, including new colleagues like Maria Nübling, decided to address the topic of “women in theatre professions”. We went on to develop the TT Kontext topic “UNLEARNING Patriarchy”. This issue has always been virulent, but it received an even greater urgency over the last year.

[AB] Can you already see improvements in the theatre and cultural sector?

[LJ] I think that the code of behaviour issued by Deutscher Bühnenverein (German Stage Association) could be a helpful basis for further debates, but I don’t know whether it actually gets used. And that would not be enough to achieve a cultural climate change. To do this, all departments would have to join forces, both with regards to parity or diversity within theatre companies and to payment. We also have to make it clear that the issue of families is not a “women’s issue”. Within the ensemble-netzwerk, it has always been an issue that concerns men, too.

[YB] Movements like #MeToo as well as a comprehensive analysis of gender ratio in the theatre – like the one commissioned by the Minister of State for Culture and the Media Professor Monika Grütters, Member of the German Bundestag –, first introduced this topic into a broad public debate. Now it becomes clear, however, that it is time for both the decision makers in cultural politics and the theatres to take active steps and to implement gender mainstreaming, which is anchored in Germany’s basic constitutional law.

[NB] The fact that there has been a greater awareness since 2018 has made it possible to address the actual contents of this topic. At almost all their meetings, dramaturgs consider how many women are directing plays in their theatre, how to interpret the role of women,

Nicola Bramkamp, Dramaturgin und künstlerische Leiterin von SAVE THE WORLD, war von 2013 bis 2018 Schauspiel-direktorin am Theater Bonn. Sie ist Mitinitiatorin von Burning Issues. / *Nicola Bramkamp, dramaturg and artistic director of SAVE THE WORLD, was Head of the drama department at Theater Bonn from 2013 to 2018. She is a co-initiator of Burning Issues.*

Yvonne Büdenhölzer ist Dramaturgin und Kuratorin und seit 2012 Leiterin des Theatertreffens. / *Yvonne Büdenhölzer is a dramaturg and curator and has been the Head of Theatertreffen since 2012.*

Lisa Jopt ist Schauspielerin, Vorsitzende des ensemble-netzwerks und Mitinitiatorin von Burning Issues. / *Lisa Jopt is an actor, chairperson of ensemble-netzwerk and co-initiator of Burning Issues.*

Andrea Berger ist Dramaturgin und seit 2016 Redakteurin bei den Berliner Festspielen. / *Andrea Berger is a dramaturg and has been an editor at Berliner Festspiele since 2016.*

[AB] Wie ist die Zusammenarbeit zwischen Burning Issues und Theatertreffen zustande gekommen?

[YB] Ich war Teilnehmende und Vortragende bei „Burning Issues“ in Bonn und wir haben noch in der Pause der Konferenz beschlossen, dass wir einen gemeinsamen zweiten Aufschlag beim Theater-treffen in Berlin machen möchten. Das Thema ist auch für das Theater-treffen nicht neu, es gab beispielsweise 2009 das Projekt „Regie-Frauen“. Das Festival wird seit 2003 von Frauen geleitet und die Förderung von Frauen ist mir auch bei der Besetzung des Teams immens wichtig. Das Theater-treffen bietet die Chance, einen noch größeren Fokus auf die Thematik zu lenken – auch über den deutschsprachigen Kontext hinaus.

[NB] Es war uns extrem wichtig, nicht in einer Nische stattzufinden, um das despektierliche Geraune zu vermeiden, dass es nur die unterbeschäftigten, jammernden Frauen sind, die sich hier zum Thema austauschen. Geschlechtergleichheit wollten wir da positionieren, wo sie hingehört: a) in Berlin, im politischen Zentrum b) dort, wo die Ästhetik auf der Höhe des Diskurses stattfindet und c) wo die Szene sich trifft.

[LJ] Es ist ein starkes Zeichen, dass die Leiterin des renommiertesten Theaterfestivals in Deutschland Position bezieht. Nach solchen Verbündeten sucht man, damit die Bewegungen, die wir versuchen voranzutreiben, auch wirklich organisch ins System kommen und nicht als kuratorischer Gag verpuffen.

how many female playwrights there are etc. I do feel that a process of rethinking has begun, that there is a new visibility. But this is where the real work starts. I think “Burning Issues II” will have to come up with the next steps.

[AB] How did the cooperation between Burning Issues and Theatertreffen come about?

[YB] I was a participant and a speaker at “Burning Issues” in Bonn and by the interval, we had already decided to plan a second edition at the Theater-treffen in Berlin together. This is not a new topic for the Theater-treffen; in 2009, for instance, there was the project “Regie-Frauen”. The festival has been run by women since 2003 and I have always focused on promoting women when I select team members. The Theater-treffen is an opportunity to shine an even bigger spotlight on the issue – and beyond the German-language context, too.

[NB] We felt that it was extremely important not to stay in a niche, because we wanted to avoid the disparaging talk about how only underemployed, whiny women joined this discussion. We want to position gender equality where it belongs: a) in Berlin, the political centre, b) where the aesthetics takes place at the height of the debate and c) the industry gets together.

[LJ] When the director of the most renowned theatre festival in Germany takes a stance, it sends out a strong signal. We are looking for such allies, because we want to make sure that the movements we are trying to promote actually find their way into the system organically and don't fizzle out as a curatorial gag.

[AB] Was wäre ein persönlicher Wunsch für die Zukunft?

[LJ] Mein Wunsch ist, dass sich die feministischen Debatten nicht in die Exzellenz ihrer Andersartigkeit abspalten, sondern dass auch Menschen, die bisher nicht so viele Berührungspunkte mit diesen Themen hatten, sich eingeladen fühlen, Feminismus zu entdecken. Ich habe bis heute ein Problem damit, mich Feministin zu nennen, und ich weiß nicht, warum. Das wäre vielleicht auch meine Aufgabe: herauszufinden, was eigentlich mein Issue damit ist.

[NB] Ich wünsche mir eine positive, offene, ehrliche Debatte, gerade jetzt, wo auch Männer teilnehmen dürfen. Wir haben in Bonn einen ganz besonderen Sound kreiert, der alle Teilnehmerinnen inspiriert und beflügelt hat. Es braucht Empowerment und Geschichten über funktionierende Beispiele, damit wir positive Energie für die Änderung des Systems tanken. Denn um nichts Geringeres geht es.

[YB] Ich wünsche mir, dass Frauen stärker als Künstlerinnen gefördert und nicht nur als „fleißige Handwerkerinnen“ gesehen werden. Und das man wegkommt von der Idee des rein männlichen Geniekults.

Ein ideologischer Wandel ist bereits in vollem Gange. Was uns aber fehlt, sind Geld und der Wille von Menschen in Machtpositionen, die Forderungen und die bereits bestehenden Gesetze tatsächlich umzusetzen und den Theaterbetrieb nicht nur geschlechtergerecht, sondern auch familiengerechter und diverser zu gestalten. Wir brauchen die Entscheidungsmacher*innen in Berlin!

Nicola Bramkamp
Yvonne Büdenhölzer
Lisa Jopt

[AB] What would be your personal wish for the future?

[LJ] My wish would be for feminist debates not to demerge into the excellence of their otherness, but rather that people who previously didn't have that many points of contact with these topics also feel welcome to discover feminism. To this day, I still have a problem with calling myself a feminist and I don't know why. That could be my personal journey: finding out, what exactly is my issue with that.

[NB] I want a positive, open, honest debate, especially now that men are also invited to take part. In Bonn, we created a very special sound that inspired and encouraged all participants. We need empowerment and stories of examples that worked out well so that we can charge positive energy for a transformation of the system. Because that is what it is all about – and nothing less.

[YB] I wish that women received more support as artists and are no longer just seen as “diligent workers”. And that we can leave the idea of the cult of the exclusively male genius behind.

An ideological transformation is already under way. But what is missing is money and the readiness of people in positions of power to truly implement our demands and the already existing laws and to not only make sure that there is not only gender equality in the theatre, but also more diversity and better options to combine work and family. We need the decision makers in Berlin!

Programm
Burning Issues Meets Theatertreffen
Franziska Bald, Nicola Bramkamp,
Yvonne Büdenhölzer, Lisa Jopt, Laura
Kiehne, Maria Nübling, Daniel Richter

Burning Issues Meets Theatertreffen
**Konferenz zu
Gender(un)gleichheit /
Conference on
Gender (In)Equality**

Nun kommt zusammen, was zusammengehört!
Im vergangenen Jahr mischte die von Nicola Bramkamp und Lisa Jopt initiierte 1. Konferenz der Theatermacherinnen „Burning Issues“ den Theaterbetrieb gehörig auf, und auch der kurz danach präsentierte Themenschwerpunkt „UNLEARNING Patriarchat“ des Theatertreffens fragte nach strukturellem Sexismus und Machtasymmetrien im Alltag. Was sind die nächsten Schritte? Mit Keynotes, Panels, performativen Sessions, Workshops sowie Netzwerkveranstaltungen forschen Burning Issues und das Theatertreffen dieses Jahr gemeinsam nach Strategien für eine gerechtere und diversere Welt.

BURNING ISSUES. Ein Projekt des ensemble-netzwerk in Kooperation mit dem Theatertreffen und in Zusammenarbeit mit der Universität der Künste Berlin. Gefördert durch die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien und die Bundeszentrale für politische Bildung/bpb.

We will bring together what belongs together!
Last year, Nicola Bramkamp and Lisa Jopt organised the 1st conference of female theatre makers “Burning Issues”, which caused quite a stir in the theatre scene. Shortly afterwards, the Theatertreffen’s focus on “UNLEARNING Patriarchy” examined structural sexism and power asymmetries in everyday life. What are the next steps? This year, in keynotes, panels, performative sessions, workshops and networking events, Burning Issues and Theatertreffen will launch a joint research into strategies for a more just and diverse world.

① Die Akkreditierung/Anmeldung für die Konferenz ist ab 20. April möglich unter ensemble-netzwerk.de/burning-issues/
Accreditation/registration for the conference is possible from 20 April at ensemble-netzwerk.de/burning-issues/.

① Anmeldung und Ticketkauf für die Sessions der „Burning Issues Academy“ finden am Freitag, 17. Mai von 19:30 – 21:30 Uhr sowie am Samstag, 18. Mai von 13:00 – 14:30 Uhr im Haus der Berliner Festspiele statt. Die Teilnehmer*innenzahl ist begrenzt. Jede*r Teilnehmer*in kann max. zwei Sessions besuchen.
Registration and ticket sales for the sessions of the “Burning Issues Academy” will be taking place on Friday, 17 May from 19:30 – 21:30 h and on Saturday, 18 May from 13:00 – 14:30 h at the Haus der Berliner Festspiele. The number of participants is limited. Every participant can attend a maximum of two sessions.

TT BURNING ISSUES 19

Freitag /
Friday, 17.5.19

Get-Together

Begrüßung, Statements / Welcome, statements

Burning Issues ist zurück und öffnet dieses Jahr die Türen für alle Geschlechter! Aber der Auftakt soll den Frauen gehören – das begrüßende Statement von Nicola Bramkamp, Yvonne Büdenhölzer und Lisa Jopt ist Theatermacherinnen vorbehalten. LADIES ONLY! Ab 23:00 Uhr heißen wir Menschen aller Geschlechter willkommen zur Burning Issues Party.

Burning Issues is back and this year, its doors are open for people of all genders! But the get-together is LADIES ONLY! The welcoming statement by Nicola Bramkamp, Yvonne Büdenhölzer and Lisa Jopt is reserved for women. From 23:00 h, we invite people of all genders to join the Burning Issues Party.

📅 Fr / Fri, 17.5., 20:30
Doors open 20:00

📍 Haus der Berliner Festspiele,
Garten / Kassenhalle

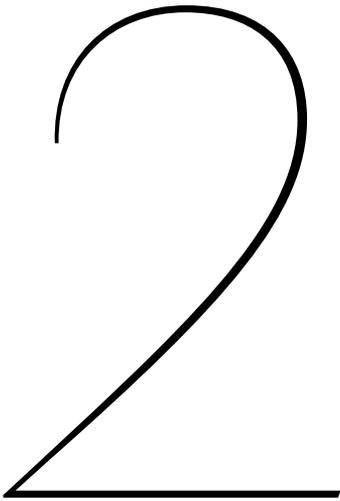
€ Eintritt frei / Free admission

🌐 In deutscher Sprache / In German

🕒 1 h 30 min

Mit Nicola Bramkamp, Yvonne
Büdenhölzer, Lisa Jopt

Ab 23:00
Burning Issues Party
mit DJ Lars Eiding
(Autistic Disco / !K7)



Samstag / Saturday, 18.5.19

📅 Sa / Sat, 18.5., 10:30

📍 Delphi Filmpalast

€ Eintritt frei / *Free admission*

🌐 In deutscher und englischer
Sprache / *In German and English*

🕒 2 h 30 min

Mit Nicola Bramkamp, Yvonne
Büdenhölzer, Maria Fleming, Lisa Jopt,
Barbara Mundel, Nele Hertling,
Projekt Schooriil, Charlotte Roche,
Nina Röhlcke, Margarita Tsomou,
Franziska Werner, u. a.

Opening

Keynotes, Performance, Panel

Nach einer kurzen Begrüßung geht es los mit einer Keynote von Charlotte Roche, die ein Schlaglicht auf den Status quo des Feminismus wirft: Wozu brauchen wir Feminismus und was brauchen feministische Bewegungen von uns, um in der Zukunft tragfähig zu sein? Darauf antworten in einem kurzen künstlerischen Beitrag die selbsternannten „Scheißspielerinnen“ Anne Haug und Melanie Schmidli von Projekt Schooriil – ausgewiesene Feminismus-Expertinnen, zwahre Bühnenviecher und Stars zum Anfassen. Und schließlich geht es ans Eingemachte: Im Gespräch „Somewhere Over the Glass Ceiling“ fragen wir: Wie kann man Gendergerechtigkeit am Theater herstellen? Dafür sprechen wir mit Frauen, die sich auf unterschiedliche Weise gegen strukturellen Sexismus im Kulturbetrieb richten und damit zu einem gerechteren Theater beitragen.

After a short welcoming statement, the conference will open with a keynote by Charlotte Roche casting a highlight on the status quo of feminism: What do we need feminism for and what do feminist movements need from us to stay viable in the future? The self-proclaimed “Scheißspielerinnen” Anne Haug and Melanie Schmidli of Projekt Schooriil will respond with a short performance – they are qualified experts on feminism, true theatre animals and super-approachable stars. And then we will get down to brass tacks. The panel discussion “Somewhere Over the Glass Ceiling” will deal with the question of questions: How can we achieve gender justice in the theatre? We will talk to women who engage in the struggle against structural sexism in the cultural sector making a contribution towards a more just theatre.

Burning Issues Academy

Lectures, Panels, Workshops

It's all about THE DOING – das ist das Motto der „Burning Issues Academy“. Hier dreht sich alles um das Weiter: weiterlernen, weiterdenken, weiterführen, weitergehen, weitermachen. Mit bekannten Künstler*innen, Feminist*innen und Aktivist*innen bespielen wir in unterschiedlichen Sessions die Universität der Künste Berlin und das Haus der Berliner Festspiele. This is a call to action, everybody!

It's all about THE DOING – this is the motto of the “Burning Issues Academy”. We'll talk about carrying on: carry on learning, carry on thinking, carry on leading, carry on going further, carry on doing. Together with well-known artists, feminists and activists, we'll take over the Universität der Künste Berlin and the Haus der Berliner Festspiele for a wide range of sessions. This is a call to action, everybody!

📅 Sa / Sat, 18.5., 14:30

📍 Haus der Berliner Festspiele,
Universität der Künste Berlin

€ 10

🌐 In deutscher und englischer
Sprache / *In German and English*

🕒 3 h 30 min, eine Pause /
one interval

📌 Jede*r Teilnehmer*in kann max.
zwei Sessions besuchen. / *Every
participant can attend a maximum
of two sessions.*

Burning Issues Academy Sessions

Der Chef ist eine Frau / The Boss is a Woman

Round Table u. a. mit Anna Badora, Amelie Deuffhard, Nadin Deventer und Christina Schulz. / Round table featuring Anna Badora, Amelie Deuffhard, Nadin Deventer, Christina Schulz and others.

She She Pop

In einem Workshop zeigen uns She She Pop, wie kollektives Arbeiten funktionieren kann. / In a workshop, She She Pop will show us how we can work as a collective.

Henrike Iglesias' Feministisches Performance Bootcamp / Henrike Iglesias' Feminist Performance Bootcamp

In einem Workshop erforscht das feministische Performancekollektiv Henrike Iglesias, was es heißt, als Feministin auf die Bühne zu gehen. / In a workshop, the feminist performance collective Henrike Iglesias explores what it means to go onstage as a feminist.

Jetzt wird in die Hände gespuckt / Time to Get Busy

Female Empowerment und Mentoring mit Cornelia Kunkat vom Projektbüro „Frauen in Kultur & Medien“ des Deutschen Kulturrats. / Female empowerment and mentoring with Cornelia Kunkat from the Projektbüro “Frauen in Kultur & Medien” of Deutscher Kulturrat.

How to Be an Ally – Solidarität praktizieren / How to Be an Ally – Practising Solidarity

Mit der INITIATIVE für SOLIDARITÄT am THEATER arbeiten wir in einem Workshop an Strategien für solidarisches Handeln und neuen Formen von Gemeinschaft. / In a workshop with INITIATIVE für SOLIDARITÄT am THEATER, we will develop strategies for solidary action and new forms of community.

Adoption ist auch eine Lösung / Adoption is also a Solution

Round Table zu Familie und Theater u. a. mit dem BUND DER SZENOGRAFEN, Barbara Frazier, Felicitas Zürcher und Katja Wetzel. / Round Table on family and the theatre featuring BUND DER SZENOGRAFEN (Federation of scenographers), Barbara Frazier, Felicitas Zürcher and Katja Wetzel.

Banden Bilden / Forming Gangs

Ein Workshop von Pro Quote Bühne zum aktuellen Stand der Dinge und den nächsten Schritten. / A workshop of Pro Quote Bühne on the status quo and the next steps.

Die undefinierbare Reise von meiner Vulva in dein Gehirn / The Indefinable Journey from my Vulva to your Brain

Gemeinsam mit dem inklusiven Performance-Kollektiv dorisdean in einem Workshop den Norm-Körper neu denken. / Rethinking the normative body in a workshop with the inclusive performance collective dorisdean.

My Body is not an Apology!

Queerer Performance-Workshop mit dem Künstler Kieron Jina aus Johannesburg, dessen Praxis unmittelbarer Körperlichkeit es zu erkunden gilt. In englischer Sprache. / Queer performance workshop with artist Kieron Jina from Johannesburg; an exploration of his practice of immediate physicality. In English.

Gender-sensibles Theater als Instrument zur Friedensförderung / Gender Sensitive Theatre as a Tool for Peace Building

Die russische Künstlerin Natasha Borenko erforscht in einem Workshop, was gender-sensibles Theater sein kann. In englischer Sprache. / In her workshop, the Russian artist Natasha Borenko explores what gender sensitive theatre could be. In English.

Performance as Witchcraft

Die Performerin Antje Prust lädt in einem Workshop dazu ein, Theater/Performance als magische Rituale zu betrachten. In englischer Sprache. / Performer Antje Prust invites participants to a workshop where theatre/performance is viewed as magic rituals. In English.

It's all about Drama

Theresa Schlesinger im Gespräch mit den Lektorinnen Christiane Schneider, Maren Zindel und Sabine Westermaier über Gender-(un)gerechtigkeit in der (Theater-)Literatur. / Theresa Schlesinger in conversation with the publisher's readers Christiane Schneider, Maren Zindel and Sabine Westermaier about gender (in)equality in (theatre) literature.

Luise, ihr Freund und dem sein Vater seine Probleme / Luise, her Boyfriend and his Father's Problems

Die Autorinnen Maria Milisavljevic und Darja Stocker im Gespräch mit John von Düffel über Geschlechterbilder in der (Theater-)Literatur. / Authors Maria Milisavljevic and Darja Stocker have a conversation with John von Düffel about gender images in (theatre) literature.

Gretchen, der Depri-Typ mit dem Hund und dem seine Probleme / Gretchen, that Bummed-Out Guy with the Dog and his Problems

Die Autorinnen Sivan Ben Yishai und Nele Stuhler im Gespräch mit Paul Brodowsky über Frauenrollen und Feminismus in der (Theater-)Literatur. / Authors Sivan Ben Yishai and Nele Stuhler have a conversation with Paul Brodowsky about female roles and feminism in (theatre) literature.

Kommen Sie bitte in hohen Schuhen! / Please Come in High Heels

Marion Hirte im Gespräch mit Studierenden und Ausbildungsleiter*innen über Genderfragen im Ausbildungsprozess. / Marion Hirte has a conversation with students and trainers about gender issues in the process of training.

Reality Check

Mit der Performance „Pretty when you cry“ und den Schauspielerinnen Katrin Wichmann und Lara-Sophie Milagro untersuchen wir Frauenfiguren und das Spielen ebendieser auf der Bühne. / With the performance “Pretty when you cry” and actors Katrin Wichmann and Lara-Sophie Milagro, we will investigate female characters and how to play them onstage.

Everybody is Vogue!

Fotografin Sophie Wanninger schießt mit euch das Burning Issues-Titelcover. / Photographer Sophie Wanninger will shoot the cover of Burning Issues with you.

Intersectional Issues – Anlaufstellen für Antidiskriminierung im Kulturbetrieb / Intersectional Issues – Contact Points for Anti-Discrimination in the Cultural Sector

Eine Gesprächsrunde mit Diversity Arts Culture und Gästen. / A talk with Diversity Arts Culture and Guests.

Sex Macht Geld / Sex Power Money

In einem Panel mit Florian Fiedler, Johannes Lange, Sascha Kölzow und Hanna Werth tiefenprüfen wir die aktuellen Strukturen in den Theatern und unserer Branche. / In a panel with Florian Fiedler, Johannes Lange, Sascha Kölzow and Hanna Werth, we will dig deep into the current structures prevalent in the theatres and our sector.

It's all about your Burning Issues

Drei Slots der Academy sind frei für die brennenden Themen der Teilnehmer*innen, die sich im Vorfeld bewerben können. / Three slots of the Academy have been reserved for the burning issues of participants who can apply in advance.

📅 Sa / Sat, 18.5., 21:30

📍 Deutsches Theater Berlin

€ Eintritt frei / Free admission

🌐 In deutscher Sprache /
In German

🕒 45 min

Mit Anna Bergmann, Nicola Bramkamp,
Yvonne Büdenhölzer, Lisa Jopt

Lila Podcast Live

Vier Theaterfrauen, die Zeichen setzen: Anna Bergmann lässt am Staatstheater Karlsruhe ausschließlich Frauen auf der großen Bühne inszenieren, Nicola Bramkamp hob den Gender Pay Gap am Theater Bonn auf, Yvonne Büdenhölzer führt 2020 beim Theatertreffen die 50 % Frauenquote ein und Lisa Jopt mobilisiert deutschlandweit Theaterschaffende zu Reformen. Was braucht es, um sich durchzusetzen?

Four female theatre-makers who take a stand: Anna Bergmann has only women direct productions on the main stage of Staatstheater Karlsruhe, Nicola Bramkamp suspended the Gender Pay Gap at Theater Bonn, Yvonne Büdenhölzer will introduce a 50 percent quota for women at Theatertreffen from 2020, and Lisa Jopt is calling theatre workers across the country to reforms. What is needed to turn your plans into reality?

Im Lila Podcast, dem Klassiker unter den feministischen Podcasts, werden aktuelle Themen, Debatten und feministische Baustellen besprochen. / *Lila Podcast, a classic among feminist podcasts, addresses current topics, debates and feminist issues.*

Sonntag / Sunday, 19.5.19

Conclusion

Statements, Resümee, Gespräch/
Statements, summary, talk

Nach einem Grußwort der Staatsministerin für Kultur und Medien Prof. Monika Grütters MdB, deren Studie „Frauen in Kultur und Medien“ 2016 nicht nur uns, sondern den gesamten Kulturbetrieb in Bewegung gesetzt hat, blicken wir zurück auf die „Burning Issues Academy“ und teilen unsere Erkenntnisse und Lernerfahrungen. Im Statement „Wie männlich ist das Theatertreffen?“ richten Jenny Schrödl und Katharina Rost einen kritischen Blick auf die Inszenierungen der 10er Auswahl des diesjährigen Theatertreffens. Gibt es so etwas wie eine männliche Ästhetik? Wie wird Weiblichkeit repräsentiert und was ist abwesend? Und wenn sich schon das Theatertreffen der kritischen Reflexion stellt, sollen auch die Theaterleiter*innen nicht zurückstehen: In der zweiten Ausgabe von „Practise What You Preach?!“ wollen wir es wieder wissen und laden die Intendant*innen der Häuser der 10er Auswahl ein, sich mit uns in den Dialog zu begeben. Wo müssen wir ansetzen, um den Theaterbetrieb geschlechtergerechter und diverser zu gestalten?

Following a the statement by Minister of State for Culture and the Media Professor Monika Grütters, Member of the German Bundestag, whose 2016 study “Frauen in Kultur und Medien (Women in Culture and the Media)” set not only us but the entire cultural sector in motion, we will look back at the “Burning Issues Academy” and share our experiences and lessons learned. Casting a critical eye on the ten selected productions of 2019, Jenny Schrödl and Katharina Rost will ask: “Wie männlich ist das Theatertreffen (How male is the Theatertreffen)?” Is there such a thing as a male aesthetic? How is femininity represented and what is missing? And since the Theatertreffen is facing up to critical review, theatre directors should not stay behind: In the second edition of “Practise What You Preach?!”, we will invite the artistic directors of the theatres that produced the ten selected plays to enter into a dialogue with us. What needs to be done to make the theatre sector a more just and diverse place?

📅 So / Sun, 19.5., 17:00

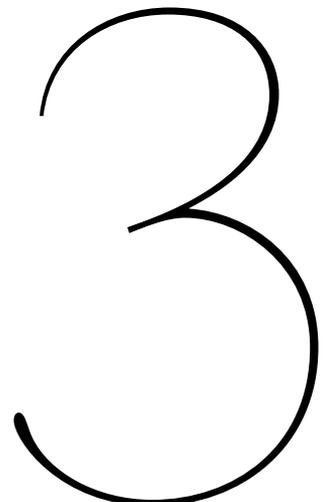
📍 Haus der Berliner Festspiele,
Oberes Foyer / Upper Foyer

€ Eintritt frei / Free admission

🌐 In deutscher Sprache mit englischer Übersetzung / In German with English translation

🕒 2 h 30 min

Mit der Staatsministerin für Kultur und Medien Prof. Monika Grütters MdB, Janina Benduski (Moderation), Susanne Burkhardt (Moderation), Katharina Rost, Jenny Schrödl und mit den Intendant*innen der 10er Auswahl



„WE NEED EM-
POWERMENT AND
STORIES OF
EXAMPLES THAT
WORKED OUT WELL
SO THAT WE CAN
CHARGE POSITIVE
ENERGY FOR A
TRANSFORMATION
OF THE SYSTEM.“

Nicola Bramkamp



Zukunft des (Stadt-)Theaters / The Future of the (Stadt-)Theater

Demografische, politische und soziale Veränderungen wirken sich unmittelbar auf die Programmatik, Strukturen und Arbeitsweisen der Stadttheater im deutschsprachigen Raum aus, die zunehmend unter Zugzwang geraten, sich für neue Themenfelder und Communities zu öffnen. Welche Strategien braucht es, um zukunftsfähig zu bleiben? Welche Herausforderungen gilt es zu bewältigen? Mit Theatermacher*innen, Kulturpolitiker*innen und Expert*innen geht das Theatertreffen der Frage nach: Wie soll das Theater der Zukunft aussehen?

Demographic, political and social changes have direct effects on the programmes, structures and working methods of municipal theatres in the German-language region, which are facing more and more frequent calls to open themselves to new topics and communities. Which strategies are required to stay viable for the future? Which challenges must be faced? The Theatertreffen will assemble theatre makers, cultural-political decision makers and experts to explore this question: What should the theatre of the future look like?

📅 So / Sun, 5.5., 14:30

📍 Haus der Berliner Festspiele,
Bornemann Bar

€ Eintritt frei / Free admission

🌐 In deutscher Sprache mit englischer Übersetzung / In German with English translation

🕒 1 h 30 min, ohne Pause / without interval

Mit Barbara Burckhardt (Moderation),
Silvia Fehrmann, Marc Gegenfurtner,
Veronica Kaup-Hasler, Dorothea
Marcus, Barbara Mundel

In Zusammenarbeit mit dem Rat
für die Künste.

Welche Politik braucht das Theater? / Which Political Strategies Does the Theatre Need?

Gespräch / Talk

Nach der Misere um die Intendant*innenbesetzung am Schauspiel Köln wurde nicht an Kritik gespart. Der Schriftsteller Navid Kermani bewertete den Findungsprozess im Kölner Stadt-Anzeiger als „Demütigung für die Stadt“ und warf den Kulturpolitiker*innen Verantwortungslosigkeit vor. Ein offener Brief forderte ein Bewusstsein der Verantwortlichen für mehr Transparenz, künstlerische Qualität und zeitgenössischen Diskurs. Was sind die politischen Motive hinter den Entscheidungen? Welche Kriterien liegen einem Findungsprozess von Intendant*innen zugrunde?

Following the unfortunate attempt to appoint a new artistic director for Schauspiel Köln, there was no dearth of criticism. In the newspaper Kölner Stadt-Anzeiger, writer Navid Kermani described the finding process as a “humiliation for the city” and accused the political decision makers of irresponsible behaviour. An open letter demanded that those in charge pay more attention to greater transparency, artistic quality and a contemporary discourse. What are the political motives behind the decisions? Which criteria are the processes of appointing artistic directors based on?

Gemischtes Doppel / Mixed Double

Gespräch / Talk

Die Zeiten scheinen vorbei, in denen sich das Modell der freien Szene und das Modell des Ensembletheaters gegenüber standen. Statt starrer Parallelsysteme finden sich landauf, landab Mischmodelle: Entwicklungstendenzen, die sich in der Auswahl des diesjährigen Theatertreffens und des Impulse Theater Festivals abzeichnen. Während das freie Produktionshaus Kampnagel beim Theatertreffen das Theater mit den meisten Einladungen ist, ist das Stadttheater Münchner Kammerspiele Spitzenreiter beim Best-of-Showcase der freien Szene. Zufall oder bereits die Vorwegnahme eines zukünftigen Theaters?

The times when the model of the independent theatre scene and the model of the ensemble theatre faced off seem to be over. Instead of rigid parallel systems, mixed models can be found up and down the country: development trends that are reflected in the selections of this year's Theatertreffen and Impulse Theater Festival. While the independent production venue Kampnagel is the theatre with the most Theatertreffen-invitations, Münchner Kammerspiele – a German Stadttheater (municipal theatre) – is the frontrunner at the independent scene's "best of"-showcase. Is it mere coincidence or already the anticipation of a future theatre?

📅 Mo / Mon, 6.5., 18:00

📍 Haus der Berliner Festspiele, Bornemann Bar

€ Eintritt frei / Free admission

🌐 In deutscher Sprache mit englischer Übersetzung / In German with English translation

🕒 1 h 30 min, ohne Pause / without interval

Mit Stefan Bläske, Barbara Burckhardt (Moderation), Sarah Israel, Tarun Kade, Matthias Pees

📅 So / Sun, 19.5., 14:30

📍 Haus der Berliner Festspiele, Kassenhalle

€ Eintritt frei / Free admission

🌐 In deutscher Sprache / In German

🕒 1 h 20 min, ohne Pause / without interval

Mit Susanne Kennedy (Manifestrede), Franz Rogowski (Juror Alfred-Kerr-Darstellerpreis 2019), Deborah Vietor-Engländer (Vortrag)

Manifestrede von Susanne Kennedy beim Alfred-Kerr-Darstellerpreis 2019 / Manifesto Speech by Susanne Kennedy at the Ceremony of the Alfred Kerr Acting Prize 2019

Im Rahmen der Verleihung des Alfred-Kerr-Darstellerpreises stehen die Schauspieler*innen und Performer*innen, die dem Theater ein Gesicht und eine Seele schenken, im Mittelpunkt der Gespräche. Die Regisseurin Susanne Kennedy wird in einer Manifestrede über den Wandel der Schauspieler*innenkunst im 21. Jahrhundert sprechen und darüber nachdenken, was in Zeiten gesellschaftlicher Diversifizierung und Internationalisierung für den Beruf prägend ist.

At the award ceremony of the Alfred Kerr Acting Prize, actors and performers who give the theatre a face and a soul will be the focus of conversation. In a manifesto speech, director Susanne Kennedy will talk about the transformation of the art of acting in the 21st century and consider the defining elements for the acting profession in times of social diversification and internationalisation.

Theater der Republik

Beim „Palast der Republik“ befragten vom 8. bis 10. März Künstler*innen, Wissenschaftler*innen und das Publikum die Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft emanzipatorischer Bewegungen der Wendezeit und verwandelten im Rahmen von Immersion das Haus der Berliner Festspiele in einen Raum der Gegen-erzählungen. Das Theatertreffen spinnt den Faden weiter: Wie wirkten sich die politischen und gesellschaftlichen Umwälzungen der Wendezeit in der Kunst aus? Und wovon sprechen wir heute, wenn wir von „Wir“ sprechen?

During the event series “Palast der Republik” from 8 to 10 March, artists, scholars and the audience explored the past, present and future of emancipatory movements and attitudes of the reunification era and – as part of the Immersion-programme – turned the Haus der Berliner Festspiele into a space of counter narratives. The Theatertreffen will continue this thread: What was the impact of the political and social upheavals of that era on the arts? And what are we talking about today when we talk about “we”?

Gefördert von der Bundeszentrale für politische Bildung/bpb.

📅 Mi / Wed, 8.5., 17:00

📍 Haus der Berliner Festspiele, Kassenhalle

€ Eintritt frei / Free admission

🌐 In deutscher Sprache / In German

🕒 1 h, ohne Pause / without interval

Mit Andreas Dresen, Thomas Oberender (Moderation), Armin Petras, Mina Salehpour

Theater der Versöhnung? / Theatre of Reconciliation?

Gespräch / Talk

Wie haben Kulturschaffende aus Ost und West die Wende reflektiert und sich gegenseitig beeinflusst? Gibt es zum Beispiel eine spezifische antifaschistische Ästhetik, die sich bis heute fortsetzt? Theatermacher*innen aus neuen und alten Bundesländern fragen, ob die deutsche Wiedervereinigung (nur) im emanzipatorischen Raum der Kunst geglückt ist und welche Ungleichheiten noch immer bestehen.

How did creative workers from East and West reflect the reunification times and how did they influence each other? Is there, for example, a specific anti-fascist aesthetics that continues to the present day? Theatre makers from new and old federal states will ponder the question of whether the German reunification (only) succeeded in the emancipatory realm of art and which inequalities still prevail today.

Wessen Heimat? / Whose homeland?

Keynote und Gespräch / Keynote and talk

Die Zusammenführung der Bundesrepublik Deutschland (BRD) und der Deutschen Demokratischen Republik (DDR) münden 1989/90 in „Deutschland“ als neuer Heimat für ein neues deutsches „Wir“. Wer ist mit diesem „Wir“ gemeint und wer nicht? Welches Potenzial liegt im Heimatbegriff, wie lässt er sich von rechten Ressentiments befreien und welche neuen Allianzen wachsen aus gemeinsamen Erfahrungen?

The joining of the Federal Republic of Germany (FRG) and the German Democratic Republic (GDR) resulted in “Germany” as a new home country for a German “we” in 1989/90. Who is included in this “we” and who is not? Which potential does the concept of a home country hold, how can we free it from right-wing resentment and which new alliances grow out of common experiences?

📅 Mi / Wed, 8.5., 18:30

📍 Haus der Berliner Festspiele, Kassenhalle

€ Eintritt frei / Free admission

🌐 In deutscher Sprache / In German

🕒 1 h, ohne Pause / without interval

Mit Max Czollek (Keynote), Jana Hensel, Necati Öziri (Moderation), Andre Wilkens, Hengameh Yaghoobifarah

📅 Mi / Wed, 8.5., 20:00

📍 Haus der Berliner Festspiele, Bornemann Bar

€ 8

🌐 In deutscher Sprache / In German

🕒 Ca. 2 h, ohne Pause / without interval

📌 Im Anschluss an die Filmpremiere werden Gedichte gelesen. / Following the film premiere, there will be a reading of poems.

Mit Franz Beil, Maximilian Brauer, Ulu Braun, Susanne Bredehöft, Norman Hundt, Richard Lucius, Henning Nass, Leonard Neumann, Daniela Zorrozuva & zahlreichen Überraschungsgästen

Wer hat Angst vor Freddy Famous? / Who's Afraid of Freddy Famous?

Langzeitdokumentation & Konzert von / Long-term documentation & concert by Magic Malini & Goshawk

Magic Malinis Glanzzeit als Rock'n'Roll-Manager ist vorüber, doch seine großen Ideen vom Erfolg gibt er nicht auf. Er will es nochmal wissen – und für dieses Ziel ist ihm jedes Mittel recht. Die Band Goshawk ist seine letzte Chance. Der Auftritt in einem Berliner Theater wird zum Debakel, das in einer Straßenschlacht endet. Doch für Malini ist der Abend ein voller Erfolg. Besessen von der Idee, dass im Show-Geschäft nur Schlagzeilen zählen, lässt er die Sache eskalieren ...

Magic Malini's glory days as a rock'n'roll manager are over, but he is not ready to give up his ideas of great success. He will go for it one more time – and he will stop at nothing to reach his goal. The band Goshawk is his last chance. Their concert in a Berlin theatre is a debacle and ends up in a street battle. But Malini considers the evening a smash hit. Obsessed by the idea that only headlines count in show business, he allows things to escalate ...

NEXT GENERATION

**Welche Ästhetik trägt die Zukunft?
Die Welt von morgen in den Augen
junger Künstler*innen heute. Interna-
tionales Forum, Theatertreffen-Blog
und Open Campus bieten interna-
tionalen Künstler*innen einen globa-
len Austausch jenseits nationaler
und ästhetischer Grenzen. /**

**Which aesthetics will carry the future?
The world of tomorrow through the
eyes of young artists of today. Interna-
tional Forum, Theatertreffen-Blog
and Open Campus provide interna-
tional artists with an opportunity for
global exchange beyond all national
and aesthetic boundaries.**

Ein Netzwerk der Unsicherheiten / A Network of Fragilities

Deepika Arwind

The artist is always at the precarious crossroad of forces. Every epoch seems uniquely dissatisfying – and sometimes as dangerous – as the last one.

In India, we are faced with our own set of challenges: the rise of religious nationalism, the chasm of social and economic inequalities widening, and the artist and intellectual falling more and more under the scrutiny of the state's eyes. In March this year, thousands of artists came together in Delhi, Mumbai and Bangalore in rallies and marches for solidarity as we inch toward a defining election in April and May 2019. They walked, sang, performed, read poetry and plays, and lay their claim in the building of a better future. As one looks through the newspapers, one is acutely aware that so much of our present across continents seems bookended by a zeitgeist of divisive politics on one side, and on the other, by constant dialogue.

I couldn't help but think back to our conversations in May at the International Forum of Theater-treffen 2018, which brought diverse groups of theatre makers from 22 countries together. Each one

Deepika Arwind ist Theatermacherin und Dramatikerin. Sie war 2018 Stipendiatin des Internationalen Forums. / *Deepika Arwind is a theatre maker and playwright. She participated in the 2018 International Forum.*

Künstler*innen stehen fortwährend an einem riskanten Scheideweg verschiedener Kräfte. Jedes Zeitalter erscheint auf einzigartige Weise unbefriedigend – und manchmal genauso gefährlich – wie das vorangegangene.

In Indien haben wir es mit unseren eigenen Herausforderungen zu tun: zunehmender religiöser Nationalismus, die immer breiter klaffenden sozialen und wirtschaftlichen Ungleichheiten und die immer stärkere Beobachtung von Künstler*innen und Intellektuellen durch das Auge des Staats. Im März dieses Jahres kamen tausende Künstler*innen in Delhi, Mumbai und Bangalore zu Protestkundgebungen und Solidaritätsmärschen angesichts der entscheidenden Wahl im April und Mai 2019 zusammen. Sie marschierten,

sangen, spielten, lasen Gedichte und Stücke und formulierten ihren Anspruch auf den Aufbau einer besseren Zukunft. Wenn man die Zeitungen durchblättert, dann wird sehr deutlich, dass sich ein großer Teil unserer Gegenwart über Kontinente hinweg im Spannungsfeld zwischen einem Zeitgeist polarisierender Politik auf der einen Seite und beharrlichem Dialog auf der anderen abspielt.

Ich wurde unweigerlich an unsere Gespräche beim Internationalen Forum des Theatertreffens im Mai 2018 erinnert, das unterschiedlichste Gruppen von Theatermacher*innen aus 22 Ländern zusammenbrachte. Jedes dieser Gespräche wurde durch unseren Pluralismus belebt und durch die spezifischen Blickwinkel unserer Herkunft und Arbeitsstätten bereichert. Und in jedem klang das mitunter klischeehafte Mantra „das Private ist politisch“ mit.

Dadurch wurde mir etwas Entscheidendes klar. Für mich als junge Frau, die in Indien schreibt und Theater macht, fand meine Theaterausbildung INNERHALB des üppigen Dickichts dieser Gespräche statt: Was bedeutet Queersein in verschiedenen Teilen Westasiens, was bedeutet Theatermachen in Thailand oder welche Wirkung hat das Theater auf Häftlinge in Chile? Wie jemand an einem bestimmten Ort Theater machte, bot einen wunderschönen Einblick in die Bedeutung des Lebens an sich. Und lebendig zu sein ist für mein Theater – und vielleicht für jedes Theater – entscheidend, und mein besonderes Interesse an den Menschen wurde immer größer, je mehr sich diese Gespräche entfalteten.

Mein Hauptarbeitsgebiet ist derzeit der weibliche Körper – vor allem der weibliche südasiatische Körper an der Schnittstelle von Gender und Performance, sein Potenzial und seine Bedeutung. Ich finde die aktuellen Definitionen des Maskulinen spannend und dabei sind Spielwitz und Humor meine stärksten Protestwaffen. Aber wie bereichernd ist es für mich zu wissen, dass meine Zeitgenoss*innen aus München (im eher konservativen Bayern) versuchen, Liebe und Sex aus der Post-Gender-Perspektive zu betrachten, oder dass wir auf den Straßen von Bangalore und Kairo die selben ganz konkreten Ängste haben? Oder welches Bild von indischen Männern in der Gesellschaft Ugandas herrscht?

was invigorated by our pluralism, each duly enriched by our specific vantage point of where we lived and worked. Each one echoing the sometimes cliché “the personal is political” mantra.

It underlined something critical for me. As a young woman writing and making theatre in India, my theatre education was really INSIDE the rich undergrowth of these conversations: what queerness meant in different parts of West Asia, what it meant to make theatre in Thailand, or how theatre affected prison inmates in Chile. How one made theatre somewhere was a beautiful window into what it meant to live. And living is essential to my theatre – all theatre perhaps – and my peculiar fascination in people compounded as these conversations unfolded.

My current preoccupations are around the female body – especially the female South-Asian body and the intersection of gender and performance in it, its potential and significance. I’m curious about the current definitions of masculinity and find that playfulness and humour are my primary weapons of protest. But how infinitely richer I am to know that my contemporaries from Munich (in a rather conservative Bavaria) attempt to look at love and sex through a post-gender lens, or how we share the same palpable anxieties on the street both in Bangalore and Cairo! Or how Indian men are viewed in Uganda’s society? It would be a pity if I wasn’t a witness to how my Chinese friend looks at the non-performing body with curiosity, if I was not to simply notice the unspectacular alignments of our bodies in downward dog as I led a yoga session. This isn’t what is described tepidly by the term “cultural exchange” but something deeper – an osmosis if you will, of practice, politics and particularities.

I’ve gone on to collaborate with three of my co-fellows of the International Forum already – with several others in the pipeline – and each of these has fostered new understandings, some deeply familiar, some uncomfortable, because they should be: If life is unsettling, then the theatre is too.

For someone who learnt what I do not in university but thirstily (and sometimes through tears) on the floor, I find myself in an odd

Es wäre schade gewesen, wenn ich nicht erlebt hätte, wie meine chinesische Freundin neugierig den nicht-darstellenden Körper betrachtet, wenn ich während einer Yoga-Session, die ich gab, nicht einfach die unspektakuläre Ausrichtung unserer Körper im herabschauenden Hund bemerkt hätte. Und dabei handelt es sich nicht um das, was man lauwarm als „kultureller Austausch“ bezeichnet, sondern es geht tiefer – es ist vielmehr eine Osmose von Praktik, Politik und Besonderheiten. Ich habe seitdem schon mit drei meiner Mitstipendiat*innen des Internationalen Forums zusammengearbeitet – verschiedene weitere Projekte sind in der Pipeline – und jede dieser Kooperationen hat zu neuen Erkenntnissen geführt, teils zutiefst vertraut, teils unbehaglich, und das ist ganz richtig so: Wenn das Leben verstörend ist, dann ist es das Theater auch.

Ich habe das, was ich tue, nicht an der Universität, sondern neugierig (und manchmal durch Tränen) auf dem Boden gelernt und finde mich in einer merkwürdigen und ungewöhnlichen Gemeinschaft von Künstler*innen wieder. Künstler*innen, die durch nichts als die Worte zusammengebracht wurden, mit denen sie schriftlich festhielten, an welchen Scheidewegen sie standen, was sie sahen und, vor allem, warum sie unzufrieden waren. Diese Solidaritätsbekundungen, diese metaphorischen Märsche für die Einheit sind heute wichtiger denn je, und auch das wiederholt sich über alle Zeitalter hinweg. Wir haben sie schon immer gebraucht, aber unser Leben und unsere Arbeit finden jetzt statt und auf dieses JETZT reagieren wir. An jedem zweiten Tag piepst das Telefon mit Neuigkeiten von jemandem aus der Gruppe: Premieren, Treffen überall in der Welt, Errungenschaften und manchmal auch eine sentimentale Nachricht mit kollektiven Liebeserklärungen (meistens von mir).

Jemand hat sich geweigert, mit einem Regisseur zu arbeiten, dessen Arbeit sie als sexistisch empfindet – oder die Gesetze zur Kriminalisierung von Homosexualität wurden in Indien nach 158 Jahren aufgehoben. Die Grenzen zwischen Leben und Theater werden schmaler, beinahe unsichtbar; der Planet wird immer kleiner, und Künstler*innen sind weniger einsam.

and special community of artists. Artists brought together solely by the words they put on paper about what crossroads they stood at, what they saw, and most importantly, why they were dissatisfied.

These affirmations of solidarities, these figurative marches for oneness are more important now than ever, and that too, is a repetition across epochs. We've always needed them, but our life and work exists now, and it is to the NOW that we respond. Every other day the phone beeps, indicating news of someone from the group: premieres, meetings in all parts of the world, achievements, and the stray sentimental message with declarations of collective love (mostly by me).

Someone has said no to working with a director because she views his work as misogynistic – or the laws criminalising homosexuality being repealed after 158 years in India. The lines between living and theatre become thinner, almost invisible; the planet shrinks a little more, and the artist is less lonely.

IF LIFE IS
UNSETTLING,
THEN THE
THEATRE IS
TOO.

Internationales Forum / International Forum

Das Internationale Forum ist das Hintergrundrauschen des Theatertreffens, ist Initialzündung für Kollaborationen, Allianzen und Aktionen. Es ist Plattform für globalen Austausch und die Suche nach einer ästhetischen Bewegung.

35 junge Theatermacher*innen aller Kontinente kommen nach Berlin, um dem Theatertreffen und der Stadt eine Frage zu stellen: Was bedeutet es, progressive, relevante Kunst im 21. Jahrhundert zu machen – hier und heute, unter den politischen und gesellschaftlichen Vorzeichen der nächsten Generation?

Das Programm des Internationalen Forums besteht aus Vorstellungsbesuchen der 10er Auswahl, des Stückemarkts und von Veranstaltungen im Rahmen von TT Kontext sowie aus Diskussionen, Exkursionen, Artist Talks und vielem mehr. In exklusiven Workshops arbeiten die Stipendiat*innen gemeinsam an der Zukunft des Theaters.

The International Forum is the Theatertreffen's background noise, the initial spark for global collaboration, alliances and actions, the platform that searches for global exchange and for an aesthetic movement.

35 young theatre makers from all continents are coming to Berlin to ask the Theatertreffen and the city one question: What does it mean to make progressive, relevant art in the 21st century – here and now, under the political and social auspices of the next generation?

As part of the International Forum's programme, the fellows will see the Theatertreffen's ten selected productions and the Stückemarkt's plays and projects, visit events of TT Kontext and take part in discussions, excursions, artists' talks and much more. In exclusive workshops, they will work together to shape the future of the theatre.

Das Internationale Forum findet in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut und Pro Helvetia, Schweizer Kulturstiftung, statt. Es wird unterstützt durch den Deutschen Bühnenverein und dessen Landesverband Baden-Württemberg. Weitere Förderer sind das Bundeskanzleramt Österreich, die Kulturministerien der deutschen Bundesländer, das Kulturreferat der Landeshauptstadt München und die Kulturstiftung des Freistaates Sachsen.

Workshops 2019

Art Thinking in the Public Realm

von und mit / by and with **Barbara Van Lindt**

Zeitgenössisches Theater ist oft eine transdisziplinäre Praxis. Für Luis Camnitzer ist „Art Thinking“ der Bereich jenseits von Handwerk und Kunstgeschichte. Es ist ein Weg, Wissen zu erlangen mit entfesselter Vorstellungskraft, wodurch neue Perspektiven erschaffen werden. In diesem Workshop entwickeln die Teilnehmer*innen Wege, ihre Praxis des „Art Thinking“ miteinander und mit der Öffentlichkeit zu teilen. /

Contemporary theatre is often a transdisciplinary practice. For Luis Camnitzer, “Art Thinking” is a field beyond craftsmanship and art historical contextualisation. It is a way of approaching knowledges with unbound imagination, thereby creating new perspectives. In this workshop, participants develop ways to share their practices of “Art Thinking” with each other and the public.

Something to Remember

von und mit / by and with **She She Pop**

Dieser Workshop beschäftigt sich mit der Aufgabe der*des Performer*in auf der Bühne. Wir werden uns gegenseitig Aufgaben stellen, um herauszufinden, was eine gute Aufgabe für die Bühne eigentlich ausmacht. Ein spezieller Fokus wird auf der Aufgabe der szenischen Erinnerung liegen. Welche Mittel der Beschreibung und der Verfremdung eignen sich, um Erinnertes auf der Bühne zu rekonstruieren? /

This workshop explores the task of the performer on stage. We will set each other assignments to find out what exactly are the characteristics of a good task for the stage. A special focus will be put on the task of staged memory. Which devices of description and alienation are suitable for the reconstruction of memories on stage?

Was Ödon a Woman? Oder: Boys Will Be Boys What They Are Taught.

von und mit / by and with **Florian Fiedler**

Im Stück „Glaube Liebe Hoffnung“ von Ödon von Horváth steht eine Frau im Zentrum, die permanent gegen ihren Opferstatus kämpft und die, wie es sich für zentrale Frauen in der Weltliteratur gehört, am Ende zu sterben hat. Wie funktionieren Rollenzuschreibungen auf der Bühne? Welche Rollenbilder sind uns eingeschrieben, wie reproduzieren wir sie und wie lassen sie sich aufbrechen? /

At the centre of the play “Faith, Hope and Charity” by Ödon von Horváth is a woman who is permanently struggling against her status as a victim. In the end, just like the rules for female leads in world literature would have it, she has to die. How do role allocations work onstage? Which role images are inscribed into us, how do we reproduce them and how might they be broken open?

🏠 Mi / Wed, 15.5., 16:00

📍 Haus der Berliner Festspiele,
Kassenhalle

€ Eintritt frei / Free admission

🌐 In deutscher und englischer
Sprache / In German and English

🕒 2 h, ohne Pause / without interval

Open Spaces – Das Internationale Forum lädt ein! / Open Spaces – The International Forum welcomes visitors!

Wer arbeitet wo unter welchen Bedingungen? Wie sieht ein internationaler Blick auf deutsches Theater aus? Welche Strategien teilen Künstler*innen auf der ganzen Welt und was können wir voneinander lernen? Das Internationale Forum lädt ein. Zu was, ist streng geheim. Denn mit den Open Spaces bietet das Theatertreffen den Stipendiat*innen eine Carte Blanche, Austausch zu organisieren, wie sie es möchten. Die einzige Chance, die ausgewählten 35 spannenden Nachwuchskünstler*innen aus der ganzen Welt zu treffen.

Who works where and under which conditions? What does German theatre look like from an international perspective? Which strategies are shared by artists around the world and what can we learn from each other? The fellows of the International Forum welcome visitors. What they are going to do with them is a secret. Because Open Spaces is a carte blanche-opportunity for the fellows to organise the exchange the way they want to. The only chance to meet the 35 selected exciting emerging artists from all over the world.

“THE PLANET
SHRINKS
A LITTLE MORE,
AND THE
ARTIST IS LESS
LONELY.” Deepika Arwind

Stipendiat*innen Internationales Forum/ Participants International Forum



Elias Adam

Director, Xylokaastro, Greece. Studied Law and Theatre in Athens. Interested in the intersections between performing arts and social justice. He is currently developing his new play on Edouard Louis' "The End of Eddy", which will premiere at the Experimental Stage of the National Theatre of Greece.



Emre Akal

Director, author, Munich, Germany. His works are meant to be a diagnosis of the times; they are based on painted pictures and a score that thinks of language and image in the categories of rhythm and notation. His pieces have been presented in theatres in Vienna, Istanbul, Munich and Berlin.



Anna Anderegg

Dancer, choreographer, Biel, Switzerland. In her work, she focuses on the dialogue between the human body and its urban / digital habitat. Her work has been presented at festivals in

Europe, Asia, Russia and the US. Since 2017, Anna Anderegg has been teaching at Fachhochschule Nordwestschweiz (Basel).



Mathias Becker

Director, actor, puppeteer, Berlin, Germany. After a degree in Theatre and Media Studies, he studied Contemporary Puppetry at Hochschule für Schauspielkunst "Ernst Busch" in Berlin. In 2014, he co-founded the collective MANUFaktor together with three fellow students. Since then, he has been working in a wide range of constellations.



Antonia Beermann

Dramaturg, director, performer, Stuttgart / Munich, Germany. Since 2008, she has been a member of the independent theatre group 0-Team and until 2017, she worked as a dramaturg at Theater Konstanz. Her main focus of interest: research projects and international play developments that have taken her to countries like Burundi and Malawi.



Léonard Bertholet

Actor, Saillon, Switzerland. Studied at the Acting Academy in Lausanne and works in a wide range of artistic fields. Works regularly with Cisco Aznar and Mathieu Bertholet's company MuFuThe. Currently, his multidisciplinary research on stage focuses on availability, empathy, honesty and awareness.



Mareike Beykirch

Actor, Berlin, Germany. Since the 2013/14 season, she has been a member of Maxim Gorki Theater's acting company in Berlin and she will join Residenztheater in Munich at the beginning of the 2019/20 season. In addition to her work for theatre and radio, she has also been cast for several parts in film and television.



Natasha Borenko

Dramaturg, Berlin / St. Petersburg, Germany / Russia. Works in interdisciplinary collaborations with a focus on socially

and politically engaged theatre projects. For her participatory productions with local communities, she applies formats of documentary theatre, Theatre of the Oppressed and site-specific performances.



Jakub Čermák

Director, actor, Prague, Czech Republic. A frontman of the artistic gang Depressive Children Long for Money, a dramaturg of the Prague cultural cave Venuše ve Švehlovce. Focus: immersive theatre, performance art, drama. He devotes himself to creating updated remakes of classical dramas and documentary and experimental theatre.



Olga Dimitrijević

Playwright, director, dramaturg, Belgrade, Serbia. She explores the topics of social struggles and injustices, female friendship and solidarity, queer histories, limits of political imagination and possibilities of a better world. She won several awards for playwriting and lives and works in Belgrade and Rijeka.



Kristina Dreit

Director, dramaturg, Hildesheim, Germany. She was born in Krupskoje, Kazakhstan and studied Theatre and Media in Hildesheim. She founded the theatre collective Die Soziale Fiktion whose productions received several awards. Currently, she is working on a project called "Working Class Daughters".



Azadeh Ganjeh

Director, Tehran, Iran. Performing site-specific and immersive theatre in public spaces answers her interest in theatre for democracy and as a platform for dialogue. She obtained a PhD in Philosophy from the University of Bern and is now an assistant professor at the University of Tehran.



Léon Haase

Performer, director, Frankfurt am Main, Germany. He studied Applied Theatre Studies and Performance in Gießen and Istanbul. In his artistic and theoretical work, he is interested in issues of body normativity and forms of self-optimisation.



Riham Isaac

Director, performer, teacher, Bethlehem, Palestinian territories. MA degree in Performance at Goldsmiths. Lectures at Bethlehem University and Dar Al-Kalima College. As

an artist from Palestine, one of the most controversial places in the world, her connection to the human existence is unique.



Kieron Jina

Theatre maker, choreographer, academic, Johannesburg, South Africa. Interdisciplinary artist who specialises in performance art and choreography to tell personal stories underpinned by activism and to challenge stereotypes. He creates spaces for art for PoC and indigenous performance practices from different African regions.



Ja Hye Khoo

Playwright, director, Seoul, South Korea. Doubted the conventions of theatre, so she made her own play "theatre, definitely". The title of that play became the name of the collective group she worked with, asking questions about what we take for granted. Her plays are based on a feminist point of view.



Eylien König

Stage designer, artist, Hamburg, Germany. She studied Fine Arts and Stage Design at Hochschule für bildende Künste Hamburg. Since 2014, she has been creating her own stage designs. Until 2017, she was employed by Wilfried Minks as an assistant and artistic associate. She is co-founder of the artist collective POOL.



David Guy Kono

Actor, performer, dancer, Dortmund, Germany. He works internationally on issues of postcolonialism and self-empowerment and always pursues the question what art has to do nowadays. With the Bochum company kainkollektiv, he worked on plays like "Fin de Mission", an exploration of the traces of colonialism in Europe.



Anastasiia Kosodii

Playwright, Zaporizhia, Ukraine. Chief playwright of the PostPlay Theatre (Kyiv) and one of the leading figures in the New Drama movement in Ukraine. Her plays have been read and performed across Europe. She often works with NGOs on the front line of the war between Ukraine and Russia.



Zainab Magdy

Actor, theatre maker, Cairo, Egypt. Zainab Magdy was born in Giza. Her work focuses on the personal in relation to the communal: mixing narrative methods to relate personal experiences. Her first performance piece "Ordinary People" premiered at Maxim Gorki Theater in 2016 and was shown in Cairo in the same year.



Mateja Meded

Actor, Berlin, Germany. She is an alien and hacks the Fourth Estate – the institution of art. She completed her training as an actor at the Film University Babelsberg KONRAD WOLF in 2016. As an author, she writes for DIE ZEIT, DIE WELT and Fräulein Magazin about the connections between politics, art and society.



Sita Messer

Stage designer, costume designer, performer, Hannover, Germany. Beside creating several costume and stage designs, Sita works as a performer, actor, director and writer and is a member of the queer performance group Cointreau On Ice. In 2016, he was nominated as emerging artist of the year by the critics' review of Theater heute.



Raghda Mouawad

Theatre maker, Beirut, Lebanon. She performs in various theatre creations and performances, choosing to work mostly collectively, in unconventional site-specific projects with clear socio-political themes. She is also a Drama teacher at the International College in Beirut.



Tony Ouedraogo

Actor, author, spoken word artist, Ouagadougou, Burkina Faso. *Most focused on the question of how human beings can return to themselves. The diversity of his themes notwithstanding, they always come together in the existential and essential questions of humankind.*



Rency Philip

Actor, puppeteer, Bangalore, India. *She has been performing for children and adults in venues and festivals across India since 2009, incorporating puppetry, masks and clowning in her performances. She teaches children theatre, puppetry and construction of puppets and masks.*



Hannah Saar

Dramaturg, Oberhausen, Germany. *She studied Theatre and Culture in Munich and London. She worked as a freelance producer and dramaturg for independent productions and has been working as a dramaturg at Theater Oberhausen since the 2018/19 season.*



Anastassiya Tarassova

Director, actor, Almaty, Kazakhstan. *Since 2015, she has been the producer of the independent theatre company ARTiSHOCK. She is responsible for projects and collaborations aimed to promote modern theatre of Kazakhstan on international platforms.*



Ozi Ozar

Director, dramaturg, actor, writer, Tehran / Frankfurt am Main, Iran / Germany. *Studies Comparative Dramaturgy. Beside his short films and research on comedy, he translated several plays and collaborated with different artists as an assistant director, visual artist and performer.*



Karina Pino Gallardo

Director, performer, dramaturg, Havana, Cuba. *Stage creator and curator, interested in social issues and documentary artistic processes. Her latest work is named "The body of Nora, scenic essay on emotions and flesh" (2018). Currently, she is working on a play about excluded feminine bodies as archives of memory.*



Miriam Coretta Schulte

Director, performer, Basel, Switzerland. *She studied Theatre Studies and Directing in Hildesheim, at Paris 8 and Paris 10. In her work, she often focuses on the potential and powerlessness of bodies and body fictions. She lives in Basel and commutes between Switzerland, Germany, France and Egypt.*



Alexandru Weinberger-Bara

Director, Vienna / Oradea, Austria / Romania. *Until 2017, he studied Directing at the Max Reinhardt Seminar. First own productions: "Mitleid. Die Geschichte des Maschinengewehrs" at Volkstheater in Vienna, "Fräulein Julie" at Theater Königin Maria in Oradea and "Mein Hundemund" at WERK X-Petersplatz in Vienna.*



Valentina Parada Gallo

Actor, Santiago, Chile. *She works as co-director and performer with the theatre company Colectivo Homónimo, developing a strong interest on crossing her artistic roles with co-authorship, collectiveness, social performance and feminism. She is a teacher for Applied Theatre.*



Alice Pons

Performer, Amsterdam, Netherlands. *A multifunctional art worker and co-founder of MOHA, an Amsterdam-based artist collective who create performances, present workshops, devise publications, propose alternative curatorial models, and organise events in various public spaces around the world.*



Riyadhus Shalihin

Director, Bandung, Indonesia. *He studied Theatre Directing and Curatorship in Bandung. In 2016 he co-founded the Bandung Performing Arts Forum (BPAF). His works focus on research-based performances using methods of examining spaces, personal and public memories and archive materials.*



Lina Židonytė

Director, Vilnius, Lithuania. *Studies for an MA-degree in Theatre Directing at the Lithuanian Academy of Music and Theatre. The conversation between what happens on stage and the audience is precious for her. She is especially interested in the fields of human errors, mistakes and doubts.*

Theatertreffen-Blog

Stimmen, die fehlen / Missing Voices

Janis El-Bira

There was hesitation in this beginning. Because for the first time, this year's Theatertreffen-Blog committed itself explicitly to promoting diversity.

After all, we wanted the new wide range of voices in the German-language media landscape to be reflected in the Theatertreffen's project for emerging cultural journalists. But how to evaluate diversity when looking at applications? How much weight does the biographically guaranteed carry as opposed to learned expertise? How can we avoid measuring diversity in outward appearances and categorising people according to "profiles"? In fact, we face similar challenges as the theatre itself when we ask ourselves: Who should and who can speak, act or write?

In this process, we depend on support, but even more than ever on criticism. That is why we are looking forward to an exchange with the readers of the blog just

Diesem Anfang wohnte ein Zaudern inne. Denn das diesjährige Theatertreffen-Blog hat sich erstmals explizit der Förderung von Diversität verschrieben.

Schließlich soll die neue Stimmenvielfalt der deutschsprachigen Medienlandschaft auch beim kulturjournalistischen Nachwuchsprojekt des Theatertreffens Einzug finden. Doch wie evaluiert man Diversität, wenn man Bewerbungen sichtet? Welches Gewicht hat das biografisch Verbürgte gegenüber der angelernten Expertise? Wie vermeidet man, Vielfalt an Äußerlichkeiten zu bemessen und Menschen in „Profile“ einzusortieren? Wir

Janis El-Bira ist Journalist, freier Autor, Moderator und seit 2016 Leiter des Theatertreffen-Blog. / *Janis El-Bira is a journalist, freelance author, moderator and has been the Head of Theatertreffen-Blog since 2016.*

stehen also vor ähnlichen Herausforderungen wie die Theater selbst, wenn wir uns fragen: Wer sollte und wer kann sprechen, spielen oder schreiben?

Bei diesem Prozess waren und sind wir auf Unterstützung, mehr denn je aber auch auf Kritik angewiesen. Deshalb freuen wir uns auf den Austausch mit den Leser*innen des Blogs ebenso wie auf die Begegnungen mit den Künstler*innen des Theatertreffens. Ein Anfang ist gemacht, aber der Weg ist noch lang.

Und auch an anderer Stelle muss das Theatertreffen-Blog im elften Jahr seines Bestehens neu denken. Im vergangenen November verstarb mit unserem Mentor Dirk Pilz eine der prägenden Persönlichkeiten dieses Projekts, deren Wirken vor allem hinter den Kulissen unserer Arbeit schon jetzt unermesslich fehlt. Wir werden Dirk Pilz nicht ersetzen können, aber wir wollen uns an all das halten, was er uns in den vielen Jahren seiner Tätigkeit aufgetragen hat. Als Mitautor der Textfassung der eingeladenen Inszenierung „Unendlicher Spaß“ werden wir ihm zudem noch einmal begegnen – im Theater, wo immer alles von neuem beginnt.

as much as to our encounters with the artists present at the Theatertreffen. A start has been made, but there is still a long way ahead.

In its eleventh year, there is another dimension in which the Theatertreffen-Blog will have to reinvent itself. Last November, our mentor Dirk Pilz passed away, one of the most defining personalities of this project. And his work, especially behind the scenes of our activities, is already immeasurably missed by all. We will not be able to replace Dirk Pilz, but we will abide by everything that he has charged us with all through his many years of work. We will encounter him once more as the co-author of the text version of “Unendlicher Spaß (Infinite Jest)” – at the theatre, where everything always begins anew.

Das Theatertreffen-Blog wird seit 2016 von der Stiftung Presse-Haus NRZ gefördert.

Medienpartner ist das englische Monatsmagazin Exberliner.

**WELCHES GEWICHT HAT
DAS BIOGRAFISCH VER-
BÜRGTGE GEGENÜBER DER
ANGELERNTEN EXPERTISE?
WIE VERMEIDET MAN,
VIELFALT AN ÄUSSERLICH-
KEITEN ZU BEMESSEN
UND MENSCHEN IN „PRO-
FILE“ EINZUSORTIEREN?**

Stipendiat*innen Theatertreffen-Blog/ Participants Theatertreffen-Blog



Antigone Akgün

*1993

Antigone Akgün studiert Dramaturgie an der Hessischen Theaterakademie. Zuvor abgeschlossenes Studium der Theater-, Film- und Medienwissenschaft, Philosophie und Klassischen Archäologie. Schreibt gerne für und über das Theater und entwickelt Performatives für die Bühne sowie den öffentlichen Raum.



Lili Hering

*1993

In Wien geboren, aufgewachsen, Theater erfahren. Während des Studiums in Berlin und Istanbul im Film- und Festivalbereich gearbeitet, u. a. in Tanger, Berlin und Locarno, und nebenher geschrieben. Durch den Master in Kulturjournalismus verstärkt zum Schreiben und zurück zum Theater gefunden.



Nicholas Potter

*1990

Theaterredakteur bei dem englischsprachigen Stadtmagazin Exberliner. Er arbeitet zudem als freier Autor und Übersetzer. Seine Texte sind u. a. in der taz und in der Wochenzeitung der Freitag erschienen. Nicholas Potter kommt ursprünglich aus Großbritannien und nennt seit sieben Jahren Neukölln sein Zuhause.



Dilan Zuhul Capan

*1992

Freischaffende Nachwuchs-Autorin und -Künstlerin in Berlin. Hauptdisziplinen: (visuelle) Lyrik, szenische und bildende Künste, Essayismus. Aktuell außerdem: Studentin der Theaterwissenschaft und Philosophie sowie Regieassistentin.



Jorinde Minna Markert

*1994

In Berlin geboren, spielte lange für Film und Theater. Jetzt schreibt sie für letzteres und studiert in Hildesheim. Ihr Debüt „artgerechte Haltung“ wurde am Schauspiel Hannover und in Leipzig szenisch gelesen und ist für den Retzhofer Dramapreis 2019 nominiert.



Julien Reimer

*1994

Nach einem FSJ Kultur am Theater der Altmark in Stendal studierte Julien Reimer Germanistik und Hörfunk in Leipzig und Zürich. Bei mephisto 97.6, dem Lokalradio der Universität Leipzig, absolvierte er eine Radioausbildung und leitete die Theaterredaktion. Seit 2016 ist er freier Mitarbeiter bei MDR Kultur.

Open Campus

Der Open Campus bietet Theatermacher*innen von morgen innerhalb des Festivals einen Ort für Vernetzung und Diskurs. Die Studierenden von Universitäten, Kunsthochschulen und Theaterinstituten aus dem deutschsprachigen Raum besuchen die Aufführungen des Theatertreffens, den Stückemarkt, die Konferenz „Burning Issues Meets Theatertreffen“ und die weiteren Veranstaltungen von TT Kontext, um über ästhetische und gesellschaftspolitische Fragen sowie eigene Interessen in Austausch zu treten. In Kooperation mit der LiteraturInitiative Berlin (LIN) öffnet sich der Open Campus auch für Berliner Schüler*innen. Gemeinsam erleben sie das Theatertreffen hautnah: bei Vorstellungsbesuchen und im Gespräch mit den beteiligten Künstler*innen.

The Open Campus is where theatre makers of tomorrow create new networks and discourses in the context of the festival. Students from universities, art academies and theatre institutes across the German-language region will attend the Theatertreffen's performances, the Stückemarkt, the conference "Burning Issues Meets Theatertreffen" and the further events of TT Kontext to start an exchange about aesthetic and socio-political issues as well as their own interests. In cooperation with LiteraturInitiative Berlin (LIN), the Open Campus will also be open for students from schools in the city. Together, they will experience the Theatertreffen at close quarters as spectators of the performances and in conversation with the participating artists.

Kooperation Universitäten und LIN-Schulen

Akademie für Darstellende Kunst Baden-Württemberg, Ludwigsburg
(Dramaturgie, Schauspiel)
Bayerische Theaterakademie August Everding, München (Dramaturgie)
Christian-Albrechts-Universität zu Kiel (Literatur- und Medienwissenschaften)
Freie Universität Berlin (Theaterwissenschaft)
Hochschule für Bildende Künste Braunschweig (Darstellendes Spiel)
Hochschule für Musik und Theater „Felix Mendelssohn Bartholdy“ Leipzig
(Dramaturgie)
Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover (Schauspiel)
Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt am Main (Schauspiel)
Hochschule für Musik und Theater Rostock (Schauspiel)
Weißensee Kunsthochschule Berlin (Bühnen- und Kostümbild)
Phorms Campus Berlin Mitte/Secondary School, Berlin
Rheingau-Gymnasium, Berlin
Shadow-Gymnasium, Berlin
Willi-Graf-Gymnasium, Berlin

Parallelwelten

🏠 Fr / Fri, 10.5., 15:00
„Theatrales Mischpult“

Mi / Wed, 15.5., 16:00
Kreatives Schreiben - „Schreibe dir die Welt, wie sie dir gefällt“

📍 Haus der Berliner Festspiele

🏠 Do / Thu, 16.5., 15:00
Filmische Umsetzung einer Szene - „Filme deine Geschichte“

Fr / Fri, 17.5., 15:00
Filmschnitt - „Es liegt im Auge der Betrachtenden“

📍 Gropius Bau

€ Teilnahme kostenlos, Anmeldung unter parallelwelten@berlinerfestspiele.de

🌐 In deutscher Sprache / *In German*

🕒 3 h / Workshop

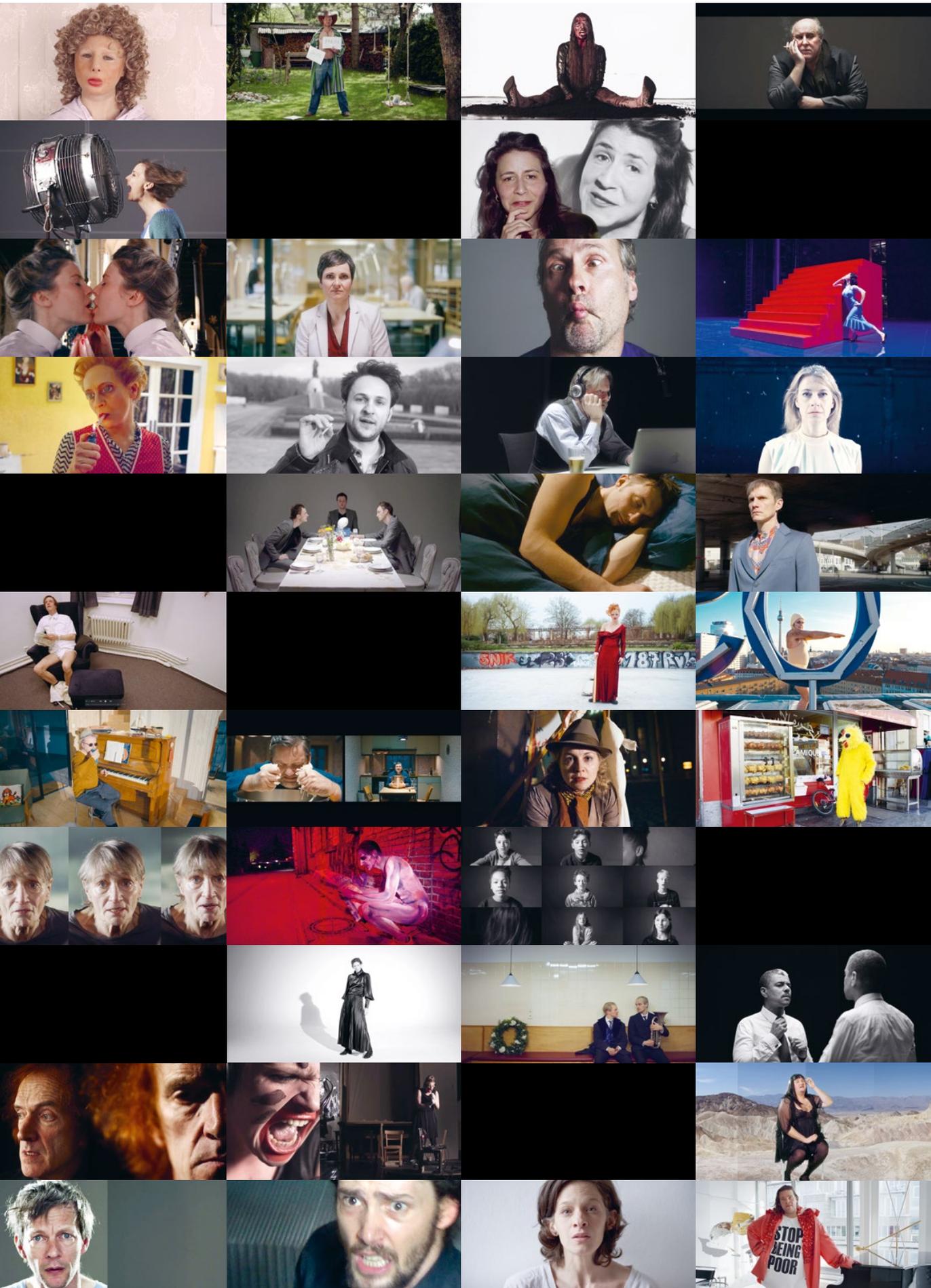
Parallelwelten

Das Vermittlungsprogramm Parallelwelten kooperiert in diesem Jahr erneut mit dem Theatertreffen. Die Workshops von jungen Menschen für junge Menschen befassen sich mit dem Erzählen und Umsetzen einer Geschichte im Medium Film: vom Schreiben des ersten Worts über die gekonnte Inszenierung bis hin zum Timing des letzten Schnittes. Mehr Informationen gibt es auf facebook.com/parallelweltenberlin.

The education programme Parallelwelten will once again cooperate with the Theatertreffen this year. These workshops made by young people for young people deal with the narration and realisation of a story in film: from writing the first word to expert direction to the timing of the final cut. For more information, visit facebook.com/parallelweltenberlin.de.

Parallelwelten wird finanziert durch die Karl Schlecht Stiftung.

SPECIALS >



One on One on One – Finale

Filmprojekt von Marcus Gaab / Film project by Marcus Gaab

Premiere

One on One on One 2019

📅 Fr / Fri, 3.5., 17:00

📍 Haus der Berliner
Festspiele, Kassenhalle

€ Eintritt frei /
Free admission

🕒 45 min, ohne Pause /
without interval

① Zum Finale sind alle One-on-One-on-One-Filme von Marcus Gaab in einer Kinobox in der Kassenhalle während des Theatertreffens zu sehen. /
For the finale, all of Marcus Gaab's One on One on One films will be screened during the Theatertreffen in a cinema box inside the Festspielhaus' Kassenhalle.

Siehe auch 1on1on1.tv

Ein Projekt von Marcus Gaab in Kooperation mit Berliner Festspiele / Theatertreffen und 3sat.

„Ich finde, Theater ist viel mehr Pop, als Leute denken – gerade deutsches Theater“, meint Marcus Gaab. Dieser Gedanke war einer der Ausgangspunkte für sein Filmprojekt One on One on One, das nun nach fünf Jahren zu Ende geht. Mit 61 Schauspieler*innen der 10er Auswahl hat der Regisseur und Fotograf von 2015 bis 2019 insgesamt 47 Kurzfilme gedreht, bei denen es darum ging, den Kern der jeweils zum Theatertreffen eingeladenen Produktion zu transportieren – auf welche Art und Weise, war den Schauspieler*innen freigestellt. Dabei entstanden ästhetisch und inhaltlich extrem unterschiedliche Filme, die jedoch immer zwei Dinge gemeinsam hatten: den kollaborativen Arbeitsprozess, in dem sie entstanden sind, und die Fokussierung auf die Darstellung in dem Moment, in dem sie passierte.

Marcus Gaab selbst bezeichnet seine Filme als „Portraits von Performances“ und nennt als zweite Kernidee des Projekts den Versuch, die Live-Energie des Spielens medial zu transportieren, ohne dass diese Energie verloren geht. Manche Filme wurden in nur einem Take gedreht, sind quasi Dokumentation eines einzigen Spielvorgangs. Andere benötigten mehr Zeit und erregten Aufsehen in der Öffentlichkeit, zum Beispiel, als sich ein Schauspieler im bemalten Ganzkörper-Bodysuit durch die Straßen Kreuzbergs bewegte oder ein anderer auf dem Dach eines Theaters außergewöhnliche Bewegungen vollführte.

“I believe that the theatre is much more pop than people think – especially German theatre”, says Marcus Gaab. This thought was one of the points of departure for his film project One on One on One, which will now be concluded after five years. With 61 actors from the ten selected productions, the director and photographer shot in total 47 films between 2015 and 2019. Their aim was to translate the core of the respective production to be presented at the Theatertreffen – with free rein given to the actors as to how they wanted to achieve it. The films turned out to be extremely diverse, both in aesthetics and content, but they always had two things in common: the collaborative working process of their creation and their focus on performance at the moment it happened.

Marcus Gaab himself described his films as “portraits of performances”. He sees the second core idea of the project in the attempt to transport the live energy of acting into another medium without losing it. Some films were shot in one take; they are the documentation of a single acting process. Others required more time and attracted outside attention, for example, when an actor moved through Kreuzberg in a painted full bodysuit or when another performed unusual movements on the roof of a theatre.

3sat-Preis

an / awarded to Ersan Mondtag

📅 Sa / Sat, 4.5., 11:30

📍 Haus der Berliner
Festspiele, Bornemann Bar

€ Eintritt frei /
Free admission

🌐 In deutscher Sprache /
In German

🕒 Ca. 1 h, ohne Pause /
without interval

Mit Benny Claessens, Jonas
Grundner-Culemann, Kate
Strong, Shirin Sojitrwalla
(Laudatio)

Im Anschluss
Theatertreffen-Ehrung
für „Das Internat“

Seit 1997 vergibt 3sat jährlich im Rahmen des Theatertreffens den 3sat-Preis für eine künstlerisch innovative Leistung an eine*n oder mehrere Künstler*innen aus dem Kreis der eingeladenen Ensembles. 2019 wird der Regisseur Ersan Mondtag für „Das Internat“ ausgezeichnet. In der Jurybegründung heißt es: „Das Zwischenreich von Theater und bildender Kunst lotet Ersan Mondtag [...] eindrucksvoll aus. Kongenial verbindet er Regie, Bühne und Kostüm zu einer Installation der Angst, einem Diorama der Unterdrückung.“

Every year since 1997, 3sat has bestowed the 3sat-Award for an artistically innovative achievement to one or more artists from the circle of invited companies. In 2019, director Ersan Mondtag will be distinguished for his production “Das Internat”. The jury comments: “Ersan Mondtag [...] impressively sounds out the intermediate realm between theatre and visual art. He congenially combines directing, stage and costumes into an installation of fear, a diorama of oppression.”

Theaterpreis Berlin der Stiftung Preußische Seehandlung

an / awarded to She She Pop

📅 So / Sun, 5.5., 11:30

📍 Haus der Berliner
Festspiele,
Große Bühne / Main Stage

€ Eintritt frei /
Free admission

🌐 In deutscher Sprache /
In German

🕒 2 h, ohne Pause /
without interval

📧 Anmeldung unter mail@
stiftung-seehandlung.de.
Vollständige Jury-
begründung auf
stiftung-seehandlung.de

Für seine außerordentlichen Verdienste um das deutschsprachige Theater wird das Performancekollektiv She She Pop ausgezeichnet. In der Jurybegründung heißt es: „She She Pop haben mit ihren klugen und unterhaltsamen, im besten Sinne populären Bühnenarbeiten nicht nur mit dazu beigetragen, [...] die Praxis kollektiver Autorschaft zu etablieren. Sie haben auch eine ihnen gemäße, solidarische Arbeitspraxis entwickelt, einen feministischen Gegenentwurf zu den herkömmlichen Strukturen am Stadttheater.“

The performance collective She She Pop will be distinguished for their extraordinary services to German-language theatre. The jury reasons: “With their intelligent and entertaining stage works, popular in the best sense of the word, She She Pop have not only contributed to the establishment of [...] the practice of collective authorship. They also developed an appropriately solidary working practice, a feminist counter-concept to the customary structures of German municipal theatres.”

Mit Annett Gröschner,
Aenne Quiñones, Jens Roselt
(Laudationes)

Den Preis verleiht Michael Müller,
Regierender Bürgermeister von Berlin
und Vorsitzender des Stiftungsrates
der Stiftung Preußische Seehandlung.

Everything and Other Performance Texts from Germany

Buchpräsentation und Gespräch / Book presentation and talk

📅 So / Sun, 12.5., 18:00

📍 HAU Hebbel am Ufer (HAU1)

€ Eintritt frei /
Free admission

🌐 In englischer Sprache /
In English

🕒 1 h 30 min, ohne Pause /
without interval

Mit Matt Cornish & Gästen

Matt Cornish, Theaterwissenschaftler an der Ohio University, versammelt in seinem Buch Texte von fünf Kollektiven, die seit vielen Jahren gemeinsam mit dem HAU Hebbel am Ufer produzieren. Zu lesen sind Stücktexte, Handlungsanweisungen und andere Szenarien von andcompany&Co., Gob Squad, Rimini Protokoll, She She Pop und Showcase Beat Le Mot. Die Texte laden dazu ein, die darin enthaltenen Ideen und Regeln für eigene, vollkommen neue Produktionen zu adaptieren.

Matt Cornish, professor of theatre history at Ohio University, has collected texts in his book by four collectives that have been producing works in collaboration with HAU Hebbel am Ufer for many years. There are texts from plays, stage directions and other scenarios by andcompany&Co., Gob Squad, Rimini Protokoll, She She Pop and Showcase Beat Le Mot. The texts invite the reader to adapt the ideas and rules stated there to make their own entirely new productions.

Aus der Fernnähe

Buchpräsentation, Gespräch / Book presentation and talk

📅 Di / Tue, 14.5., 17:30

📍 Haus der Berliner Festspiele, Bornemann Bar

€ Eintritt frei /
Free admission

🌐 In deutscher Sprache /
In German

🕒 1 h 30 min, ohne Pause /
without interval

Mit André Kaczmarczyk
(Lesung), Andreas Erdmann &
Andreas Wilink (Gespräch)

Der Kulturjournalist und Kritiker Andreas Wilink stellt im Gespräch und mit einer Lesung sein Buch „Aus der Fernnähe. Begegnungen mit Theater- und Filmkünstlern“ vor. Es enthält 26 Porträts, Interviews, Skizzen und Essays über Schauspieler*innen wie Margit Carstensen, Hannelore Hoger, Sandra Hüller und Devid Striesow sowie über Regisseure wie Herbert Fritsch, Jürgen Gosch, Einar Schleaf und Werner Schroeter. Die Texte werden in den Begegnungen, Beobachtungen und Deutungen zur Nahaufnahme der Person, ihres Spiels und ihres Werks.

In conversation and a reading, culture journalist and critic Andreas Wilink will present his book “Aus der Fernnähe. Begegnungen mit Theater- und Filmkünstlern”. It contains 26 portraits, interviews, sketches and essays about actors like Margit Carstensen, Hannelore Hoger, Sandra Hüller and Devid Striesow and directors like Herbert Fritsch, Jürgen Gosch, Einar Schleaf and Werner Schroeter. Through encounters, observations and interpretations, the texts become close-ups of the persons, their acting and their work.

Wahnsinnswerke (3sat): Nora, Medea, Drei Schwestern

Filme und Gespräch / Films and talk

📅 Sa / Sat, 18.5., 19:30

📍 Haus der Berliner
Festspiele, Kassenhalle

€ Eintritt frei /
Free admission

🌐 In deutscher Sprache /
In German

🕒 Ca. 2 h 45 min
Die Filme dauern jeweils
45 Minuten, das Künst-
lerinnengespräch findet
nach dem zweiten Film statt
und dauert ca. 30 Minuten./
*The films are each around
45 minutes long; the artists'
talk will take place fol-
lowing the second film and
last around 30 minutes.*

Die 3sat-Reihe „Wahnsinnswerke“ beschäftigt sich mit Klassikern der Theaterliteratur und vergleicht prägende Inszenierungen im Dialog mit Künstler*innen und Wissenschaftler*innen. Treue und Rache, Patriarchat und die Zukunft des Feminismus sowie Sehnsucht und Abschiednehmen sind Themen, die u. a. İdil Baydar, Anna Bergmann, Susanne Kennedy, Lisa Lucassen, Stefanie Reinsperger und Johanna Wokalek anhand der zeitlosen Wahnsinnswerke „Medea“ (Filmregie Catharina Kleber), „Nora“ (Filmregie Sylvie Kürsten) und „Drei Schwestern“ (Filmregie Catharina Kleber) verhandeln.

The 3sat-series “Wahnsinnswerke” explores classic works of theatre literature and compares defining productions in dialogue with artists and scholars. Fidelity and revenge, patriarchy and the future of feminism, longing and letting go are among the topics discussed by İdil Baydar, Anna Bergmann, Susanne Kennedy, Lisa Lucassen, Stefanie Reinsperger, Johanna Wokalek and others, with reference to the timeless Wahnsinnswerke “Medea” (film directed by Catharina Kleber), “Nora” (film directed by Sylvie Kürsten) and “Drei Schwestern” (film directed by Catharina Kleber).

Mit Catharina Kleber,
Sylvie Kürsten & Mieke Schüller
(Gespräch)

Unite & Shine – Für ein Europa der Vielen!

Demonstration nach dem Aufruf von DIE VIELEN e.V. /

Demonstration after the proclamation of DIE VIELEN e.V.

📅 So / Sun, 19.5., 12:00

📍 Rosa-Luxemburg-Platz

€ Eintritt frei /
Free admission

Rechte und autoritäre Extreme in Europa gefährden eines der höchsten demokratischen Güter: die Freiheit der Kunst. Im Vorfeld der Europawahlen rufen DIE VIELEN e.V. zu einem künstlerischen Marsch auf. Und wir tanzen mit. Von den Bühnen auf die Straßen – für ein Europa der vielen Stimmen.

Right-wing and authoritarian extremists in Europe are endangering one of the highest democratic goods: the freedom of artistic expression. In the run-up to the European elections, DIE VIELEN e.V. are calling for an artistic march. And we will join the dance. From the stages to the streets – for a Europe of many voices.

Alfred-Kerr-Darstellerpreis

📅 So / Sun, 19.5., 14:30

📍 Haus der Berliner
Festspiele, Kassenhalle

€ Eintritt frei / *Free
admission*

🌐 In deutscher Sprache /
In German

🕒 1 h 20 min, ohne Pause /
without interval

Mit Susanne Kennedy (Manifest-
rede), Franz Rogowski (Juror),
Deborah Viotor-Engländer
(Vortrag)

Der Preis wird gestiftet von
der Alfred-Kerr-Stiftung.

Der Alfred-Kerr-Darstellerpreis feiert sein 25. Jubiläum! Er wurde 1991 von Judith und Michael Kerr, Berliner Festspiele/Theatertreffen und der Pressestiftung Tagesspiegel ins Leben gerufen und würdigt die herausragende Leistung einer*s jungen Schauspieler*in in einer der zum Theatertreffen eingeladenen Inszenierungen. Er wird zum Abschluss des Theatertreffens verliehen. 2019 ist der Juror der Theater- und Filmschauspieler Franz Rogowski, die Manifestrede hält die Regisseurin Susanne Kennedy.

The Alfred-Kerr-Acting-Award celebrates its 25th anniversary! It was initiated in 1991 by Judith and Michael Kerr, Berliner Festspiele/Theatertreffen and Pressestiftung Tagesspiegel and recognises the outstanding achievement by a young actor in one of the productions invited to the Theatertreffen. It is handed out at the Theater-treffen's conclusion. In 2019, theatre and film actor Franz Rogowski is the juror, and director Susanne Kennedy will hold the manifest speech.

TT Finale

Gespräch mit der Jury der 10er Auswahl / Talk with the jury
of the Selection of Ten Productions

📅 Mo / Mon, 20.5., 17:00

📍 Haus der Berliner
Festspiele, Oberes Foyer /
Upper Foyer

€ Eintritt frei /
Free admission

🌐 In deutscher Sprache mit
englischer Übersetzung /
*In German with English
translation*

🕒 1 h 30 min, ohne Pause /
without interval

Mit Margarete Affenzeller,
Eva Behrendt, Wolfgang Höbel,
Andreas Kläui, Christoph
Leibold (Moderation), Dorothea
Marcus, Christian Rakow,
Shirin Sojitrwalla

Zum Abschluss des Theatertreffens tritt die Jury noch einmal zusammen, blickt zurück auf das Festival und steht Rede und Antwort. Welche Tendenzen prägen das Theater und welche davon waren auch im Theatertreffen präsent? Gibt es Fragestellungen, die sich im Laufe des Festivals ergeben haben und nicht beantwortet wurden? Und was sagen die scheidenden Jurymitglieder Eva Behrendt, Dorothea Marcus und Christian Rakow?

At the conclusion of the Theater-treffen, the jury will get together once more to look back at the festival and answer questions about their work. What are the defining trends in the theatre and which of them were present at the Theater-treffen? Did any questions arise during the festival without being answered? And what do the outgoing jury members Eva Behrendt, Dorothea Marcus and Christian Rakow have to say?

40. Theatertreffen der Jugend

24.5.–1.6.19

Jedes Jahr finden unter dem Dach der Berliner Festspiele das Theatertreffen der Jugend, das Tanztreffen der Jugend, das Treffen junger Autor*innen und das Treffen junge Musik-Szene statt – vier Bundeswettbewerbe, die sich der Anerkennung und Förderung der jugendlichen Kreativität verschrieben haben. Für jeweils eine Woche treffen sich Nachwuchstalente zwischen 11 und 21 Jahren in Berlin, um gemeinsam zu arbeiten, zu spielen, zu wachsen. Dabei sind die Bundeswettbewerbe bewusst thematisch und stilistisch offen ausgeschrieben: Jede*r kann teilnehmen, die Besonderheiten werden gefördert. Viel mehr als ein Wettbewerb sind die Treffen ein Angebot zum Austausch in konkurrenzfreier und von Neugier geprägter Atmosphäre. Zum diesjährigen Theatertreffen der Jugend wurden acht Jugendtheatergruppen dazu eingeladen, sich, ihre Weltsicht und ihr Kunstverständnis in den Raum zu stellen. In ihren Inszenierungen entwerfen sie mittels verschiedener theatraler Formen unterschiedlichste Perspektiven auf Themen wie Familien- und Gesellschaftsstrukturen, Zuschreibungen und Ausgrenzungen oder die Suche nach der eigenen Identität. Neben den acht Produktionen gestaltet das 40. Theatertreffen von 24. Mai bis 1. Juni 2019 einen Lern- und Erfahrungsraum für die jungen Spieler*innen mit einem Programm aus Workshops und Gesprächen und bietet auch Formate für Spielleiter*innen.

Every year, Theatertreffen der Jugend, Tanztreffen der Jugend, Treffen junger Autor*innen and Treffen junge Musik-Szene take place under Berliner Festspiele's roof – four national competitions dedicated to the recognition and promotion of young people's creativity. For one week each, emerging talents between 11 and 21 years of age meet in Berlin to work, play and grow together. The national contests are deliberately open as far as topics and styles of applications are concerned: Everyone is welcome to participate and singularities are encouraged. Much more than just a contest, these meetings are an opportunity to exchange ideas in an atmosphere free of competition and full of curiosity. Eight youth theatre groups have been invited to come to this year's Theatertreffen der Jugend and to present themselves, their world views and their understanding of art. In their productions, they use various theatrical forms to create a broad spectrum of outlooks on topics like structures of family and society, attribution and marginalisation or the search for one's own identity. Apart from these eight productions, the 40th Theatertreffen der Jugend frames a space of learning and experience for the young actors between 24 May and 1 June 2019, with a programme of workshops and talks. Formats for their directors are also provided.

Den Spielplan und weitere Informationen finden Sie auf berlinerfestspiele.de/bundeswettbewerbe/. / *The programme and further information can be found on berlinerfestspiele.de/bundeswettbewerbe/.*

SERVICE

Nachfolgend finden Sie einen Überblick über Preise, Konditionen und weitere Services. Als Institution, die für alle offen ist, versuchen wir, den Zugang zu unseren Veranstaltungen so angenehm, einfach und barrierefrei wie möglich zu gestalten. Informationen zur Barrierefreiheit finden Sie direkt unter den Angaben zum Spielort. Wir sind bestrebt, Veranstalterinformationen in deutscher und englischer Sprache bereitzustellen. Vertiefende Hinweise finden Sie auf unserer Webseite berlinerfestspiele.de. Wenn Sie weitere Auskünfte benötigen, helfen wir gern persönlich weiter!

Here you will find an overview of our prices, conditions and other services. As an institution that is open to all we endeavour to make access to our events as pleasant, simple and barrier-free as possible. Information on access is listed directly underneath the venue's address. We attempt to make information on all events available in both German and English. Further details can be found on our website berlinerfestspiele.de. If you require additional information, we will be happy to help you!

Ticket Office Berliner Festspiele

+49 30 254 89 100

ticketinfo@berlinerfestspiele.de

Tickets

Einzelpreise/ Individual Prices

Euro	Haus der Berliner Festspiele Große Bühne / <i>Main Stage</i>
15 / 18 / 25 / 32 / 42 / 52 / 56	Das große Heft / The Notebook
15 / 18 / 25 / 32 / 42 / 52 / 56	Dionysos Stadt
25 / 35	Girl from the Fog Machine Factory
15 / 18 / 25 / 32 / 42 / 52 / 56	Hotel Strindberg
15 / 18 / 25 / 32 / 42 / 52 / 56	Tartuffe oder das Schwein der Weisen

Euro	Haus der Berliner Festspiele Seitenbühne / <i>Side Stage</i>
------	---

10	Estado Vegetal
10	Fall on Pluto
10	Pussy Sludge

Euro	Haus der Berliner Festspiele Kassenhalle
------	---

10	BAMBI & Die Themen
10	Die Burg der Assassinen
10	VANTABLACK

Euro	Haus der Berliner Festspiele Bornemann Bar
------	---

8	Wer hat Angst vor Freddy Famous? / Who's Afraid of Freddy Famous?
---	---

Euro Haus der Berliner Festspiele,
Universität der Künste Berlin

10 **Burning Issues Academy**

Euro Deutsches Theater Berlin, Kammerspiele

23 / 30 **Persona**

Euro HAU Hebbel am Ufer (HAU1)

15 / 21 / 29 / 33 / 37 **Oratorium**

Euro Sopiensæle

27 / 30 **Unendlicher Spaß /
Infinite Jest**

Euro Volksbühne Berlin

15 / 18 / 25 / 32 /
42 / 52 / 56 **Erniedrigte und Beleidigte /
The Insulted and Humiliated**

10 / 16 / 23 / 27 / 30 **Unendlicher Spaß /
Infinite Jest**

Alle weiteren Veranstaltungen finden bei freiem Eintritt statt. / *All other events are free of charge.*

Für die Teilnahme an den Workshops des Stückemarkts und Parallelwelten sowie für die Konferenz „Burning Issues Meets Theatertreffen“ und den Theaterpreis Berlin ist eine Anmeldung erforderlich: / *Anyone wishing to take part in the Stückemarkt and Parallelwelten workshops or the “Burning Issues Meets Theatertreffen” conference or the Berlin Theatre Prize must register:*

Konferenz / *conference* „Burning Issues Meets Theatertreffen“:
ensemble-netzwerk.de/burning-issues

Theaterpreis Berlin der / *Berlin Theatre Prize of* Stiftung Preußische Seehandlung:
mail@stiftung-seehandlung.de

Workshops Parallelwelten:
parallelwelten@berlinerfestspiele.de

Workshops Stückemarkt:
anmeldung@berlinerfestspiele.de

Anmeldung und Ticketkauf für die Sessions der „Burning Issues Academy“ finden am Freitag, 17. Mai von 19:30–21:30 Uhr sowie am Samstag, 18. Mai von 13:00–14:30 Uhr im Haus der Berliner Festspiele statt. Die Teilnehmer*innenzahl ist begrenzt. Jede*r Teilnehmer*in kann max. zwei Sessions besuchen. / *Registration and ticket sales for the sessions of the “Burning Issues Academy” will be taking place on Friday, 17 May from 19:30–21:30h and on Saturday, 18 May from 13:00–14:30h at the Haus der Berliner Festspiele. The number of participants is limited. Every participant can attend a maximum of two sessions.*

Ermäßigungen / Reductions

Schüler*innen und Studierenden wird am 23. April 2019 ab 14:00 Uhr an der Kasse im Haus der Berliner Festspiele ein Kontingent ermäßigter Tickets für die 10er Auswahl angeboten.

Ansonsten erhalten Sie ermäßigte Tickets an der Abendkasse, je nach Verfügbarkeit. Die Ermäßigung gilt für Schüler*innen und Studierende, Auszubildende, Bundesfreiwilligendienstleistende sowie Empfänger*innen von Arbeitslosengeld und Inhaber*innen des berlinpass. Bitte halten Sie beim Einlass einen gültigen Nachweis bereit.

Wenn Sie als schwerbehinderte Person auf eine Begleitperson angewiesen sind, erhält diese freien Eintritt. Bitte legen Sie beim Ticketkauf einen entsprechenden B-Ausweis vor. Tickets dafür können wir leider nur an der Kasse oder telefonisch anbieten.

An allocation of reduced price tickets for the 10 Selected Productions is available to schoolchildren and students on 23 April 2019 at 14:00 h from the box office at the Haus der Berliner Festspiele.

In all other cases, reduced price tickets can be obtained from the evening box office, subject to availability. Those eligible for reductions are: schoolchildren and students, and those in training, engaged in Federal Voluntary Service, in receipt of unemployment benefit or holders of the berlinpass. Please keep valid ID with you when entering the event.

If you have a severe disability and require someone to escort you, this person will be admitted free of charge. Please present the appropriate credentials ("B-Ausweis"), when you buy your tickets. We regret that such tickets can only be offered at the box office or by telephone.

Ticketkauf / Ticket sales

Sie haben bei uns mehrere Möglichkeiten, Tickets zu kaufen: online, an den unten genannten Tages- und Abendkassen sowie telefonisch.

We offer you a range of ticket buying options: online, at different day-time and evening box offices and by telephone.

Online

Tickets für unsere aktuellen Veranstaltungen können Sie bequem in unserem Webshop auf berlinerfestspiele.de kaufen. Dort finden Sie auch detaillierte Zahlungs- und Versandmodalitäten sowie unsere AGB.

Bei allen Fragen ist unser Ticket Office per E-Mail zu erreichen:
ticketinfo@berlinerfestspiele.de

You can buy tickets for our current events at our webshop on berlinerfestspiele.de. There you will also find full details of our methods of payment and delivery together with our General Terms of Business.

If you have any questions, please contact our ticket office by sending an e-mail to:
ticketinfo@berlinerfestspiele.de

Telefonisch / By telephone

Das Ticket Office der Berliner Festspiele ist zu erreichen unter

+49 30 254 89 100

Mo - Fr / Mon - Fri 10:00 - 18:00

The Berliner Festspiele Ticket Office can be contacted on

Pro telefonischem Bestellvorgang fallen € 3,50 Gebühren an, die Bezahlung ist nur mit Kreditkarte möglich. Reservierungen sind telefonisch möglich. /
A booking fee of € 3.50 per order by phone applies. Payment can only be made by credit card. Reservations may be made by telephone.

Tages- und Abendkassen / Daytime and Evening Box Offices

Wir sind gerne auch persönlich für Sie da. Kaufen Sie Ihre Tickets an folgenden Kassen.

We are also available for you to book tickets in person. You can buy tickets through the following box offices.

Haus der Berliner Festspiele

Schaperstraße 24
10719 Berlin
Mo - Sa / Mon - Sat
14:00 - 18:00

Gropius Bau

Niederkirchnerstraße 7
10963 Berlin
Mi - Mo / Wed - Mon
10:00 - 18:30

Während des Festivalzeitraums ist die Kasse auch sonntags von 14:00 - 18:00 Uhr geöffnet. / *During the festival period the box office is also open on Sundays from 14:00 - 18:00 h.*

Sie können an den Kassen bar sowie per EC -oder Kreditkarte bezahlen.

Die Abendkasse öffnet eine Stunde vor Vorstellungsbeginn am jeweiligen Spielort. In dieser Zeit können wir leider keinen Vorverkauf durchführen.

Tickets für unsere Veranstaltungen erhalten Sie auch an allen bekannten CTS-Vorverkaufsstellen.

Payment at the box offices can be made in cash or using an EC- or credit card.

The evening box office opens one hour before the start of the performance at the venue concerned. During this time we are unable to process any advanced sales.

Tickets for our events are also available through all the usual CTS advanced ticket outlets.

Spielorte / Venues

Haus der Berliner Festspiele

Schaperstraße 24, 10719 Berlin

Die Berliner Festspiele sind barrierefrei. Weitere Informationen finden Sie auf der Website berlinerfestspiele.de. / *The Berliner Festspiele have disabled access. Details can be found on the website berlinerfestspiele.de.*

Delphi Filmpalast

Kantstraße 12 A, 10623 Berlin

Der Delphi Filmpalast ist nicht barrierefrei zugänglich. Weitere Informationen finden Sie auf der Website delphi-filmpalast.de/kino. / *The Delphi Filmpalast has no disabled access. Details can be found on the website delphi-filmpalast.de/kino.*

Deutsches Theater Berlin

Schumannstraße 13 A, 10117 Berlin

Das Deutsche Theater Berlin ist teilweise barrierefrei. Um Anmeldung wird gebeten. Weitere Informationen finden Sie auf der Website deutschestheater.de. / *Deutsches Theater Berlin has partial disabled access. Please let us know of your visit in advance. Details can be found on the website deutschestheater.de.*

Gropius Bau

Niederkirchnerstraße 7, 10963 Berlin

Der Gropius Bau ist barrierefrei. Weitere Informationen finden Sie auf der Website berlinerfestspiele.de. / *The Gropius Bau has disabled access. Details can be found on berlinerfestspiele.de.*

HAU Hebbel am Ufer (HAU1)

Stresemannstraße 29, 10963 Berlin

Das HAU Hebbel am Ufer (HAU1) ist barrierefrei. Um Anmeldung wird gebeten. Weitere Informationen finden Sie auf der Website hebbel-am-ufer.de. / *HAU Hebbel am Ufer (HAU1) has disabled access. Please let us know of your visit in advance. Details can be found on the website hebbel-am-ufer.de.*

Sony Center am Potsdamer Platz

10785 Berlin

Das Sony Center ist barrierefrei. / *Sony Center has disabled access.*

Sophiensæle

Sophienstraße 18, 10178 Berlin

Die Sophiensæle sind barrierefrei. Um Anmeldung wird gebeten. Weitere Informationen finden Sie auf der Website sophiensaele.com. / *Sophiensæle have disabled access. Please let us know of your visit in advance. Details can be found on the website sophiensaele.com.*

Universität der Künste Berlin

Bundesallee 1-12, 10719 Berlin &
Lietzenburger Str. 45, 10789 Berlin

Die Universität der Künste Berlin ist barrierefrei. Weitere Informationen finden Sie auf der Website udk-berlin.de. / *Berlin University of the Arts has disabled access. Details can be found on the website udk-berlin.de.*

Volksbühne Berlin

Linienstraße 227, 10178 Berlin

Die Volksbühne Berlin ist teilweise barrierefrei. Weitere Informationen finden Sie auf der Website volksbuehne.berlin. / *Volksbühne Berlin has partial disabled access. Details can be found on the website volksbuehne.berlin.*

Die kleine Philharmonie

Nachtbar des Theatertreffens
Schaperstraße 14, 10719 Berlin

Die kleine Philharmonie ist barrierefrei. / *Die kleine Philharmonie has disabled access.*

3 MAL SO STARK

Drei STARKE STÜCKE vom
Berliner Theatertreffen ab 4. Mai



Foto: „Persona“, Arno Declair



Das Programm von ZDF . ORF . SRG . ARD



BALLETT AUS MOSKAU LIVE IM KINO

YORCK.DE

IM

DELPHI FILMPALAST

CHARLOTTENBURG | KANTSTRASSE 12A

**FILMTHEATER AM
FRIEDRICHSHAIN**

PRENZLAUER BERG | BÖTZOWSTRASSE 1

NEW
SEASON



© PHOTO BY AIGDA ABLANOVA



YORCK
KINOGRUPPE

**DEINE OHREN
WERDEN
AUGEN MACHEN.
IM RADIO, TV, WEB.**

rbb / **KULTUR**

MONOPOL – DAS MAGAZIN FÜR ZEITGENÖSSISCHE KUNST



Wie kein anderes Magazin spiegelt Monopol, das Magazin für Kunst und Leben, den internationalen Kunstbetrieb wider. Herausragende Porträts und Ausstellungsrezensionen, spannende Debatten und Neuigkeiten aus der Kunstwelt – alles in einer unverwechselbaren Optik.

www.monopol-magazin.de/probe

monopol
Magazin für Kunst und Leben

»Karlheinz Braun hat
Theatergeschichte geschrieben!«

Kristof Magnusson



680 Seiten. Gebunden. Lesebändchen
Mit umfangreichem Personenregister
Großformat 15,5 x 24 cm
€ 32,00 / € [A] 32,90
ISBN 978-3-89561-254-1
Auch als E-Book

Eine große Kulturgeschichte des deutschen Theaters und Films
aus erster Hand: Karlheinz Braun über
Thomas Bernhard Bertolt Brecht Hans Magnus Enzensberger
Rainer Werner Fassbinder Max Frisch

Peter Handke Nino Haratischwili Elke Heidenreich
Wolfgang Hildesheimer Ursula Krechel Hartmut Lange
Dea Loher Gert Loschütz Heiner Müller Botho Strauß
F. K. Waechter Martin Walser Peter Weiss
Wim Wenders Urs Widmer

u. v. a.



Schöffling & Co.
25 JAHRE

© Inge Werth / Institut für Stadtgeschichte Frankfurt

KULTUR IN ESSEN.

TUP

DEUTSCHE ERSTAUFFÜHRUNG

DIE HAUPTSTADT

NACH DEM ROMAN VON ROBERT MENASSE
BÜHNENFASSUNG VON HERMANN SCHMIDT-RAHMER

Nächste Vorstellungen

18., 31. Mai; 14. Juni 2019, Grillo-Theater

Tickets T 02 01 81 22-200
www.theater-essen.de



SCHAUSPIEL ESSEN

13.-23. Juni 2019

Düsseldorf, Köln, Mülheim an der Ruhr

www.impulsefestival.de

NRW KULTUR
SEKRETARIAT

FFI

studiobühneköln

NINGLOK
SCHIFFEN
RUHR

Gefördert durch:
Ministerium für
Kultur und Wissenschaft
des Landes Nordrhein-Westfalen

Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

KUNST
STIFTUNG
NRW

RT 2018 2019 2020

NACH DEN LETZTEN TAGEN.

EIN SPÄTABEND

CHRISTOPH MARTHALER, ULI FUSSENEGGER,
DURI BISCHOFF, STEFANIE CARP
ab 21. Aug Audimax, Ruhr-Universität Bochum
ruhr3.com/marthaler

ALL THE GOOD

JAN LAUWERS, NEEDCOMPANY
ab 22. Aug Maschinenhalle Zweckel, Gladbeck
ruhr3.com/allthegood

CONGO

FAUSTIN LINYEKULA, STUDIOS KABAKO
ab 28. Aug Gebläsehalle, Landschaftspark
Duisburg-Nord ruhr3.com/congo

EVOLUTION

GYÖRGY LIGETI, KORNÉL MUNDRUCZÓ,
STEVEN SLOANE, BOCHUMER SYMPHONIKER,
STAATSCHOR LATVIJA, PROTON THEATER
ab 05. Sept Jahrhunderthalle Bochum
ruhr3.com/evolution

Das gesamte Programm unter ruhrtriennale.de

21. Aug –
29. Sept
#RT19

Gesellschafter und öffentliche Förderer

Ministerium für
Kultur und Wissenschaft
des Landes Nordrhein-Westfalen



REGIONALVERBAND
RUHR

SPIELZEIT 2019/2020

MIT DER FAUST IN DIE WELT SCHLAGEN

nach dem Roman von Lukas Rietzschel
REGIE Liesbeth Coltof
URAUFFÜHRUNG 13.09.2019 > Kleines Haus 1

DER KIRSCHGARTEN

von Anton Tschechow
REGIE Andreas Kriegenburg
PREMIERE 14.09.2019 > Schauspielhaus

SCHULDENMÄDCHEN-REPORT ^{B:|}

von Vanessa Stern
REGIE Vanessa Stern
URAUFFÜHRUNG 15.09.2019 > Kleines Haus 3

MUTTER COURAGE UND IHRE KINDER

von Bertolt Brecht
musikalische Einrichtung der Musik von Paul Dessau
von Thomas Kürstner und Sebastian Vogel
REGIE Armin Petras
PREMIERE 27.09.2019 > Schauspielhaus

Themenwoche:

30 JAHRE FRIEDLICHE REVOLUTION

Veranstaltungsreihe der Sächsischen Staatstheater
03.-13.10.2019

WOYZECK

von Georg Büchner
REGIE Jan-Christoph Gockel
PREMIERE 19.10.2019 > Schauspielhaus

TRANSIT

nach dem Roman von Anna Seghers
REGIE Data Tavadzé
PREMIERE 08.11.2019 > Kleines Haus

GEISTERRITTER

von Cornelia Funke
REGIE Nicolai Sykosch
PREMIERE 10.11.2019 > Schauspielhaus

FAST FORWARD – EUROPÄISCHES FESTIVAL FÜR JUNGE REGIE ^{B:|}

14.-17.11.2019 > Kleines Haus 1-3, Hellerau – Europäisches Zentrum der Künste, Labortheater der HFfBK Dresden, Semper Zwei

RICHTFEST

von Lutz Hübner und Sarah Nemitz
REGIE Tom Kühnel
PREMIERE 23.11.2019 > Schauspielhaus

MEIN KAMPF

von George Tabori
REGIE Daniela Löffner
DRESDNER PREMIERE 30.11.2019 > Kleines Haus 1

2084 ^{B:|}

ein digitales Diktaturmanöver von Mirko Borscht
REGIE Mirko Borscht
URAUFFÜHRUNG 14.12.2019 > Kleines Haus 1

ANSCHLUSS

von Jaroslav Rudiš
REGIE Mina Salehpour
URAUFFÜHRUNG 11.01.2020 > Kleines Haus 1

PETER HOLTZ

nach dem Roman von Ingo Schulze
REGIE Friederike Heller
URAUFFÜHRUNG 07.02.2020 > Kleines Haus 1

KINDER DER SONNE

von Maxim Gorki
REGIE Laura Linnenbaum
PREMIERE 08.02.2020 > Schauspielhaus

LEHR_KRAFT_PROBE ^{B:|}

von Tobias Rausch
REGIE Tobias Rausch
URAUFFÜHRUNG 29.02.2020 > Kleines Haus 2

UNART ^{B:|}

Jugendwettbewerb für multimediale Performances
04.&05.03.2020 > Kleines Haus 1

SUBURBAN MOTEL

von George F. Walker
REGIE Philipp Lux
PREMIERE 20.03.2020 > Kleines Haus 2

MACBETH

von William Shakespeare
REGIE Christian Friedel
PREMIERE 21.03.2020 > Schauspielhaus

MUTMASSUNGEN (Arbeitstitel)

von Camille Dagen
REGIE Camille Dagen
URAUFFÜHRUNG 03.04.2020 > Kleines Haus

LULU

von Frank Wedekind
REGIE Daniela Löffner
PREMIERE 04.04.2020 > Schauspielhaus

DICHTE NETZE ^{B:|}

eine theatrale Vermessung sozialer Beziehungen
von Turbo Pascal
KONZEPT Turbo Pascal
URAUFFÜHRUNG 18.04.2020 > Kleines Haus 3

DER NACKTE WAHNSINN + X

von Michael Frayn
REGIE Sebastian Hartmann
PREMIERE 16.05.2020 > Schauspielhaus

EREIGNISSE

von David Greig
REGIE Mina Salehpour
PREMIERE 29.05.2020 > Kleines Haus

VEDUTA – STADTANSICHTEN ^{B:|}

ein Tanzstreifzug durch Dresden
KONZEPT UND CHOREOGRAFIE Sebastian Matthias
URAUFFÜHRUNG 05.06.2020 > Kleines Haus 3 und andere Orte

BARON MÜNCHHAUSEN

REGIE Rainald Grebe
URAUFFÜHRUNG 06.06.2020 > Schauspielhaus

GIER

von Sarah Kane
REGIE Lilja Rupprecht
PREMIERE 13.06.2020 > Kleines Haus



STAATSSCHAUSPIEL
DRESDEN

www.staatsschauspiel-dresden.de

HAU
präsentiert

TANZ IM AUGUST

31. INTERNATIONALES FESTIVAL
9.–31.8.2019 | BERLIN

IM VORVERKAUF: DEBORAH HAY, OONA DOHERTY,
AMBIGUOUS DANCE COMPANY, DEUFERT & PLISCHKE
GESAMTPROGRAMM AB 29.5.
WWW.TANZIMAUGUST.DE

HAUPT
STADT
KULTUR
FONDS

Partner & Förderer / Partners & Funding Bodies

Die Berliner Festspiele werden
gefördert durch / are funded by



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

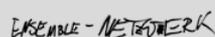
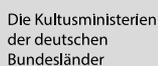
Das Theatertreffen wird
gefördert durch / is funded by



Medienpartner / Media Partner



Kooperationspartner / Co-operation Partners



Das Theatertreffen dankt seinen Förderern, Partnern und Unterstützern. /
The Theatertreffen wishes to thank its funders, partners and supporters.

Impressum

Theatertreffen

Leitung

Yvonne Büdenhölzer

Theatertreffen-Jury der
10er Auswahl 2019

Margarete Affenzeller, **Eva Behrendt**, **Wolfgang Höbel**,
Andreas Klauui, **Dorothea Marcus**,
Christian Rakow,
Shirin Sojitrawalla

Dramaturgie

Daniel Richter (Leitender Dramaturg),
Maria Nübling (Leitung Stückemarkt),
Necati Öziri (Leitung Internationales Forum),
Stephanie Richter (Dramaturgieassistentin,
Mitarbeit Stückemarkt)

Organisation

Katharina Fritzsche (Leitung),
Susanne Albrecht (Administration,
Controlling), **Elena Graßmann** (Assistenz),
Albrecht Grüß (Mitarbeit), **Petra Hettich**
(Festivalbüro), **Anna Mariscal**
(Assistenz Internationales Forum),
Stefanie Nitz (Assistenz Administration),
Anneke Wiesner (Referentin der Leitung)

Praktikant*innen

Rosa-Lena Bösl (Stückemarkt),
Sophie Hübner (Dramaturgie/Leitung),
Mahsima Kalweit (Internationales Forum),
Paula Julia Kläy (Theatertreffen-Blog),
Sonja Neuschwander (Organisation)

Theatertreffen-Blog

Janis El-Bira (Leitung),
Viktor Nübel (Gestaltung und Umsetzung)

Gestaltung Festivalzentrum

Eva Veronica Born, **Anne-Laure Jullian de la Fuente** (Assistenz)

Technische Leitung

† **Andreas Weidmann** (Technischer Leiter 2004–2018),
Matthias Schäfer, **Birte Dördelmann** (Stückemarkt)

Assistenz Technische Leitung

Moritz Hauptvogel

Organisationsassistent*in Technik

Bettina Neugart

Bühnenmeister*innen

Harald „Dutsch“ Adams,
Benjamin Brandt, **Juliane Schüler**,
Manuel Solms

Leitung Maschinenabteilung

Lotte Grenz

Maschinist*innen

Fred Langkau, **Mirko Neugart**,
Manuel Solms, **Martin Zimmermann**

Leitung Requisite

Karin Hornemann

Leitung Beleuchtung

Carsten Meyer

Beleuchtungsmeister*innen

Andreas Harder, **Kathrin Kausche**,
Thomas Schmidt

Stellwerker*innen

Mathilda Kruschel, **Lydia Schönfeld**,
Friedrich Schmidt

Leitung Ton- und Videotechnik

Manfred Tiesler

Tonmeister

Arne Vierck, **Detlef Feiertag**,
Jürgen Kramer, **Axel Kriegel**,
Martin Trümper-Bödemann

Leitung Kostüm

Monique van den Bulck

Leitung Maske

Manou Jacob

Inspizienz

Holger Pasch

Spielstättenleitung

Karsten Neßler

Künstler*innenbetreuung

Undine Klose

Übertitelung

Yvonne Griesel (Übertitel 10er Auswahl/Sprachspiel),
David Maß (Übertitel 10er Auswahl/PANTHEA t5 SPECTITULAR GmbH),
Benjamin Eggers-Domsky/
Daniel Brunet (englische Übertitel „Unendlicher Spaß“)

Herzlichen Dank an die Studierenden des IALT der Universität Leipzig für die Verdolmetschung bei den TT Kontext- und Stückemarkt-Veranstaltungen.

Die Verfahrensordnung des Theatertreffens ist nachzulesen auf berlinerfestspiele.de/tt-verfahrensordnung

Magazin

Herausgeber
Berliner Festspiele

Redaktion
Andrea Berger, Paul Rabe

Übersetzung
Elena Krüskemper

Visuelles Konzept & Design
Eps51

Schriften
SangBleu (Swiss Typefaces)
GT America Mono (Grilli Type)

Coverbild
Ausstellungsansicht Andro
Wekua. Foto: Thomas Beetz.
Courtesy: Der Künstler.

Herstellung
medialis Offsetdruck GmbH,
Berlin

Copyright 2019. Berliner
Festspiele, die Autor*innen
und Fotograf*innen. Alle
Rechte vorbehalten. Abdruck
(auch auszugsweise) nur mit
Genehmigung der Heraus-
geber*innen und Autor*innen.

Berliner Festspiele

Die Berliner Festspiele
sind ein Geschäftsbereich der
Kulturveranstaltungen des
Bundes in Berlin GmbH

Intendant
Dr. Thomas Oberender

Kaufmännische
Geschäftsführung
Charlotte Sieben

Leitung Kommunikation
Claudia Nola

Grafik
Christine Berkenhoff,
Anna Busdiecker, Felix Ewers

Internetredaktion
Frank Giesker, Jan Köhler

Marketing
Anna-Maria Eigel,
Gerlind Fichte, Jan Heberlein,
Michaela Mainberger

Presse
Patricia Hofmann, Ida Steffen,
Jennifer Wilkens, Anna Lina
Hinz (Praktikum)

Protokoll
Gerhild Heyder

Redaktion
Dr. Barbara Barthelmes,
Andrea Berger, Anne
Phillips-Krug, Paul Rabe

Studentische Mitarbeit
Kommunikation
Josip Jolić, Leonard Pelz

Ticket Office
Ingo Franke (Leitung), Maïke
Dietrich, Simone Erlein, Frano
Ivić, Gabriele Mielke, Torsten
Sommer, Sibylle Steffen, Alexa
Stümpke, Marc Völz

Vertrieb
Uwe Krey

Gebäudemanagement
Ulrike Johnson (Leitung), Frank
Choschzick, Olaf Jüngling,
Georg Mikulla, Sven Reinisch

Hotelbüro
Caroline Döring, Frauke Nissen

Logistik
I-Chin Liu (Leitung),
Sven Altmann

Technische Leitung
Matthias Schäfer

Adresse
Berliner Festspiele
Schaperstraße 24,
10719 Berlin

+49 30 254 89 0
info@berlinerfestspiele.de
berlinerfestspiele.de

Stand 15.4.2019
Programm- und Besetzungs-
änderungen vorbehalten

Kalendarium 2019

Januar

bis 13.	GROPIUS BAU	Ausstellung Lee Bul: Crash	📍 Gropius Bau
25.	Bundes- wettbewerbe	Konzert Nahaufnahme	📍 Haus der Berliner Festspiele

Februar

8.–17.	Haus der Berliner Festspiele	Festival Zu Gast 69. Internationale Filmfestspiele Berlin	📍 Haus der Berliner Festspiele
--------	------------------------------------	---	-----------------------------------

März

8.–10.	<i>Immersion</i>	Kunst, Diskurs, Parlament Palast der Republik	📍 Haus der Berliner Festspiele
8.–17.	<i>Immersion</i>	Performance Uncanny Valley Rimini Protokoll (Stefan Kaegi) & Thomas Melle	📍 Haus der Berliner Festspiele
15.–17.	Haus der Berliner Festspiele	Tanz Zu Gast Continu Sasha Waltz & Guests	📍 Haus der Berliner Festspiele
22.3.– 16.6.	GROPIUS BAU	Ausstellung And Berlin Will Always Need You Kunst, Handwerk und Konzept Made in Berlin	📍 Gropius Bau 🎟 Tickets bereits erhältlich
22.–31.	MaerzMusik	Festival MaerzMusik Festival für Zeitfragen	📍 Haus der Berliner Festspiele und andere Orte
30.–31.	MaerzMusik	Konzert, Performances, Installationen The Long Now 30 Stunden Kraftwerk Berlin	📍 Kraftwerk Berlin

April

7.	Haus der Berliner Festspiele	Diskussion Neue Träume für Europa Reden über Veränderung	📍 Haus der Berliner Festspiele
11.–14.	Haus der Berliner Festspiele	Tanz Zu Gast MEGA ISRAEL Gauthier Dance//Dance Company Theaterhaus Stuttgart	📍 Haus der Berliner Festspiele
25.4.– 28.7.	GROPIUS BAU	Ausstellung The Black Image Corporation Theater Gates	📍 Gropius Bau 💎 Tickets bereits erhältlich

Mai

3.–20.	THEATER TREFFEN	Festival Theatertreffen	📍 Haus der Berliner Festspiele und andere Orte 💎 Tickets bereits erhältlich
24.5.– 1.6.	Bundes- wettbewerbe	Festival Theatertreffen der Jugend	📍 Haus der Berliner Festspiele 💎 Tickets ab 9.Mai

Juni

6.6.– 22.9.	GROPIUS BAU	Ausstellung Bani Abidi They Died Laughing	📍 Gropius Bau 💎 Tickets bereits erhältlich
----------------	----------------	---	---

Juli

15.	Bundes- wettbewerbe	Bewerbungsschluss Treffen junger Autor*innen	
26.7.– 1.12.	GROPIUS BAU	Ausstellung Garten der irdischen Freuden	📍 Gropius Bau 💎 Tickets bereits erhältlich
31.	Bundes- wettbewerbe	Bewerbungsschluss Treffen junge Musik-Szene	

August

13.–18.	<i>Immersion</i>	Neue Kunst für Planetarien The New Infinity	📍 Planetarium Hamburg 💎 Tickets ab Mai
30.8.– 19.9.	MUSIKFEST BERLIN	Festival Musikfest Berlin	📍 Philharmonie und andere Orte 💎 Tickets bereits erhältlich

September

5.–22.	<i>Immersion</i>	Neue Kunst für Planetarien The New Infinity	📍 Mariannenplatz 💎 Eintritt frei
4.9.– 12.1.20	GROPIUS BAU	Ausstellung Wu Tsang	📍 Gropius Bau 💎 Tickets bereits erhältlich
12.9.– 12.1.20	GROPIUS BAU	Ausstellung Durch Mauern gehen	📍 Gropius Bau 💎 Tickets bereits erhältlich
20.–27.	Bundes- wettbewerbe	Festival Tanztreffen der Jugend	📍 Haus der Berliner Festspiele 💎 Tickets ab Mitte August

Oktober

10.–20.	<i>Immersion</i>	Performance A 24-Decade History of Popular Music Taylor Mac	📍 Haus der Berliner Festspiele 💎 Tickets ab Mai
31.10.– 3.11.	JAZZFEST BERLIN	Festival Jazzfest Berlin	📍 Haus der Berliner Festspiele und andere Orte 💎 Tickets ab September

November

6.–11.	Bundes- wettbewerbe	Festival Treffen junge Musik-Szene	📍 Haus der Berliner Festspiele 💎 Tickets ab Oktober
14.–18.	Bundes- wettbewerbe	Festival Treffen junger Autor*innen	📍 Haus der Berliner Festspiele 💎 Tickets ab Oktober
16.–24.	<i>Immersion</i>	Theater Diamante Mariano Pensotti / Grupo Marea	📍 Haus der Berliner Festspiele 💎 Tickets ab Mai

„WARUM MÜS- SEN DENN GEHEIMNISSE ENTRÄTSELT, FRAGEN BE- ANTWORTET WERDEN?“

aus „Erniedrigte und Beleidigte“

f theatertreffenberlin

#theatertreffen

@ berlinerfestspiele

#stückemarkt

t tt_blog

#internationalesforum

t blnfestspiele

#tt_kontext

B theatertreffen-blog.de

#theatertreffenblog

B blog.berlinerfestspiele.de

#burningissueskonferenz